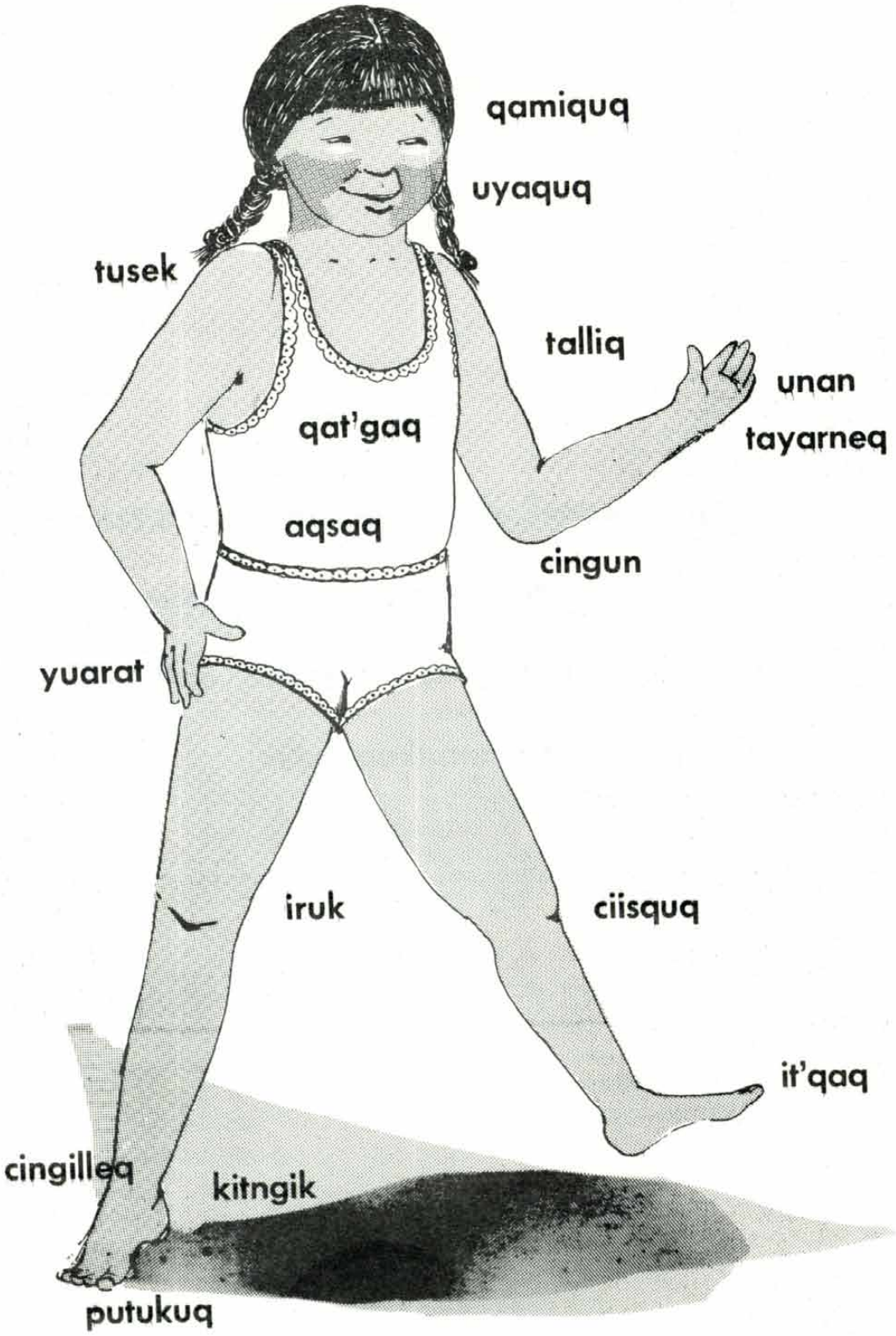
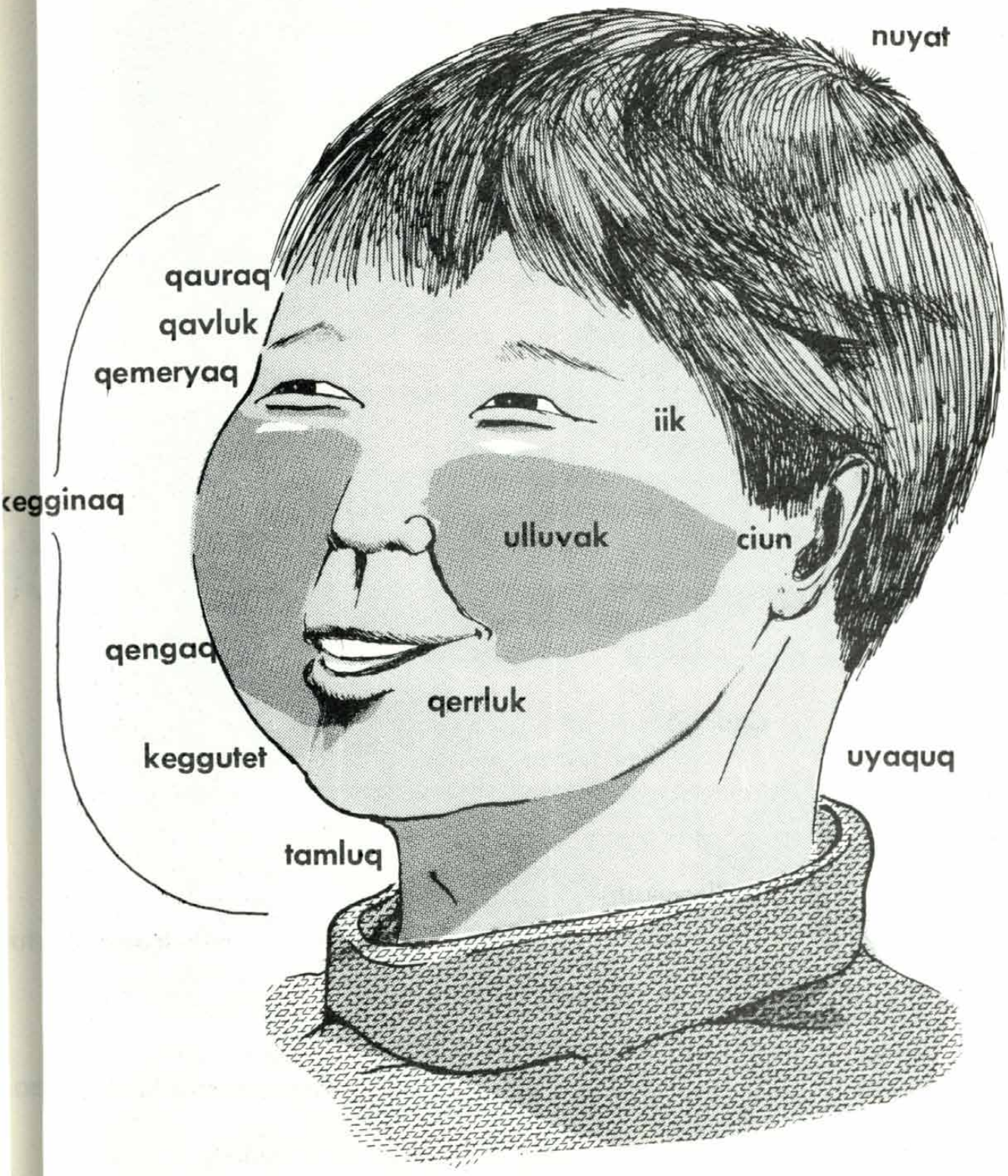
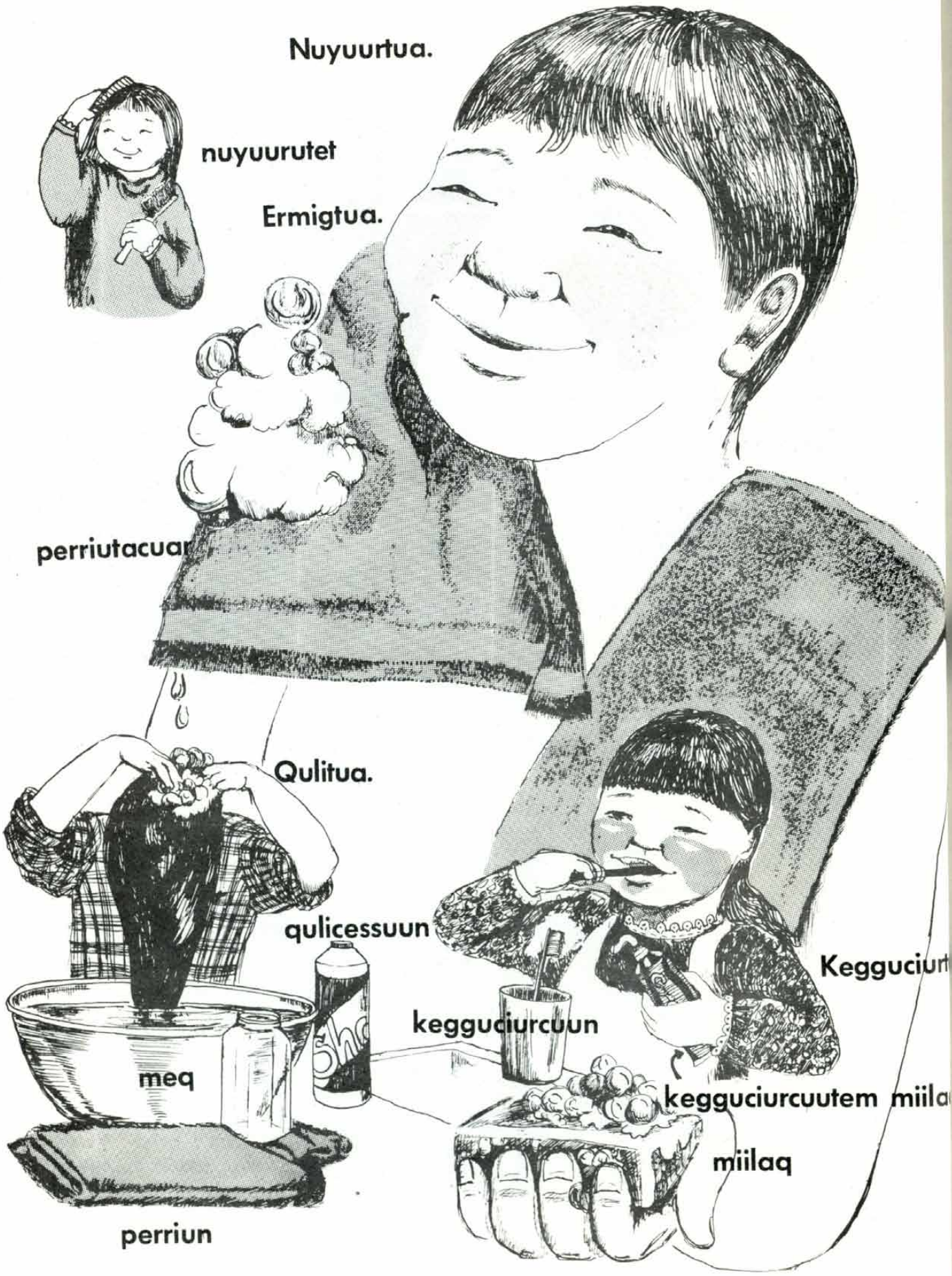
QANERYARAT
PILINGUAT


qamiquq
uyaquq
tusek
talliq
unan
tayarneq
qat'gaq
aqsaq
cingun
yuarat
iruk
ciisquq
it'qaq
cingilleq
kitngik
putukuq


nuyat
qauraq
qavluk
qemeryaq
iik
kegginaq
ulluvak
ciun
qengaq
qerrluk
keggutet
uyaquq
tamluq


Nuyuurtua.
nuyuurutet
Ermigtua.
perriutacuar
Qulitua.
qulicessuun
Kegguciurt
kegguciurcuun
meq
kegguciurcuutem miila
miilaq
perriun

Ac'inqigtelartua.

Ervuqalartua.

ervuqercuun

Qavartua.

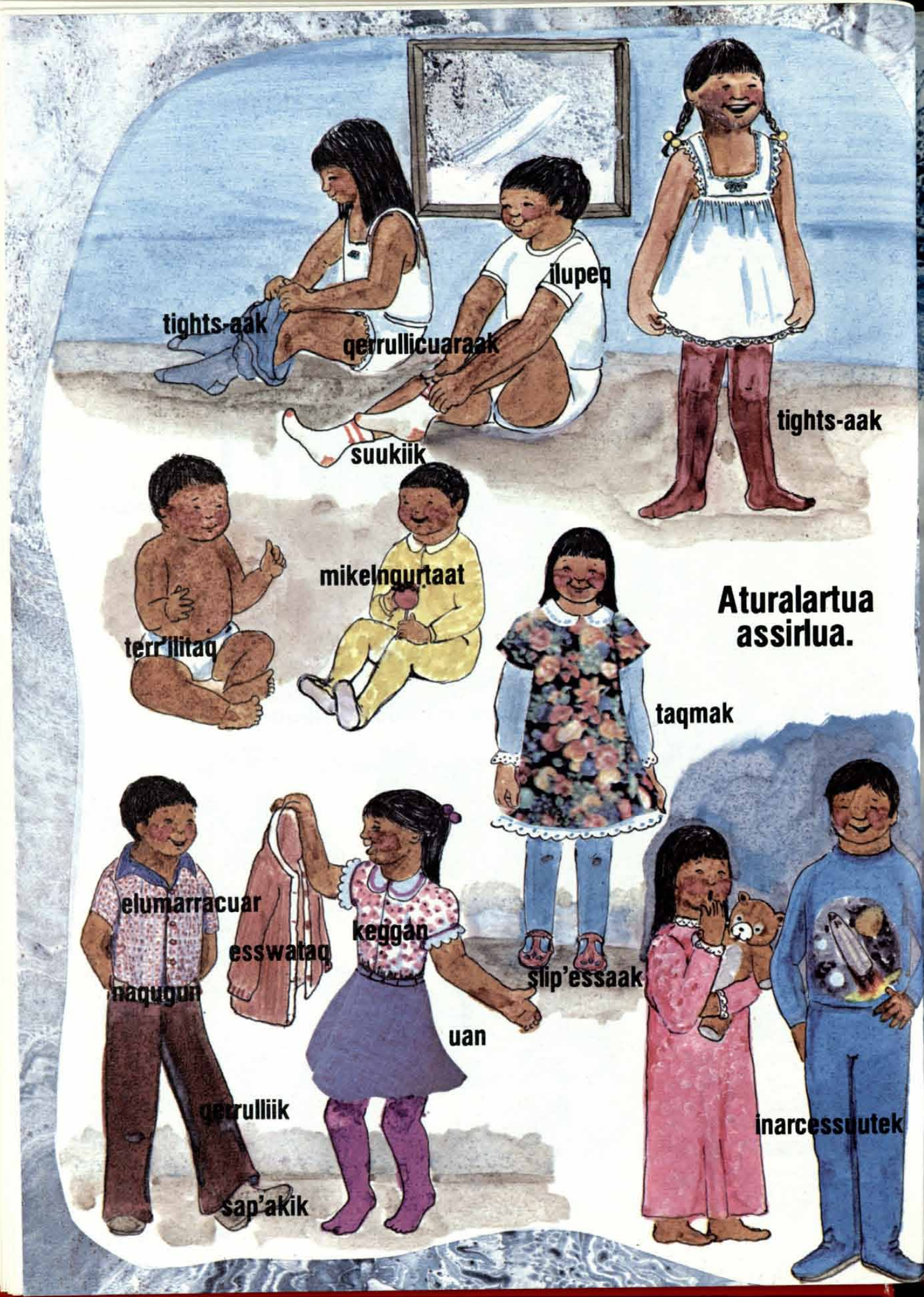
Mernuinercilartua taqsuqaqama.

Assilrianek nerlartua.

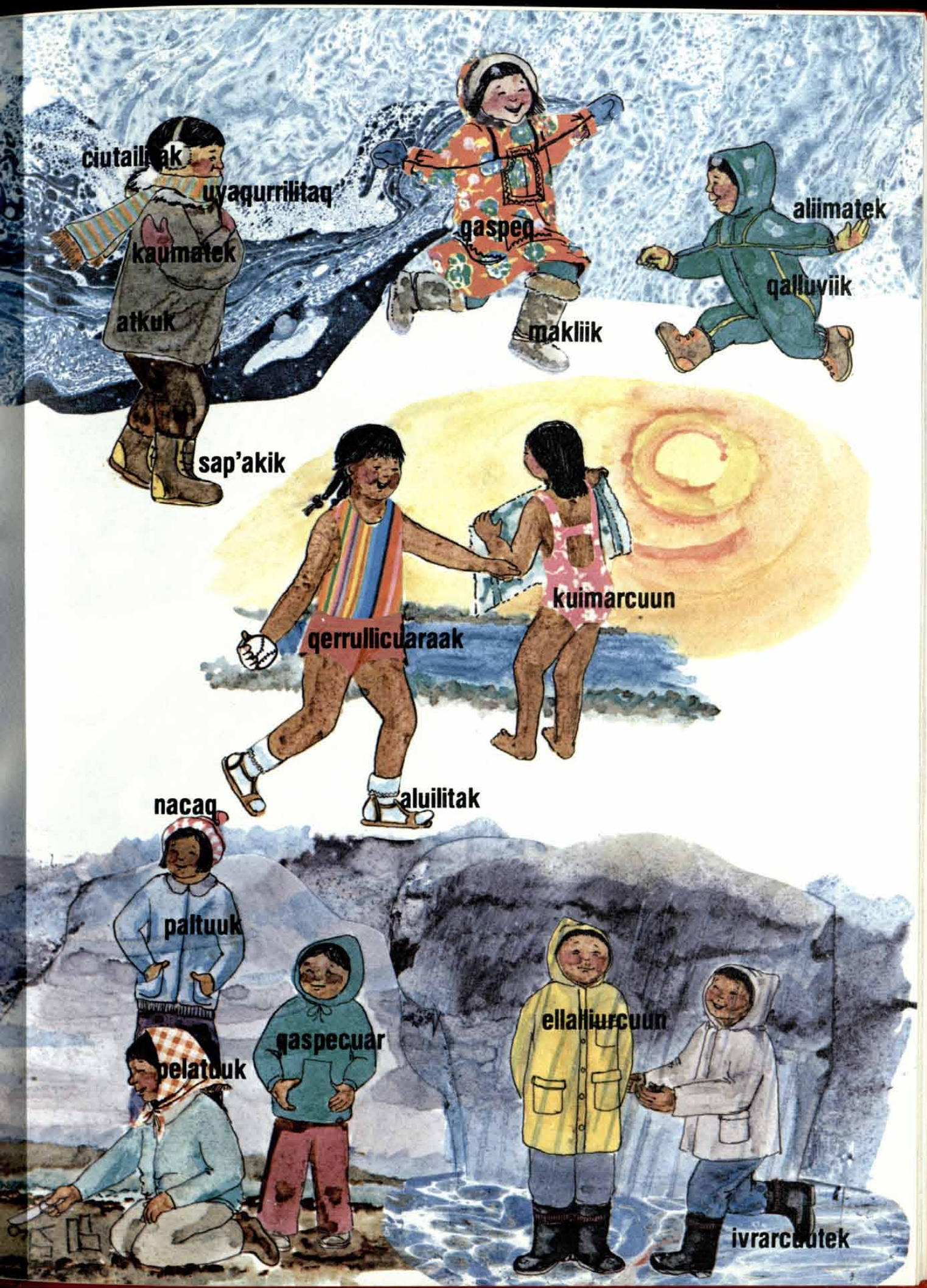
Unuakutartua.

Apiatartua.

Atakutartua.




Aturalartua assirlua.


ciutailiak
uyaqurrilitaq
kaumatek
atkuk
sap'akik
gaspeq
makliik
aliimatek
qalluviik
kuimarcuun
qerrullicuaraak
aluilitak
nacaq
paltuuk
pelatouk
qaspecuar
ellaliurcuun
ivrarcuutek

naspaayaraq

Alungutka naspaassuutek'larqa.

neqnirqellria

alungun

neqerrluk

tumaglit

quunarqellria

taryilria

taryu

Talliman elpeksuutma
nallunricet'larai cat avatemni
uitalriit. makunek nepnek

niicaraq

jet-aq

Ciutegka
niicugnissuutek'laragka

.... tem'irte

.....qastulria.

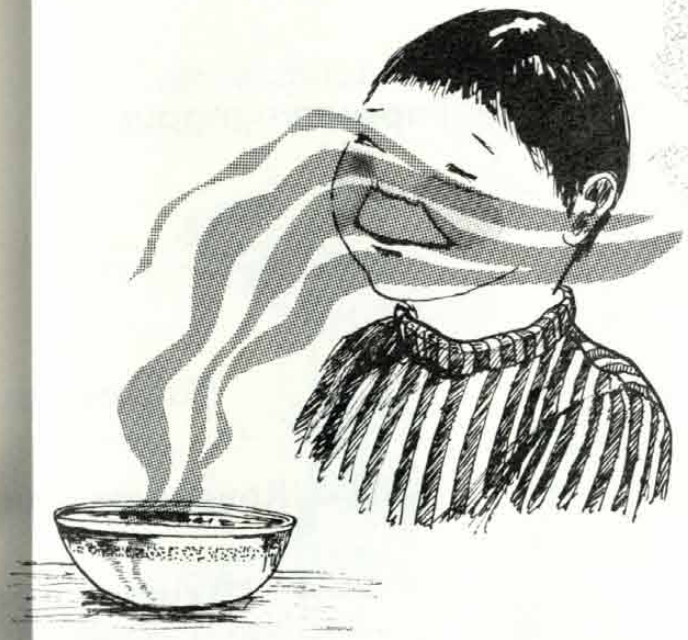
ciun

... nepailnguq.

agyumcia

naryaraq

Qengaqa narrsuutek'larqa.



Cat ilait tepsarqut.

Cat ilait tepkegtut.

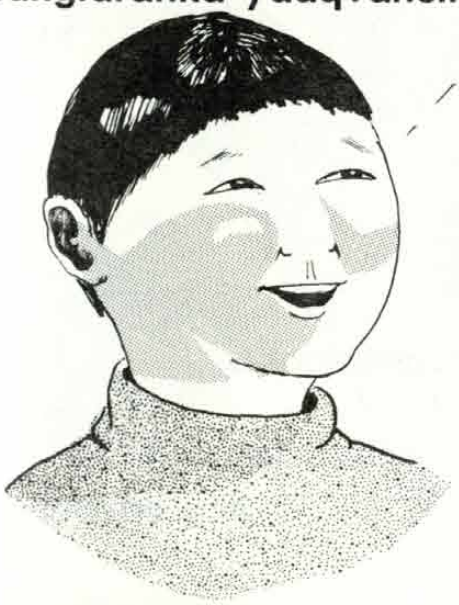
tangerrsaraq

Cat tanglaranka tanqilriit.

ligka tangerrsuutek'laragka.

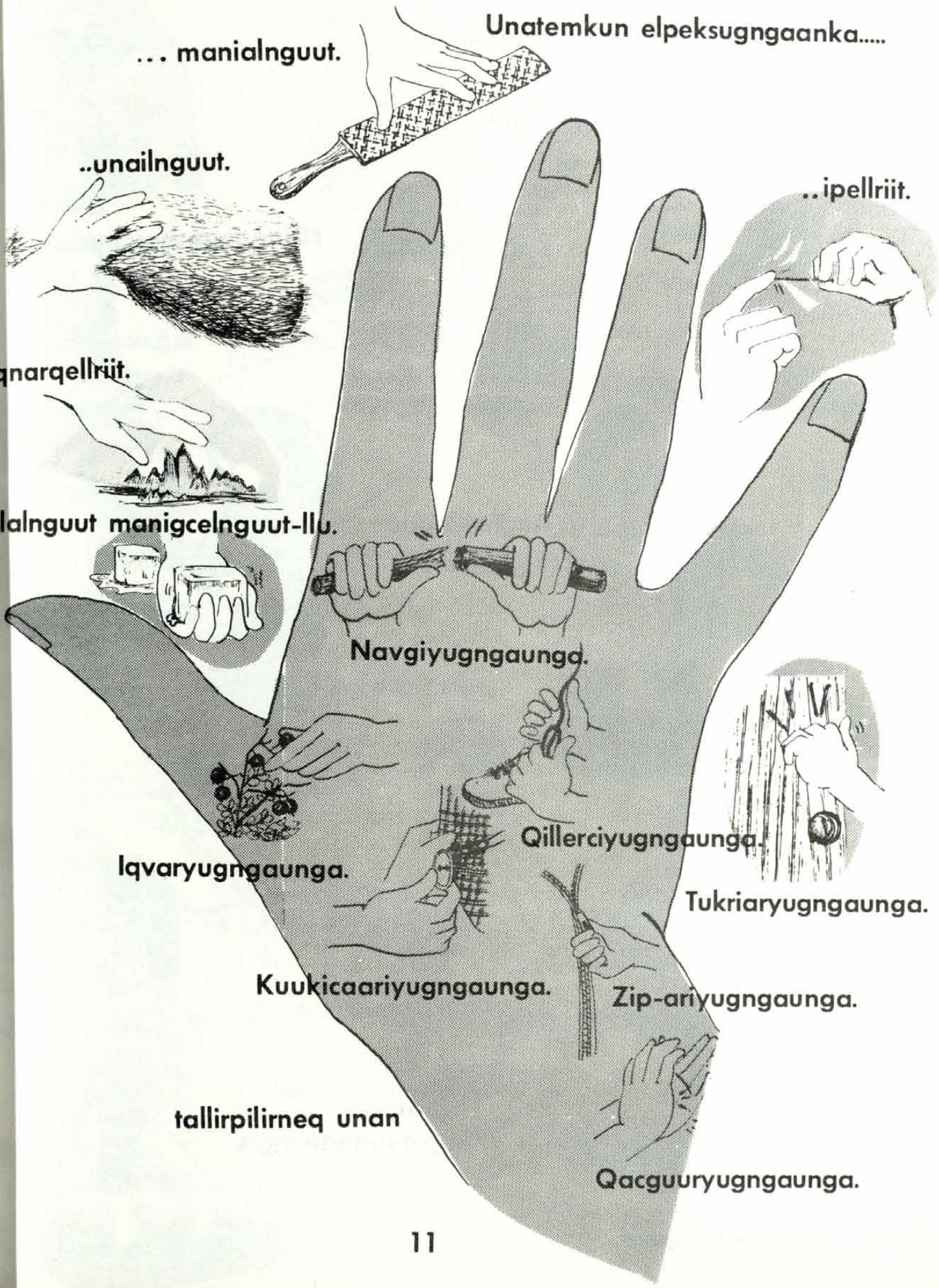
ackiik

Cat tanglaranka yaaqvanelnguut.

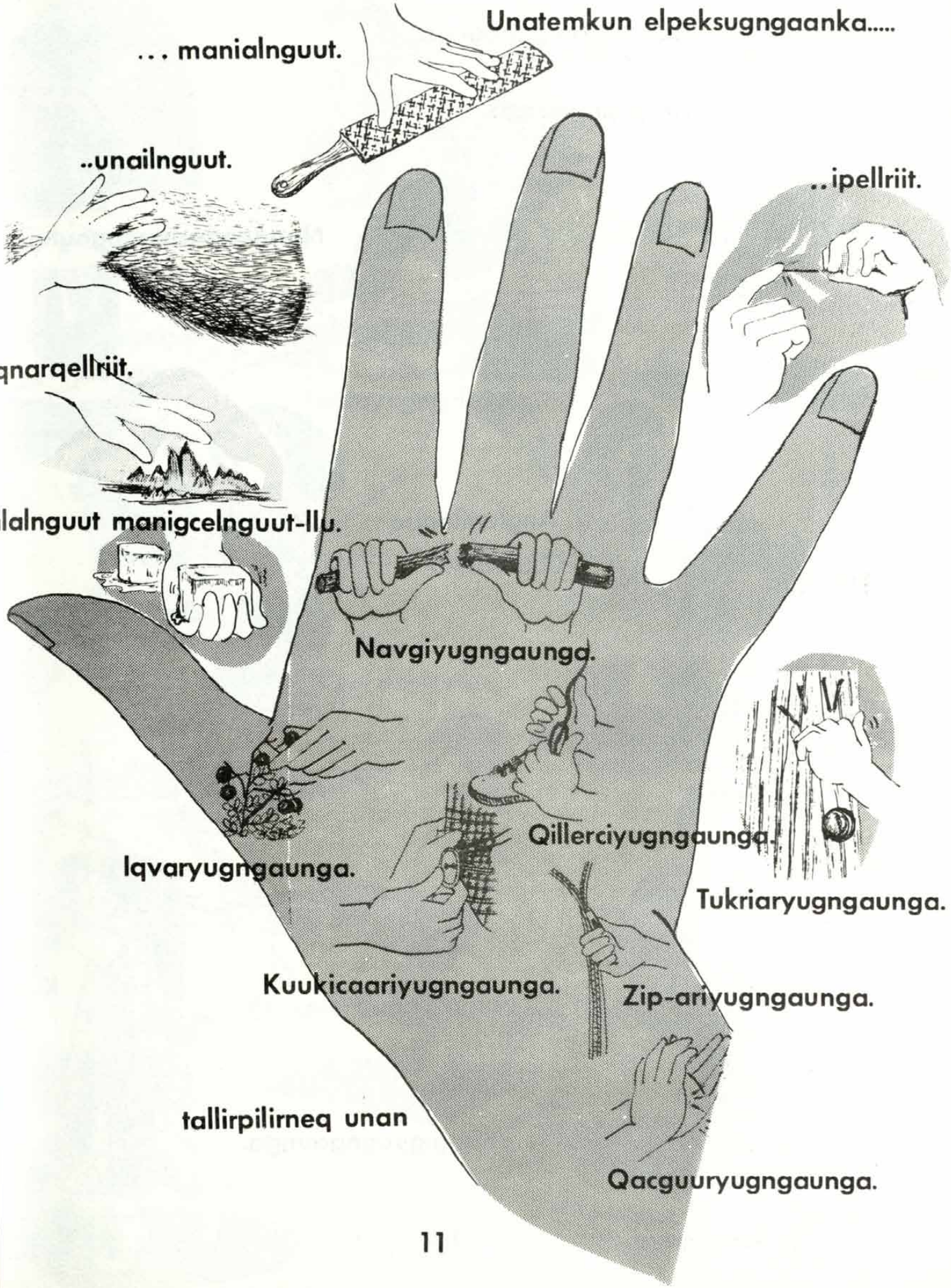


Cat tanglaranka canimelnguut.

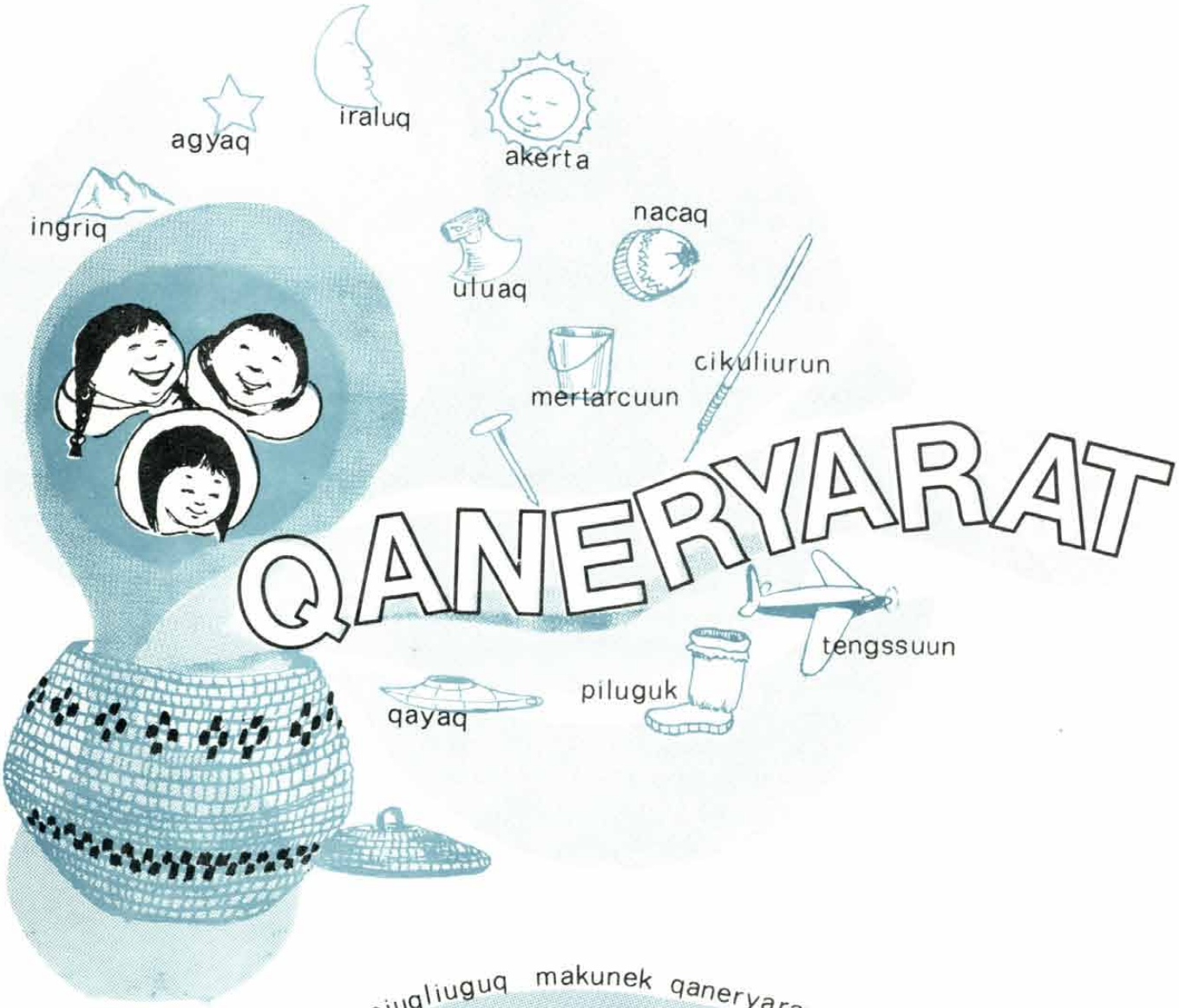
## Unatma Piyugngakai


Unatemkun elpeksugngaanka.....
... manialnguut.
..unailnguut.
..ipellriit.
uqnarqellriit.
mlalnguut manigcelnguut-llu.
Navgiyugngaunga.
Qillerciyugngaunga.
Iqvaryugngaunga.
Tukriaryugngaunga.
Kuukicaariyugngaunga.
Zip-ariyugngaunga.
tallirpilirneq unan
Qacguuryugngaunga.

## Unatma Piyugngakai


Unatemkun elpeksugngaanka.....
. . . manialnguut.
..unailnguut.
..ipellriit.
.uuqnarqellriit.
cumlalnguut manigcelnguut-llu.
Navgiyugngaunga.
Qillerciyugngaunga.
Iqvaryugngaunga.
Tukriaryugngaunga.
Kuukicaariyugngaunga.
Zip-ariyugngaunga.
tallirpilirneq unan
Qacguuryugngaunga.

ALASKA STATE LIBRARY
3 3500 00176 4893
HL




Una kalikaq ciuqliuguq makunek qaneryaranek nalqigcilria mikelngurnun

# QANERYARAT

## A BEGINNING YUP'IK PICTIONARY

Developed for use in the
Central Yup'ik Bilingual/Bicultural Primary Eskimo Program

Production Staff: Helen Nicori, John Mojin, Elena Simon

Quyavikaput ukut yugtun elitnauristet ikayurtelput: Elizabeth Worm, Oscar Alexie, Lillian Michael, John Evan, Edith Heakin, Theresa James-aaq-llu.

**BUREAU OF INDIAN AFFAIRS**

**OREGON COLLEGE OF EDUCATIO**

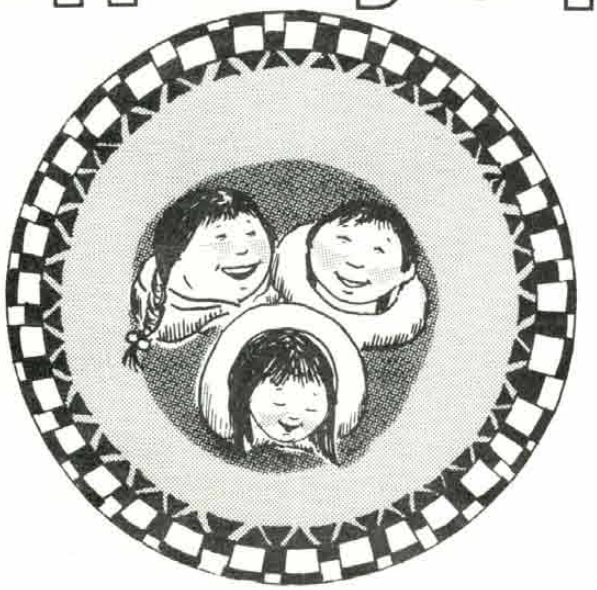
These materials were financially supported in whole or in part by the United States Office of Education, Title I, E.S.E.A. The opinions expressed herein, however, do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred. Oregon College of Education, Title I, Contract No.EC00-14201696

Dr. Paul H. Jensen, O.C.E. Coordinator

Calvin Lundy, B.I.A. Project Director

Sara White, BABEC Director
B.I.A. Box 347
Bethel, Alaska 99559

# Qaneryarat



Translated by
Sophie Shield

Illustrated by
Teri Sloat

Compiled and Produced by
Bilingual Education Center Staff

# QANERYARAT

APERYARAT APERTUILRIIT WANGNEK

APERYARAT APERTUILRIIT KINGUNEMNEK ILAMNEK-LLU

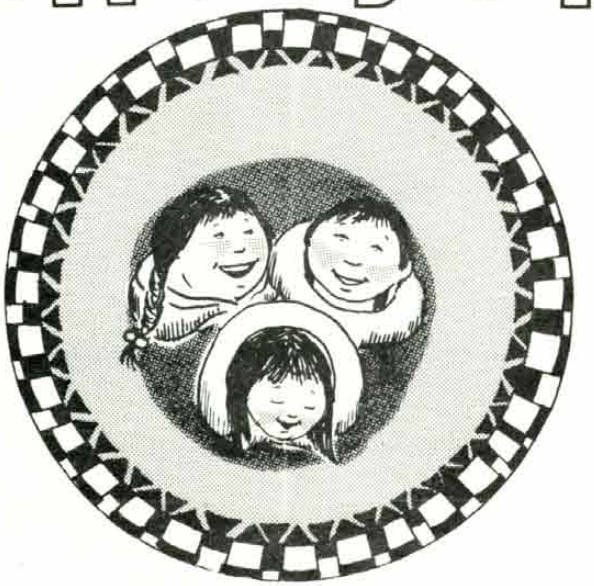
APERYARAT APERTUILRIIT ELICUNGCALAQEMNEK ELITNAURVIGMI

APERYARAT APERTUILRIIT ALLRAKUM AYUQUCIANEK

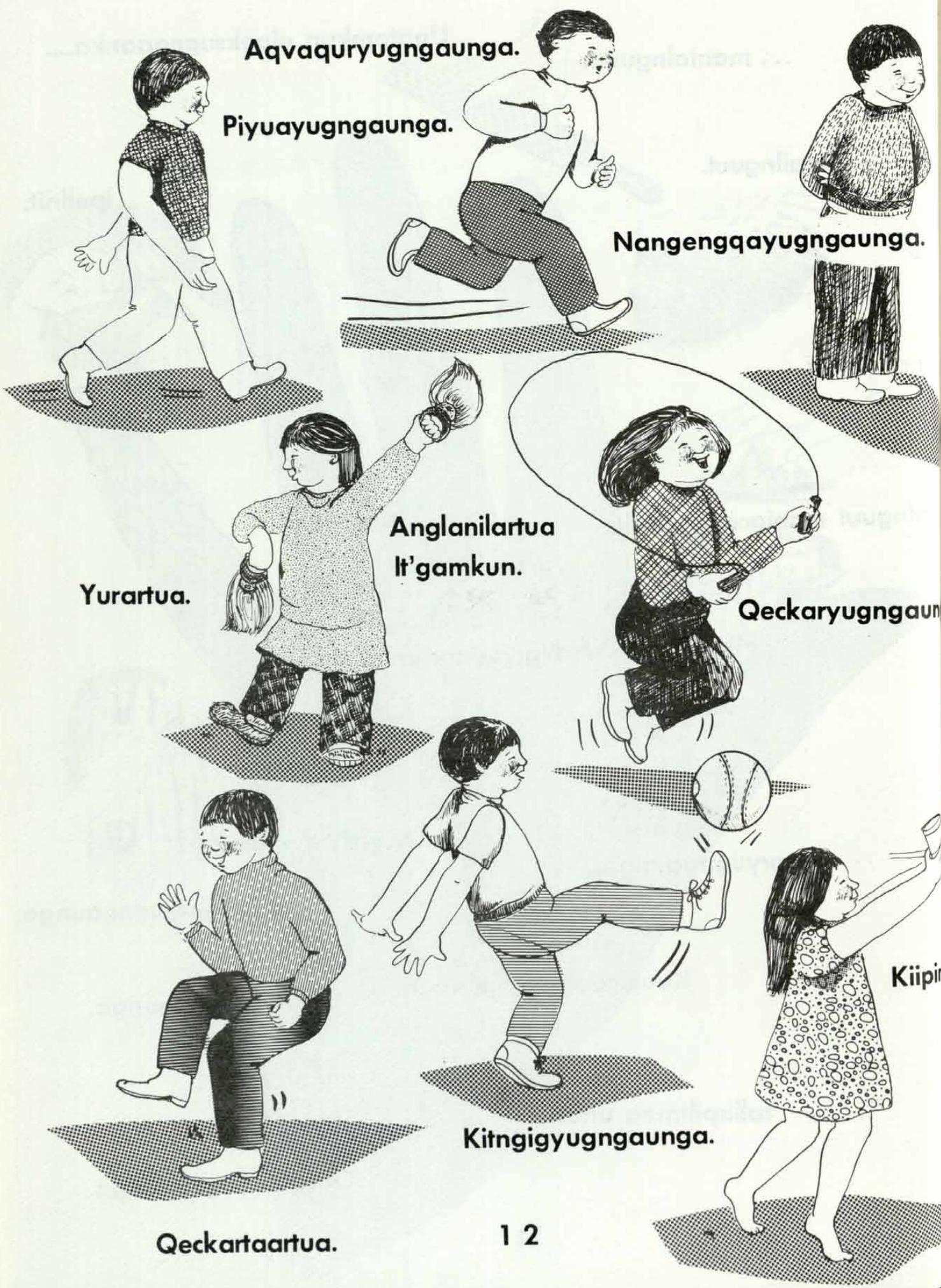
APERYARAT APERTUILRIIT QAILLUN NUNAPUT AYUQUCIANEK

APERYARAT APERTUILRIIT AYAGALALLEMTEŃEK

# Qaneryarat



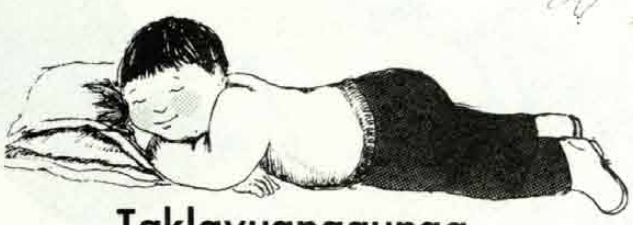
Aperyaranek amllernek atulartukut tememtenek qanemciaqamta, qaillun wangkutnek auluk'laucimteńek piaqamta, qaillun-llu ayuquciput qanrutkaqamteki.


Aqvaquryugngaunga.
Piyuayugngaunga.
Nangengqayugngaunga.
Anglanilartua
It'gamkun.
Yurartua.
Qeckaryugngaun
Kiipi
Kitngigyugngaunga.
Qeckartaartua.

Aqumgaunga.

Puc'ugngaunga.

Aurrua.

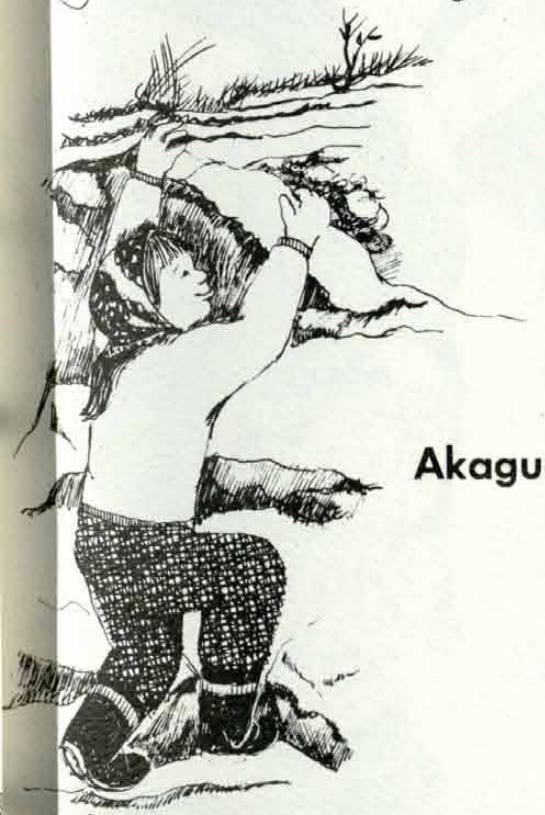


Taklayugngaunga.

Exercise-artua.

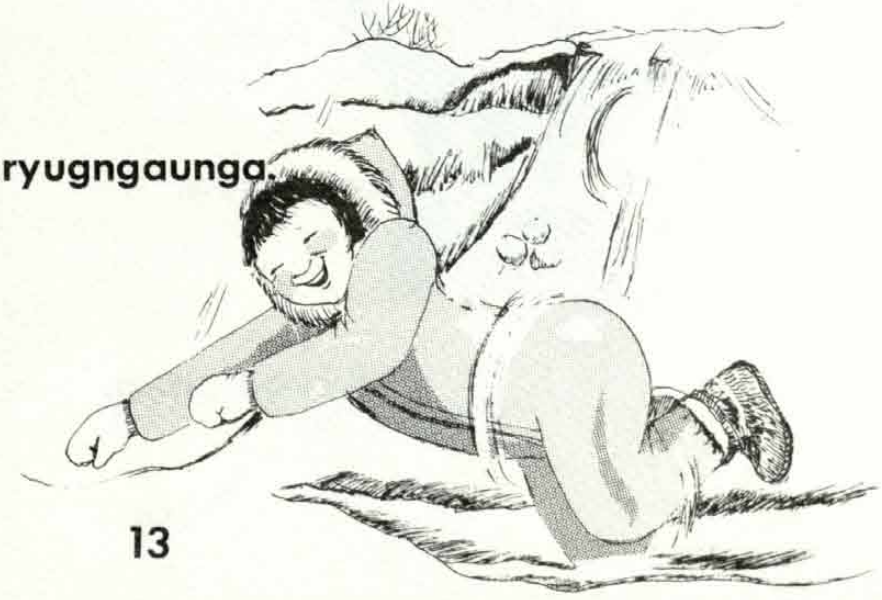
Tememta Cat Piyugngakai.

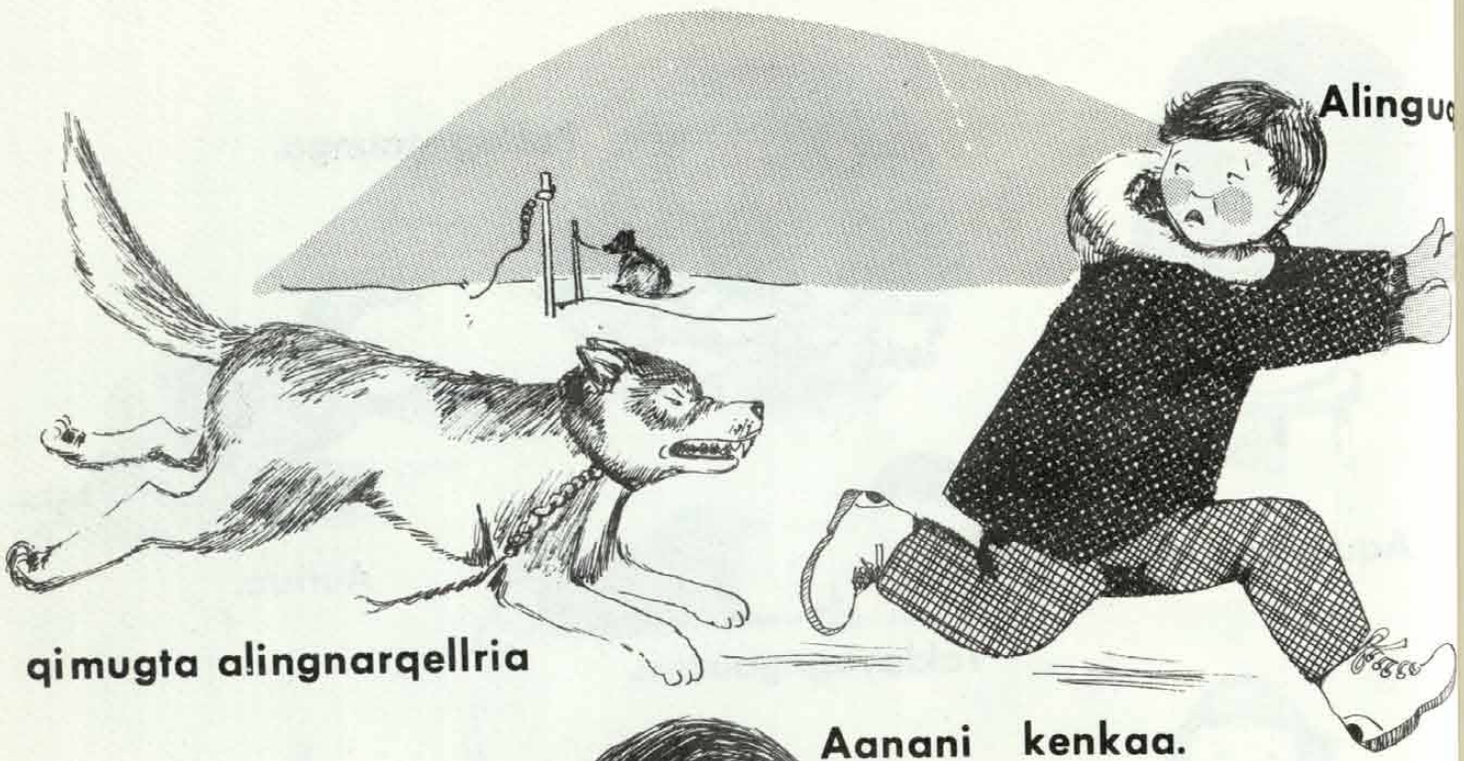
Igtua.



Mayurtua.

Akaguaryugngaunga.





Alinguq

qimugta alingnarqellria

Aanani kenkaa.

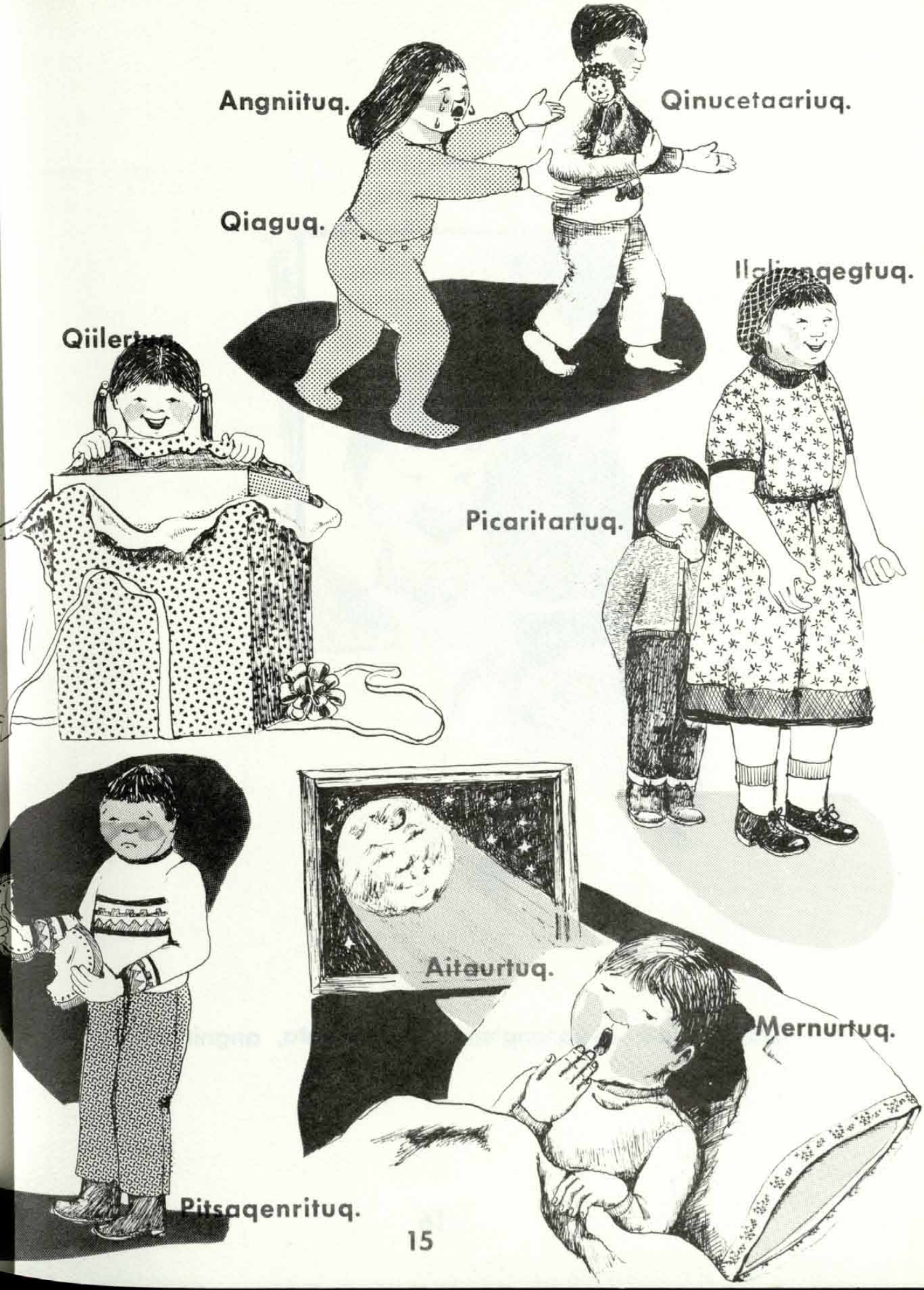
Aaniin qetaa.

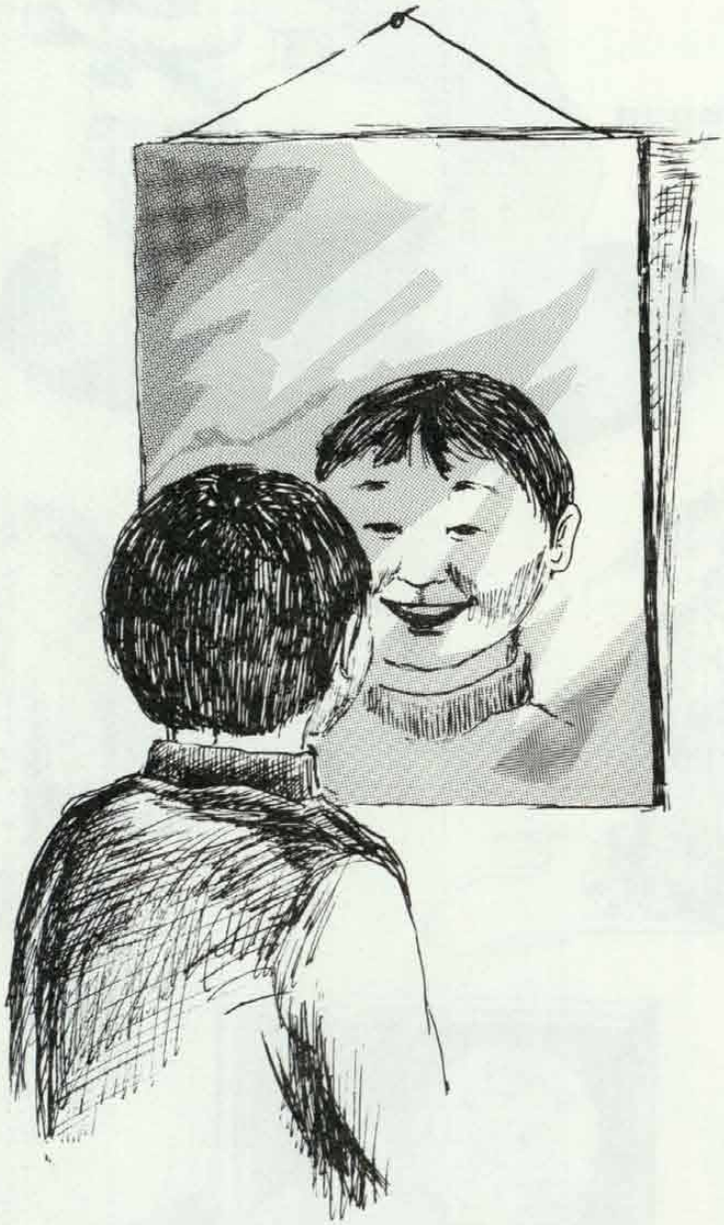
Qenertuq

Angnirtuq.

Engelartuq.

Nunurtuq.


Angniituq.
Qinucetaariuq.
Qiaguq.
Ilalimqegtuq.
Qiilertuq.
Picaritartuq.
Aitaurtuq.
Mernurtuq.
Pitsaqenrituq.

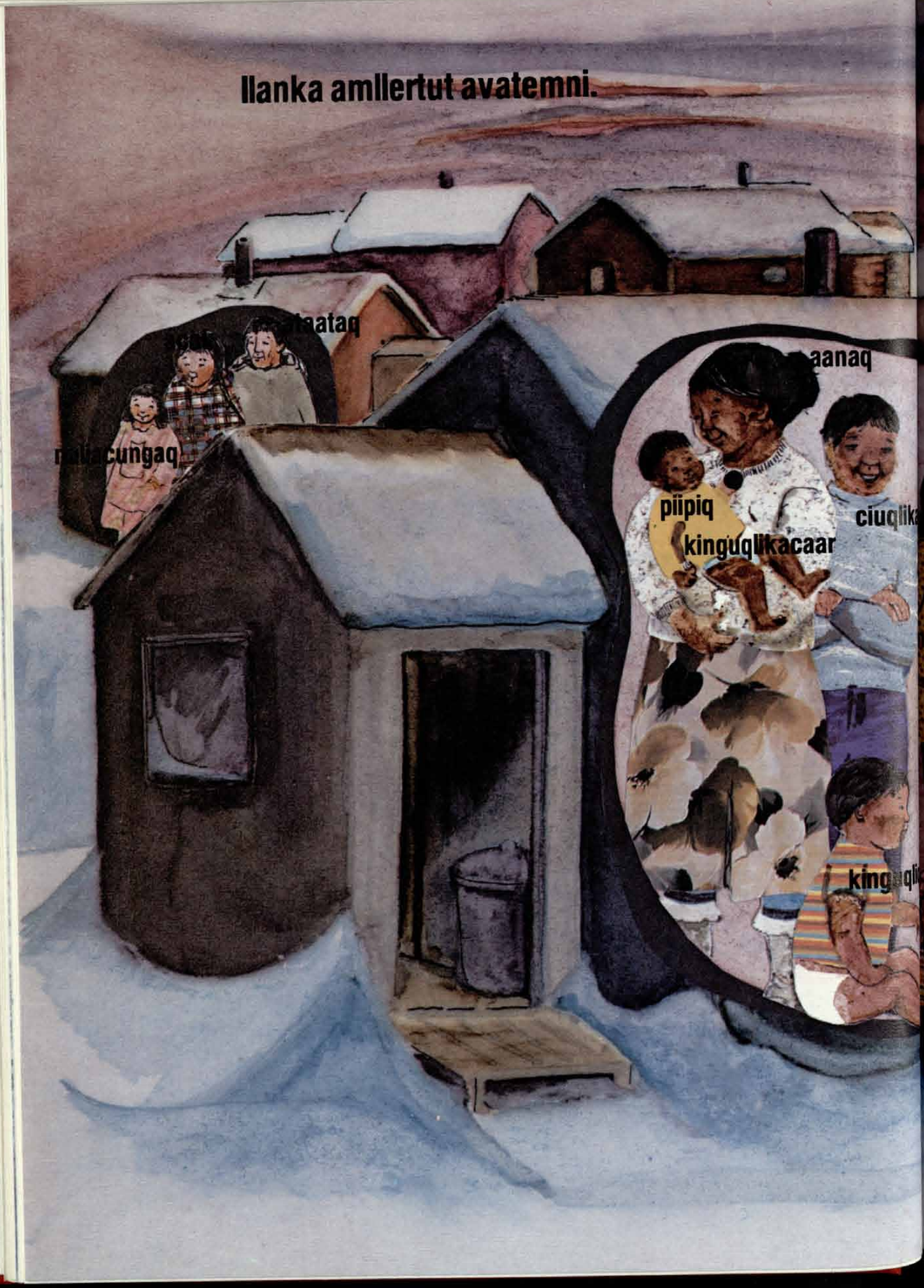


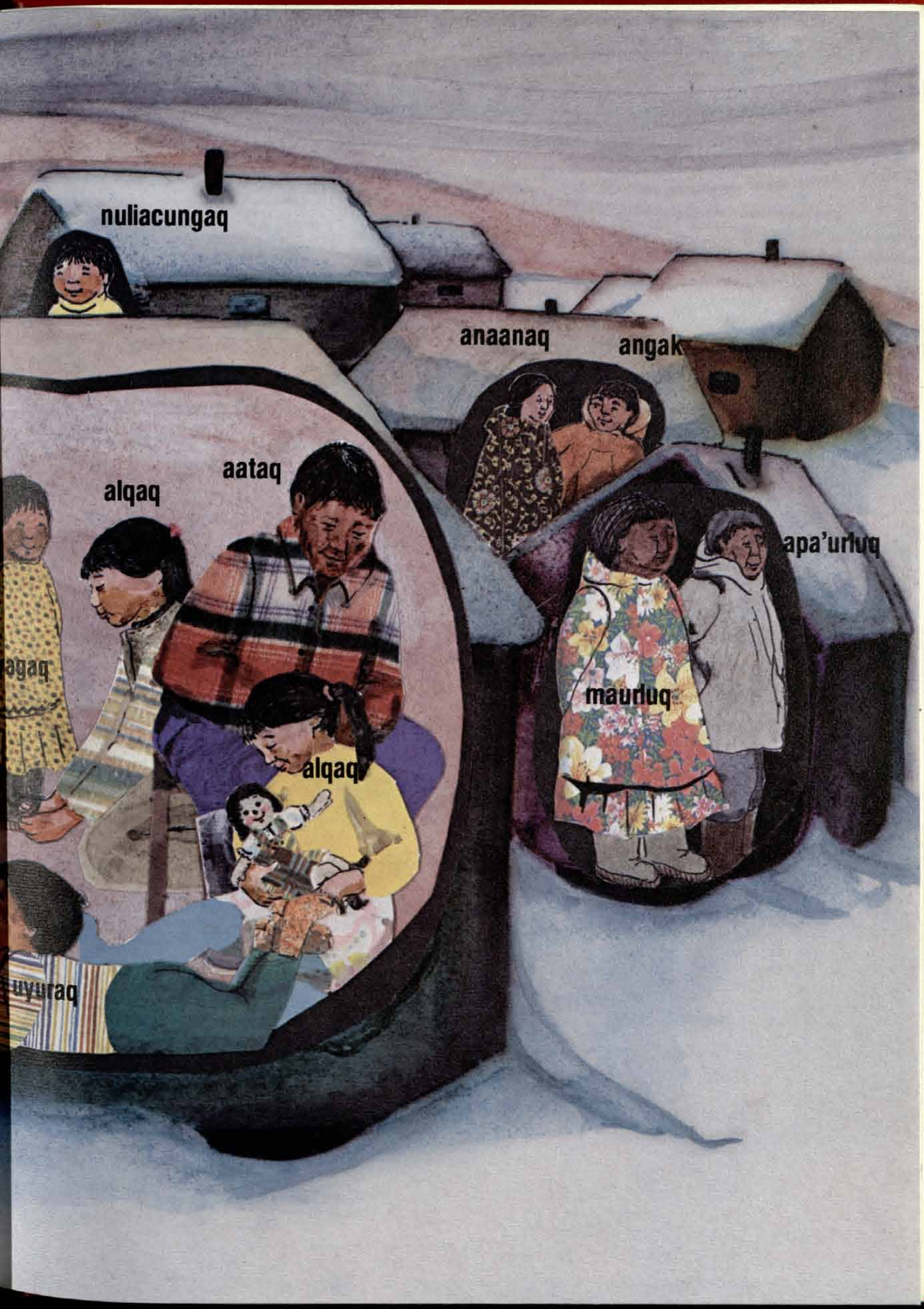
Qaillun tua-i ayuq'lang'erma cat piaqata, angnirpallulartua.

Ilanka kinguneqa-llu wangnun arcaqalriaruut,

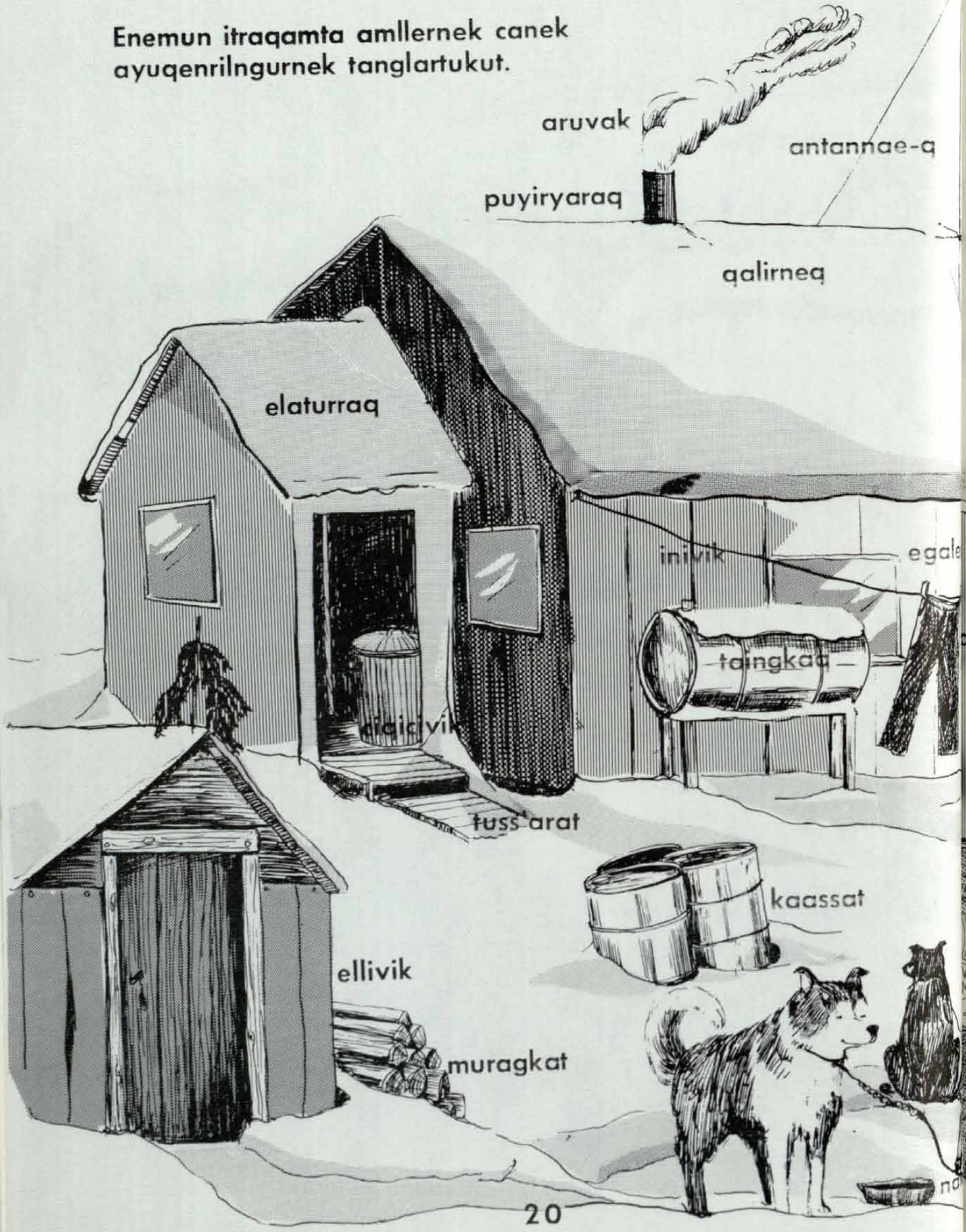
cali-llu ilakutanka callermegteggun arcaqalriaruluteng

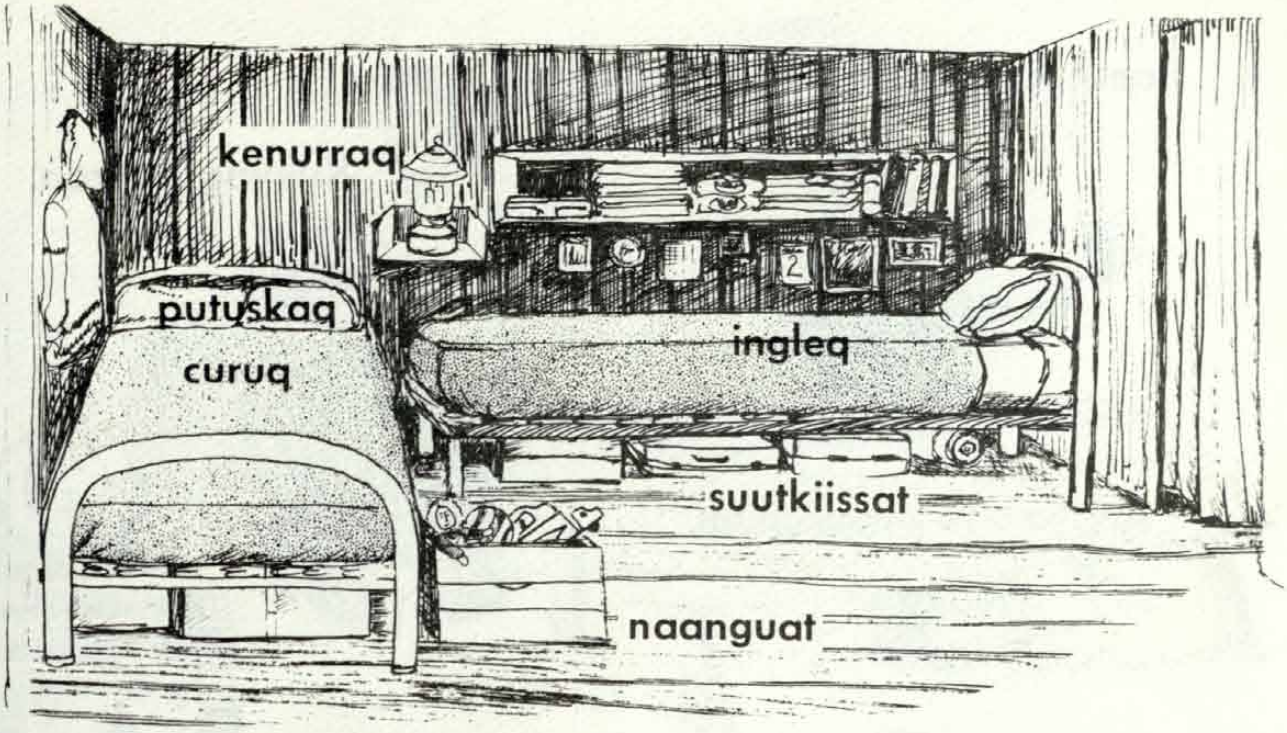
yuugurallemteńi.

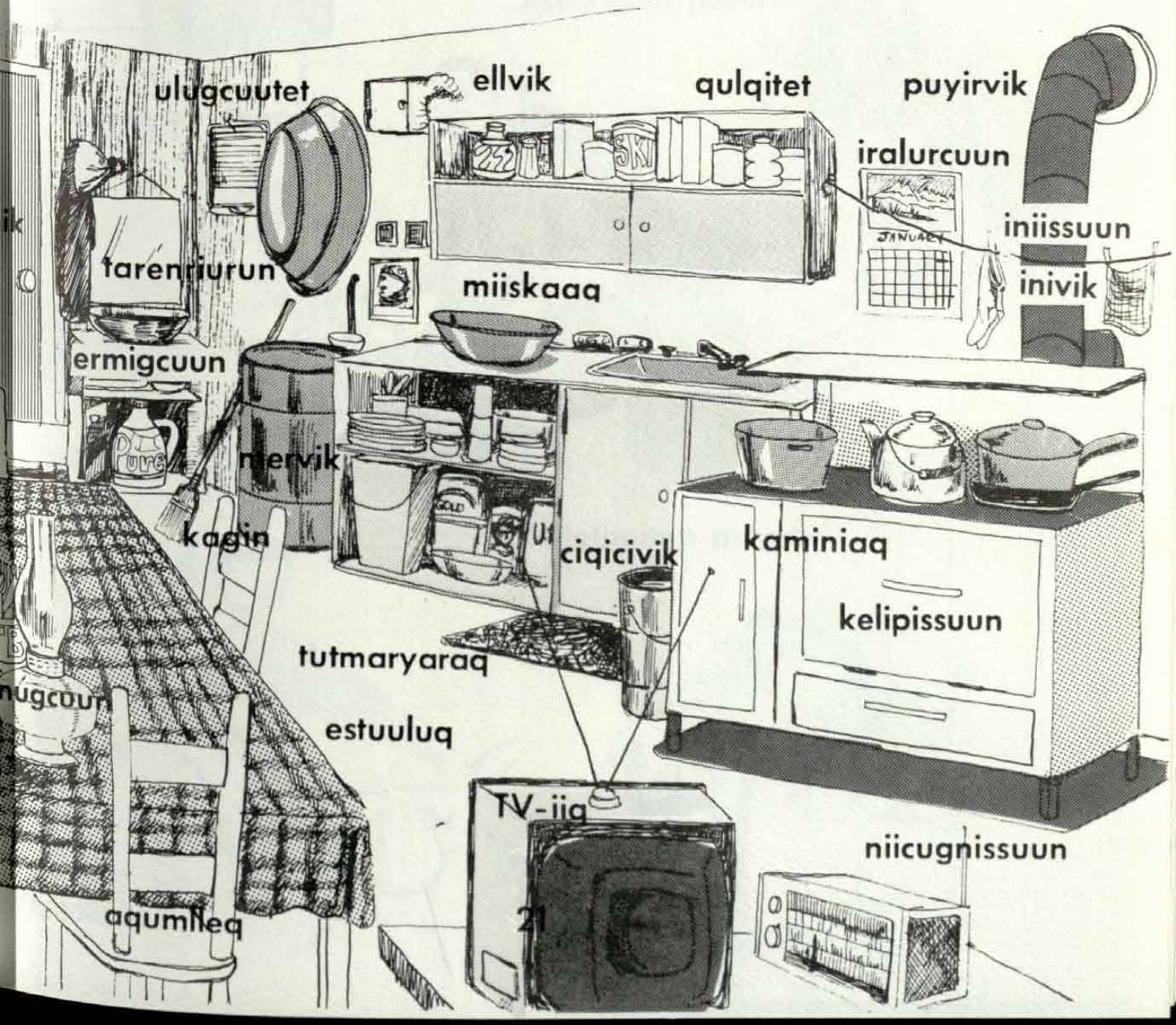

Ilanka amllertut avatemni.
aataq
aanaq
cungaq
piipiq
kinguqlikacaar


nuliacungaq
anaanaq
angak
aataq
alqaq
apa'urluq
agaq
maurluq
alqaq
uyuraq

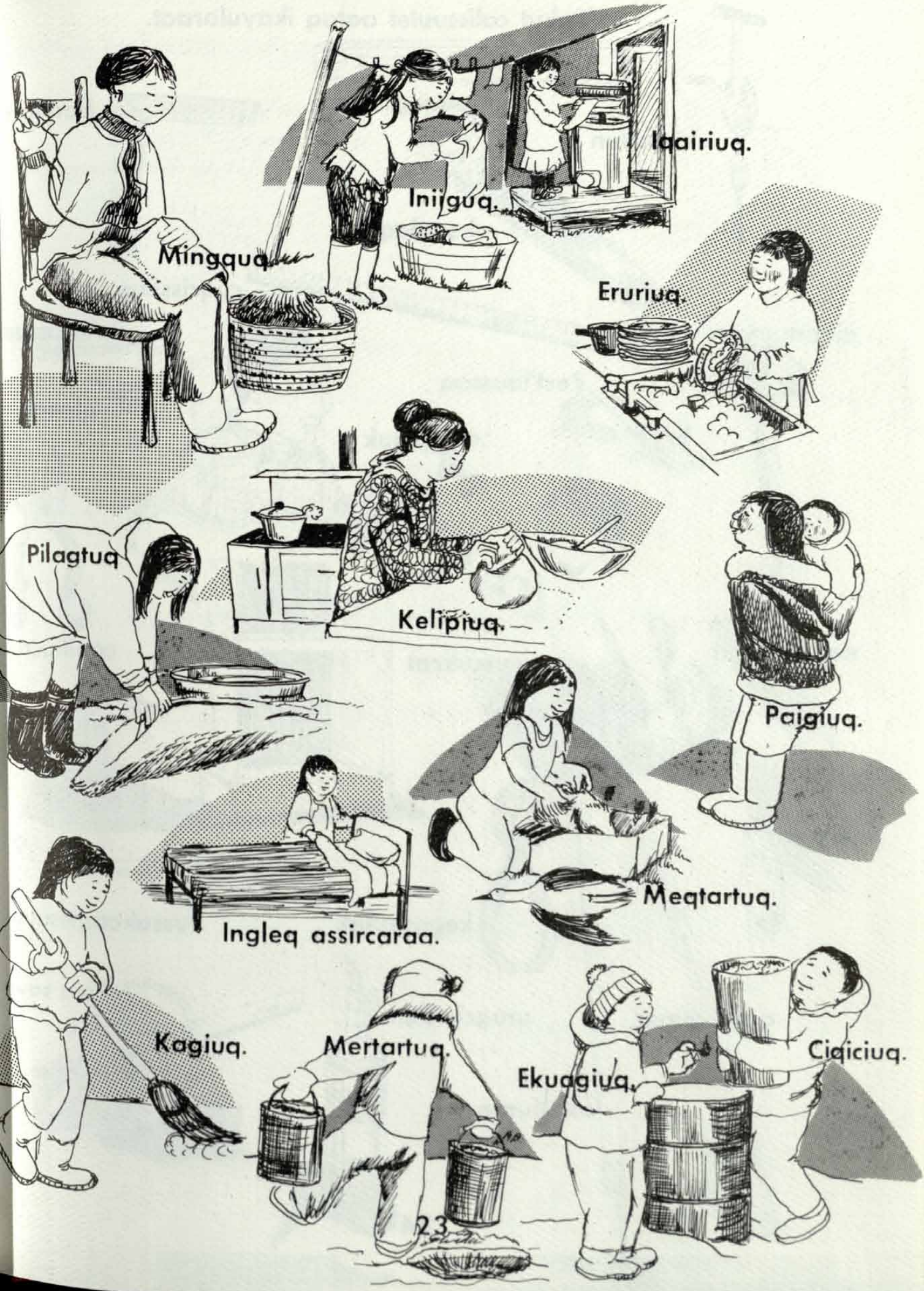
Enemun itraqamta amllernek canek ayuqenrilngurnek tanglartukut.



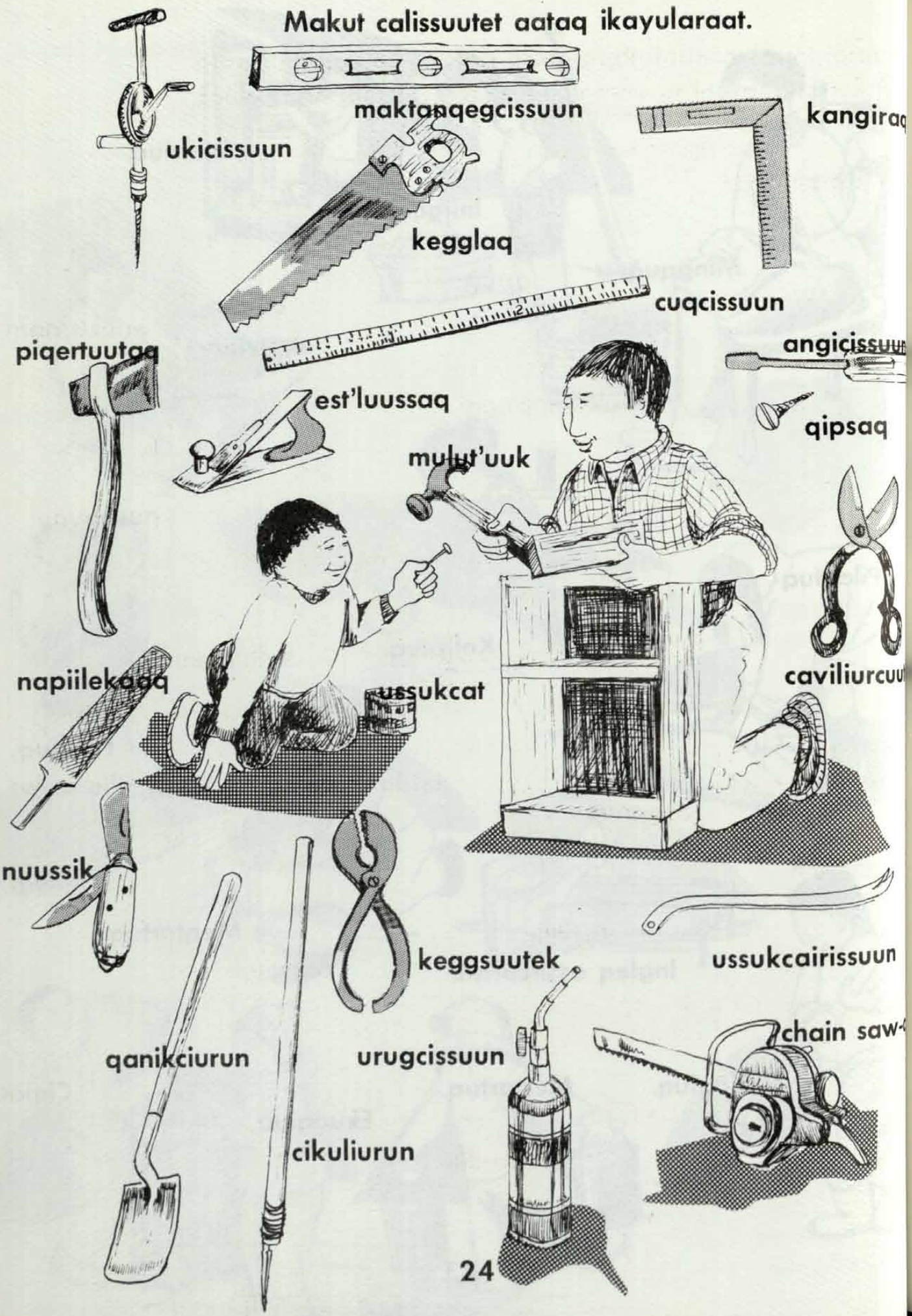

kenurraq
putuskaq
curuq
ingleq
suutkiissat
naanguat


ulugcuutet
ellvik
qulqitet
puyirvik
iralurcuun
iniissuun
inivik
tarenriurun
miiskaaq
ermigcuun
nervik
kagin
ciqicivik
kaminiaq
kelipissuun
tutmaryaraq
estuuluq
TV-iiq
niicugnissuun
aqumlleq

Ilaput tamarmeng caarkangqertut.
Kuvyaq ilaaraa.
Eqiurtuq.
Angyamek mingugiuq.
Pissurtuq neqkanek.
Eqianek iterquriuq.
Uqurkiurtuq.
Nerqiuq qimugteńek.
Qanikciurtu

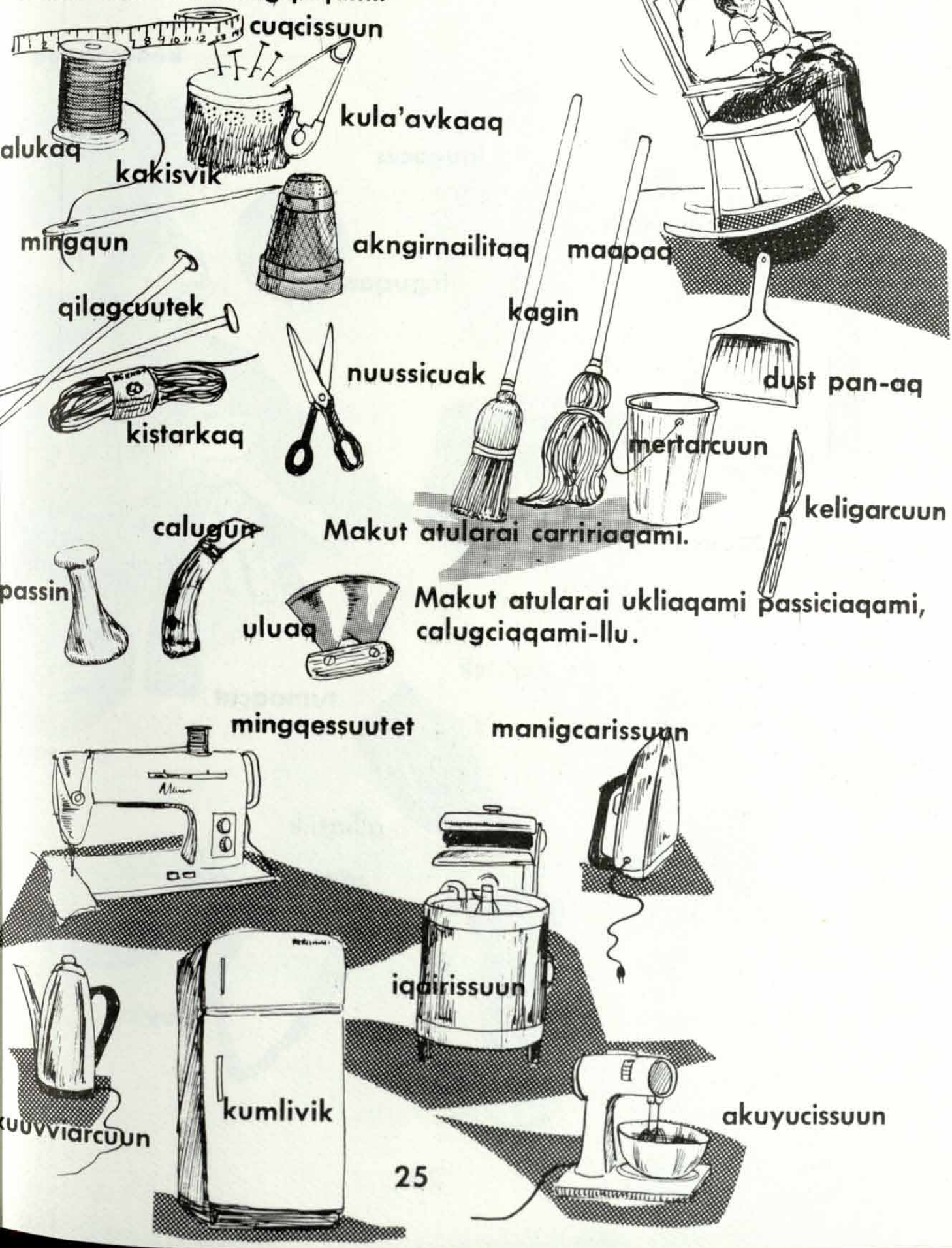

Iqairiuq.
Iniiguq.
Mingquq.
Eruriuq.
Pilagtuq
Kelipiuq.
Paigiuq.
Meqtartuq.
Ingleq assircaraa.
Kagiuq.
Mertartuq.
Ekuagiuq.
Ciqiciuq.

## Makut calissuutet aataq ikayularaat.

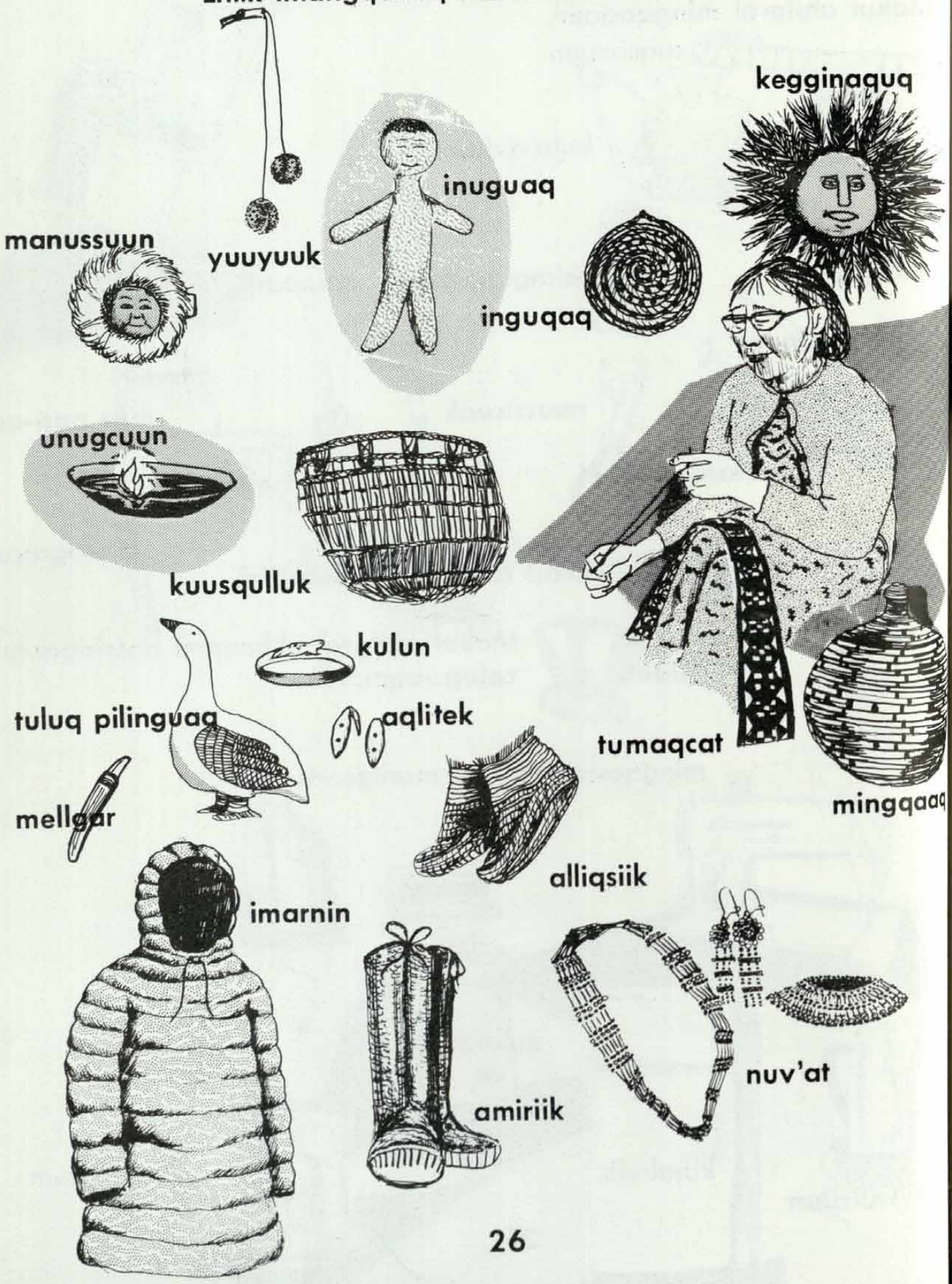


Makut cali calissuutet aanaq ikayularaat.

Makut atularai mingqaqami.

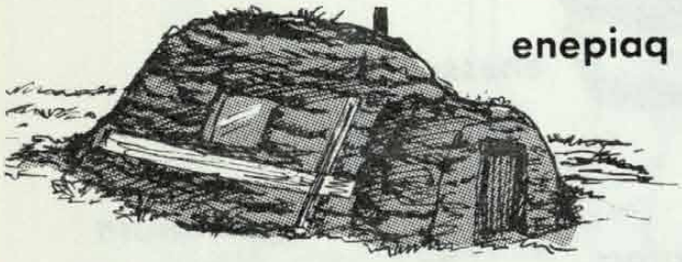


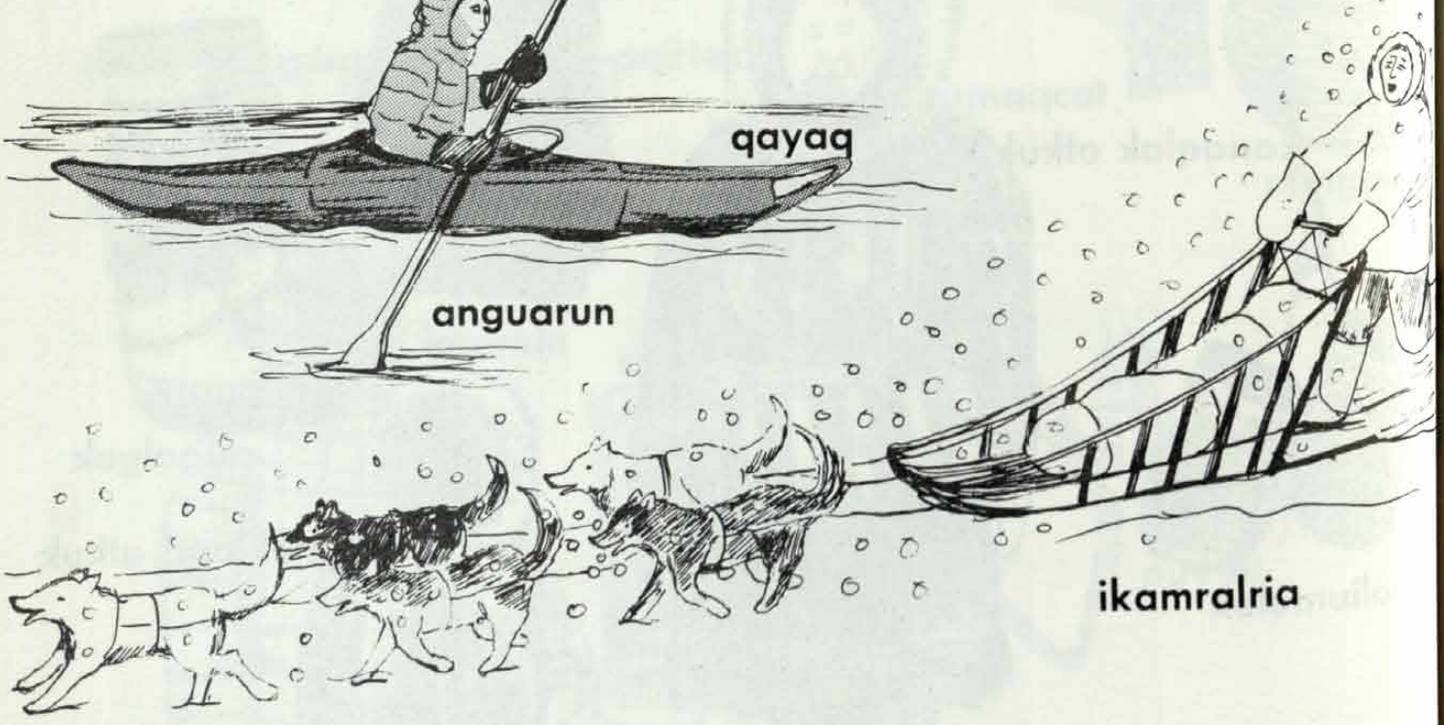
**Maurluunkuk apa'urluq-llu wangkutnun arcaqalriaruuk. Eniik imangqertuq canek amllernek irr'inarqellrianek.**

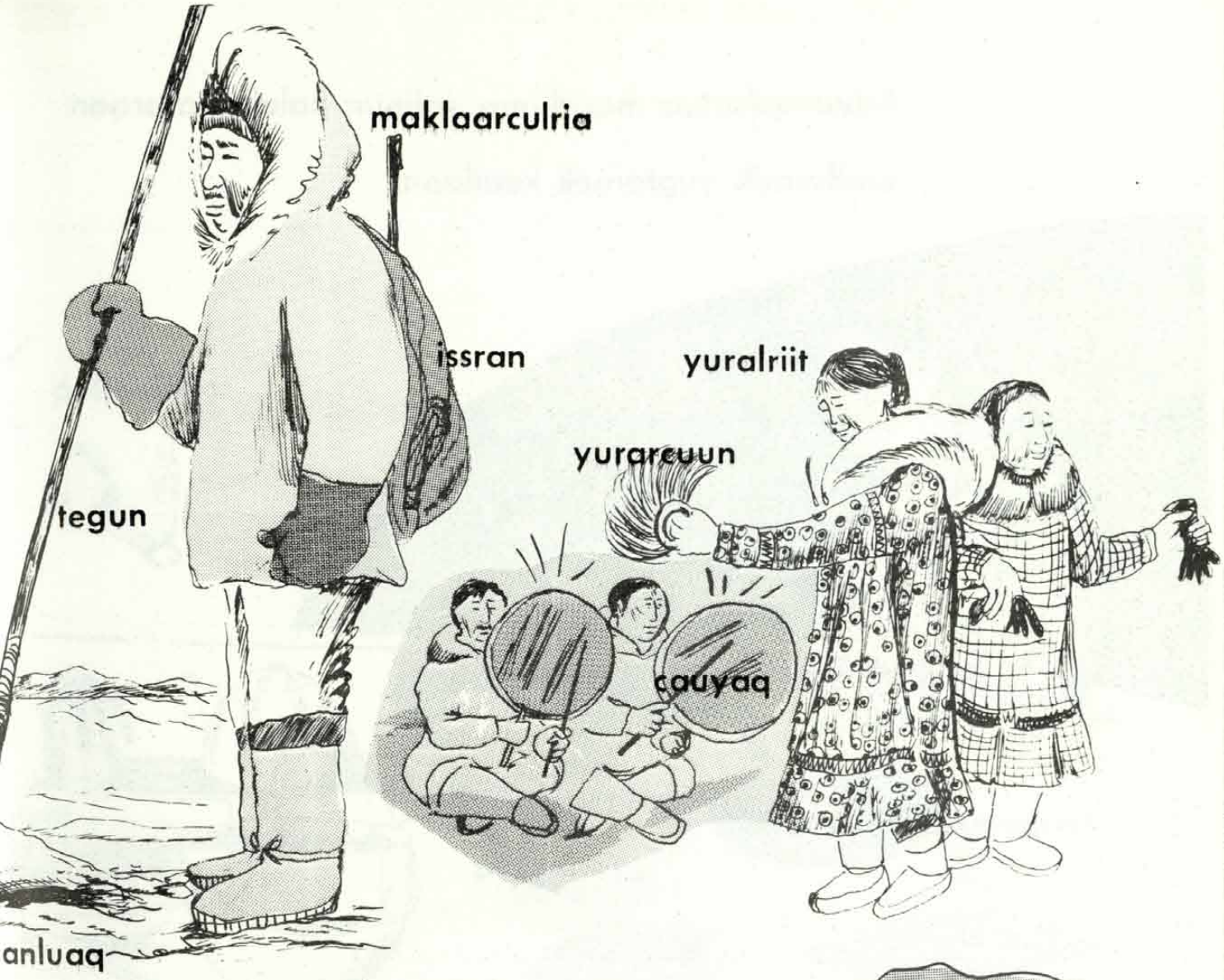


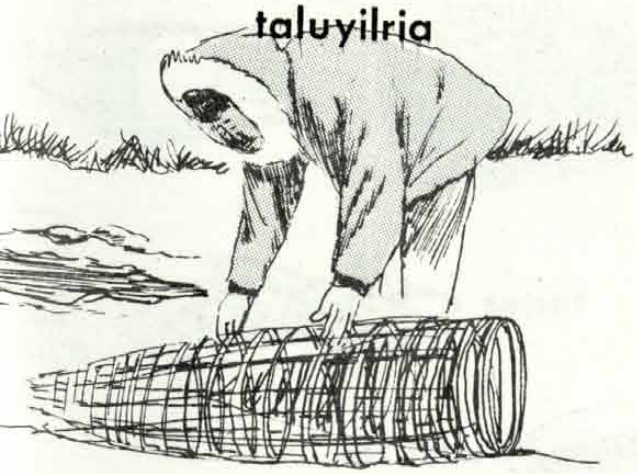
malaqa'aayaq
enessuutek
ciisqurrilitalgek
imarmiutaq atkuk
ivrucik
maqaruaq atkuk
cuignilnguq atkuk
kanaqlak atkuk
ciuqalgek
maklaaq atkuk
aliumatek

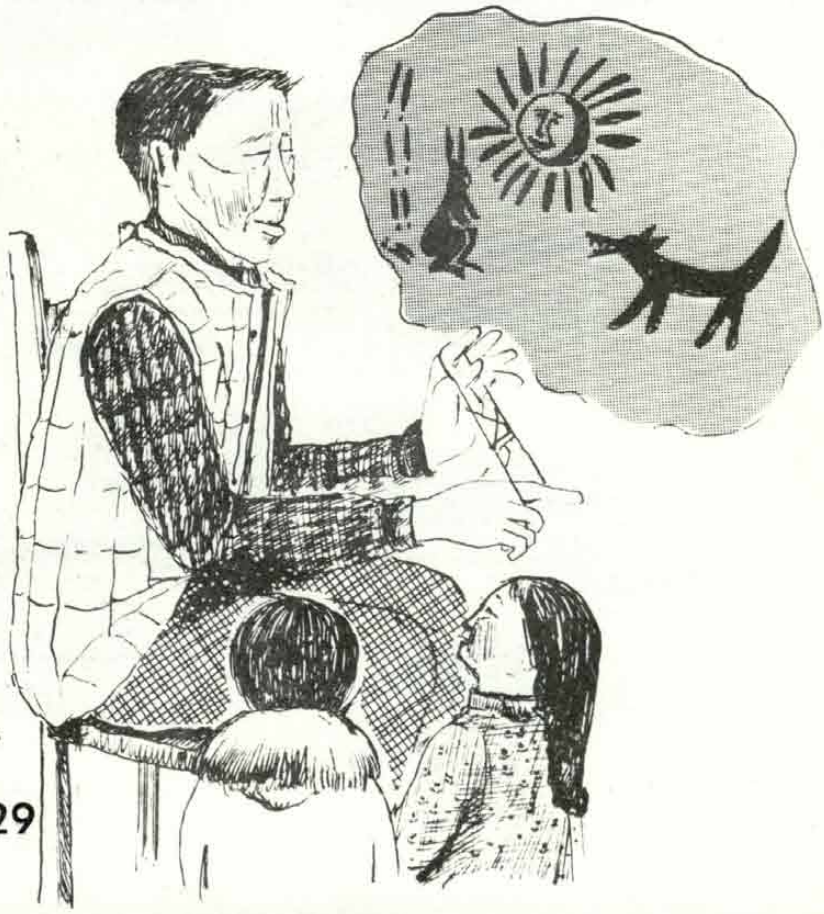
Apa'urluum qanrucugngaakut calallminek.





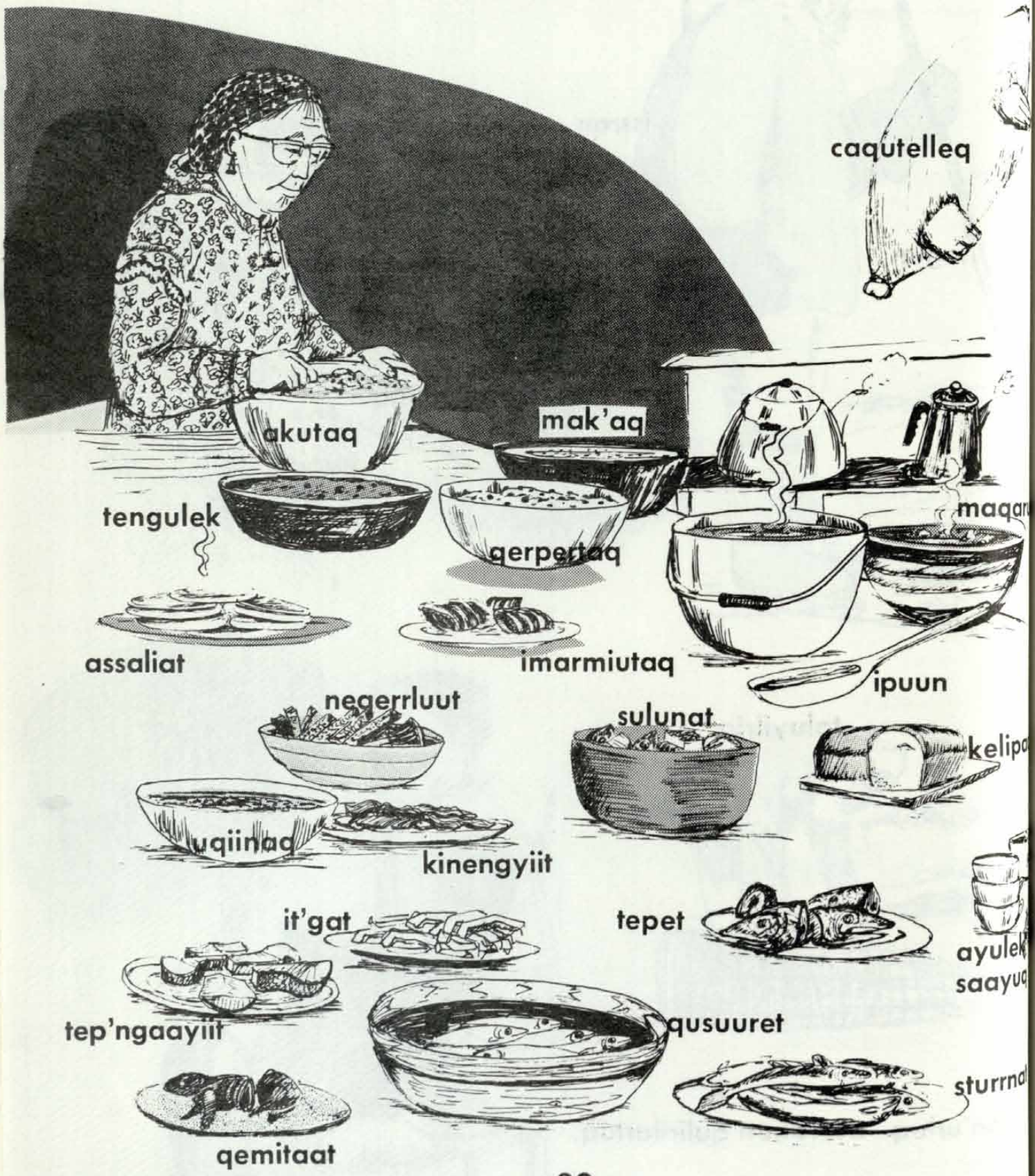


Apa'urluq aarrakun qulirilartuq.

Agyunqelartua maurluma eniinun kalukaqatarqan amllernek yugtarnek kenilaan.



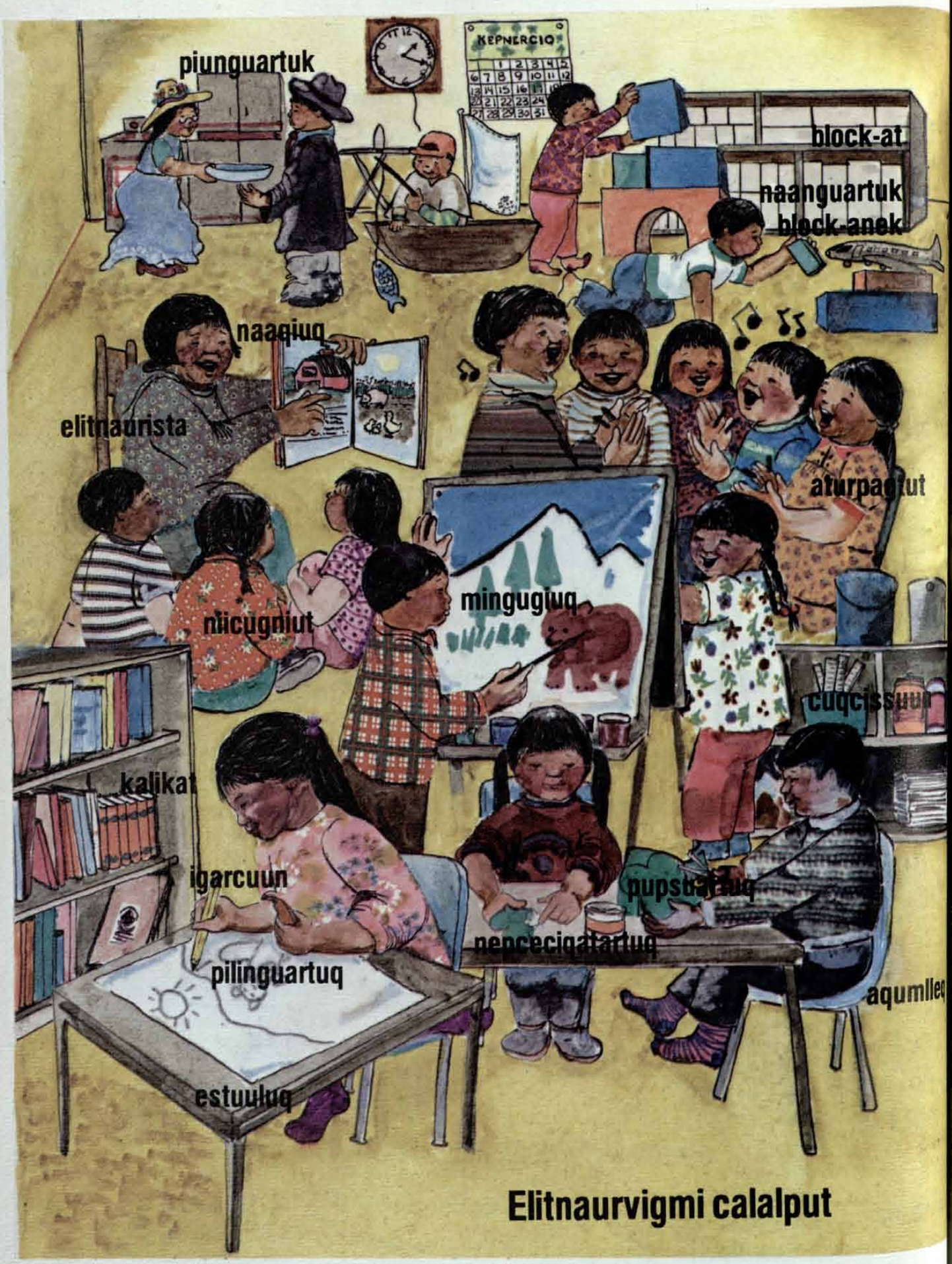
Elitnaurvigmi elitelartukut naaqiyaramek, iganermek, naaqut'liuryaramek-llu makut elitnaluki-

-cat avatemteńi uitalriit

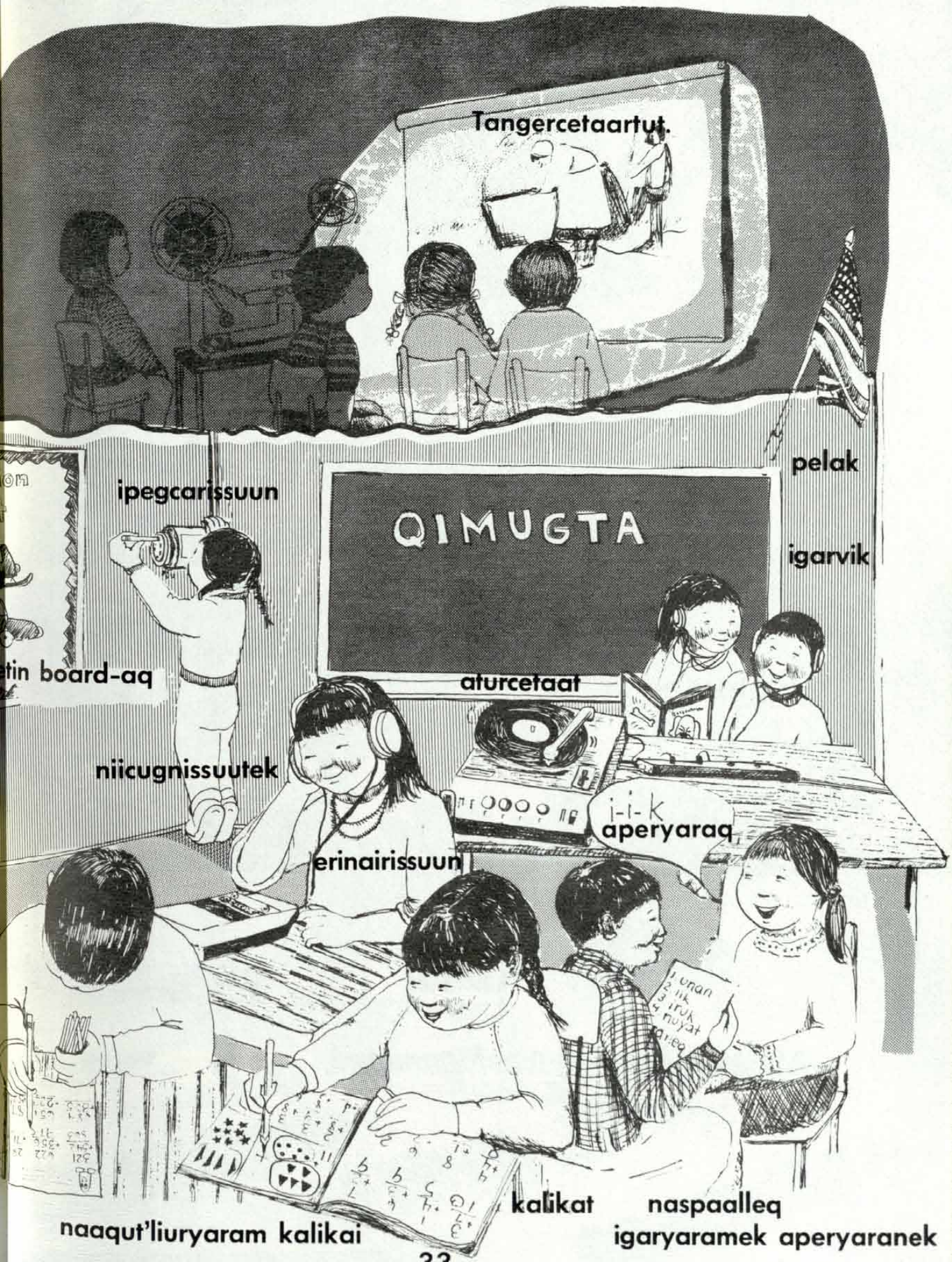
-nunarpiit yaaqvani uitalriit

-ayuqenrilnguut yuut uitaviit

-mat'umek-llu nunarpamteńek wangkuta uitavimteńek



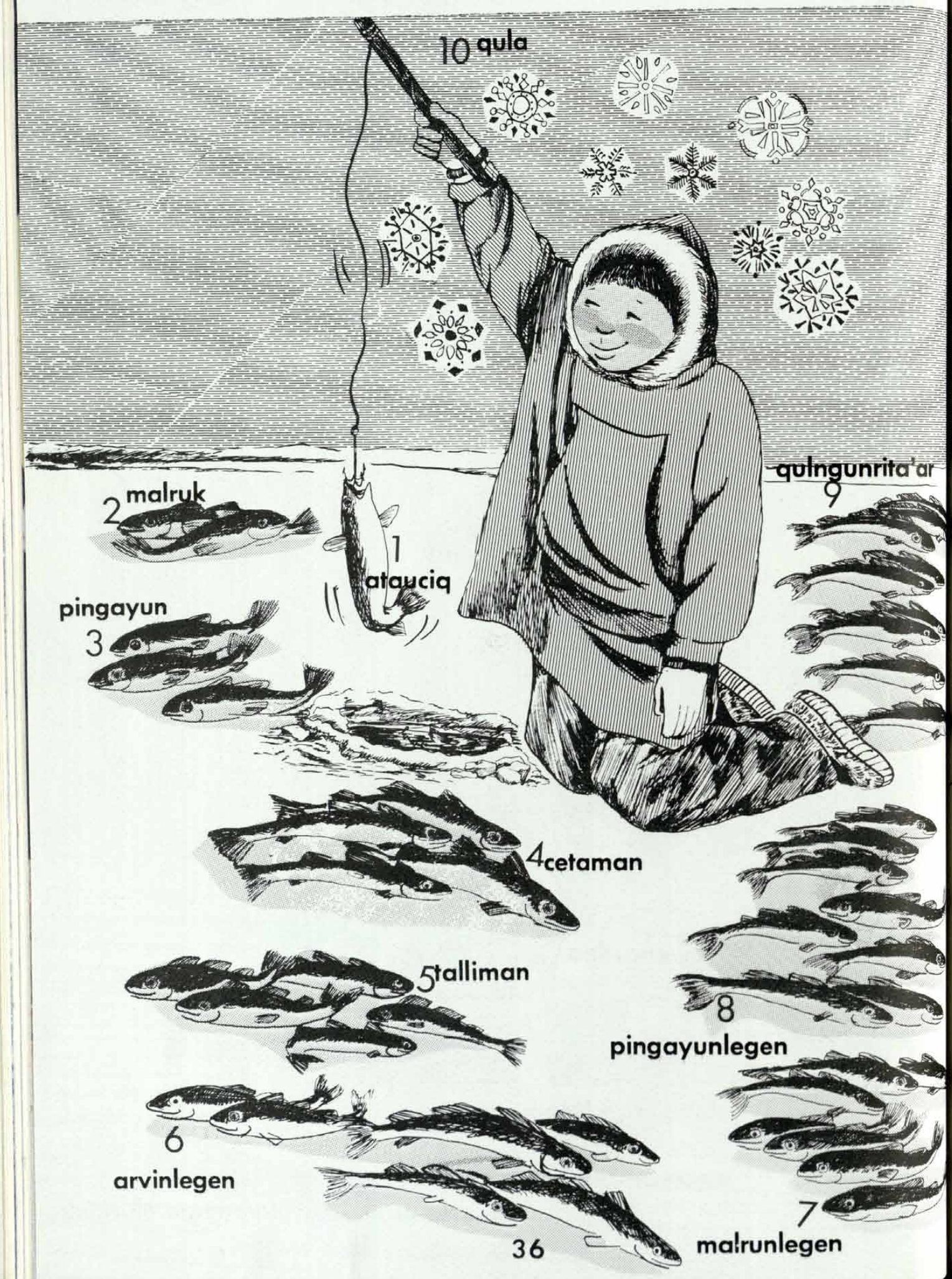

Elitnaurvigmi calalput


Tangercetaartut.
pelak
ipegcarissuun
QIMUGTA
igarvik
tin board-aq
aturcetaat
niicugnissuutek
j-i-k
aperyaraq
erinairissuun
naaqut'liuryaram kalikai
kalikat
naspaalleq
igaryaramek aperyaranek

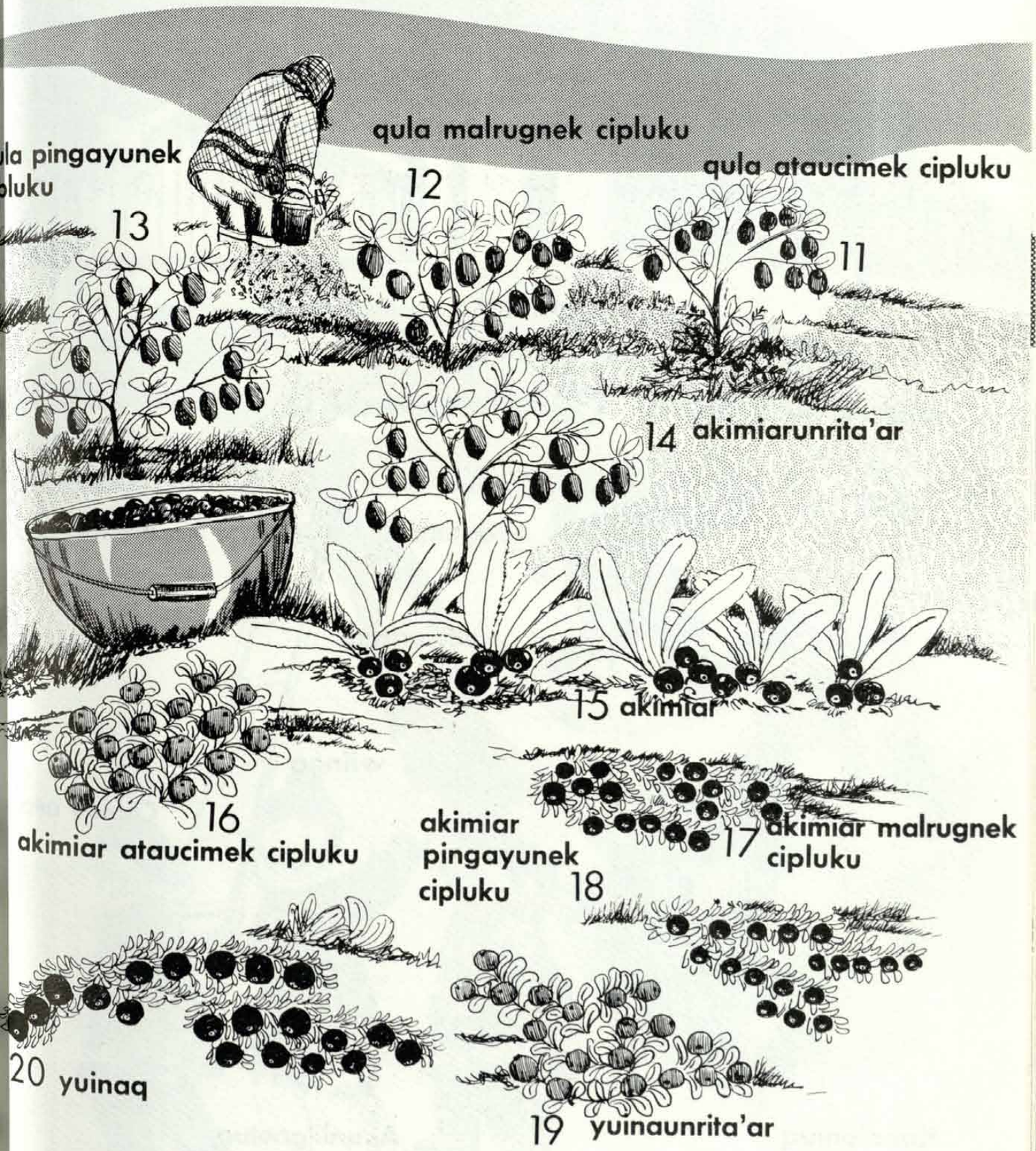
nunapigngalnguq
cungagliq
qiugliq
esirliq
kavirliq
uurincaaq
perpelaaq
tungulria
qatellria
kalikalleq
Atularaput minguut elitnaurvigmi.
minguut
Crayola

Igat Elitnaurvigmi Elitelaranka.

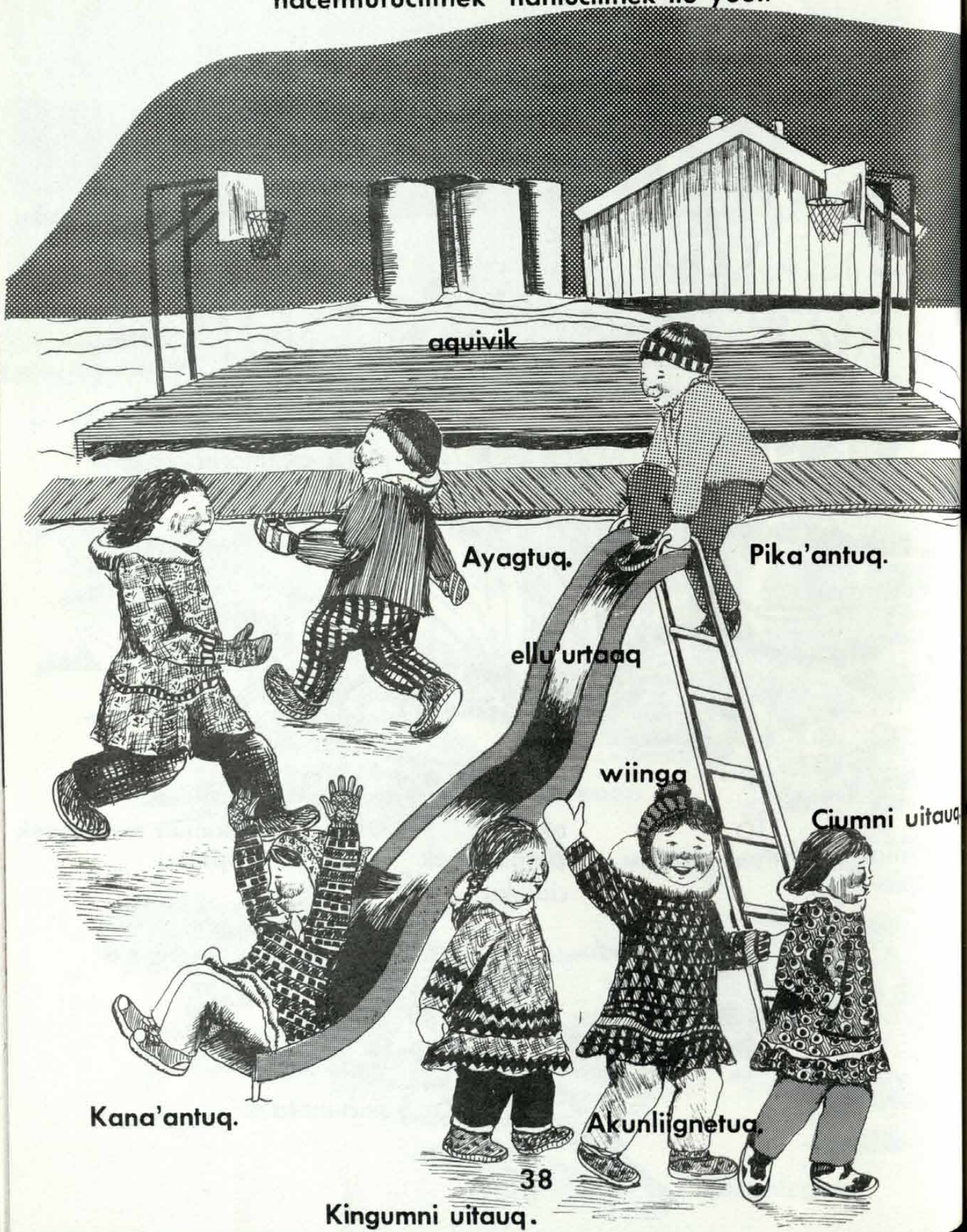
Puzzle-at elicungcalaraatnga elucinek.


10 qula
qulngunrita'ar
9
2 malruk
1
ataucicq
pingayun
3
4cetaman
5talliman
8
pingayunlegen
6
arvinlegen
7
malrunlegen

**Elitnaurvigmi elitelartukut naaqellerkaitnek cat avatemteńi.**

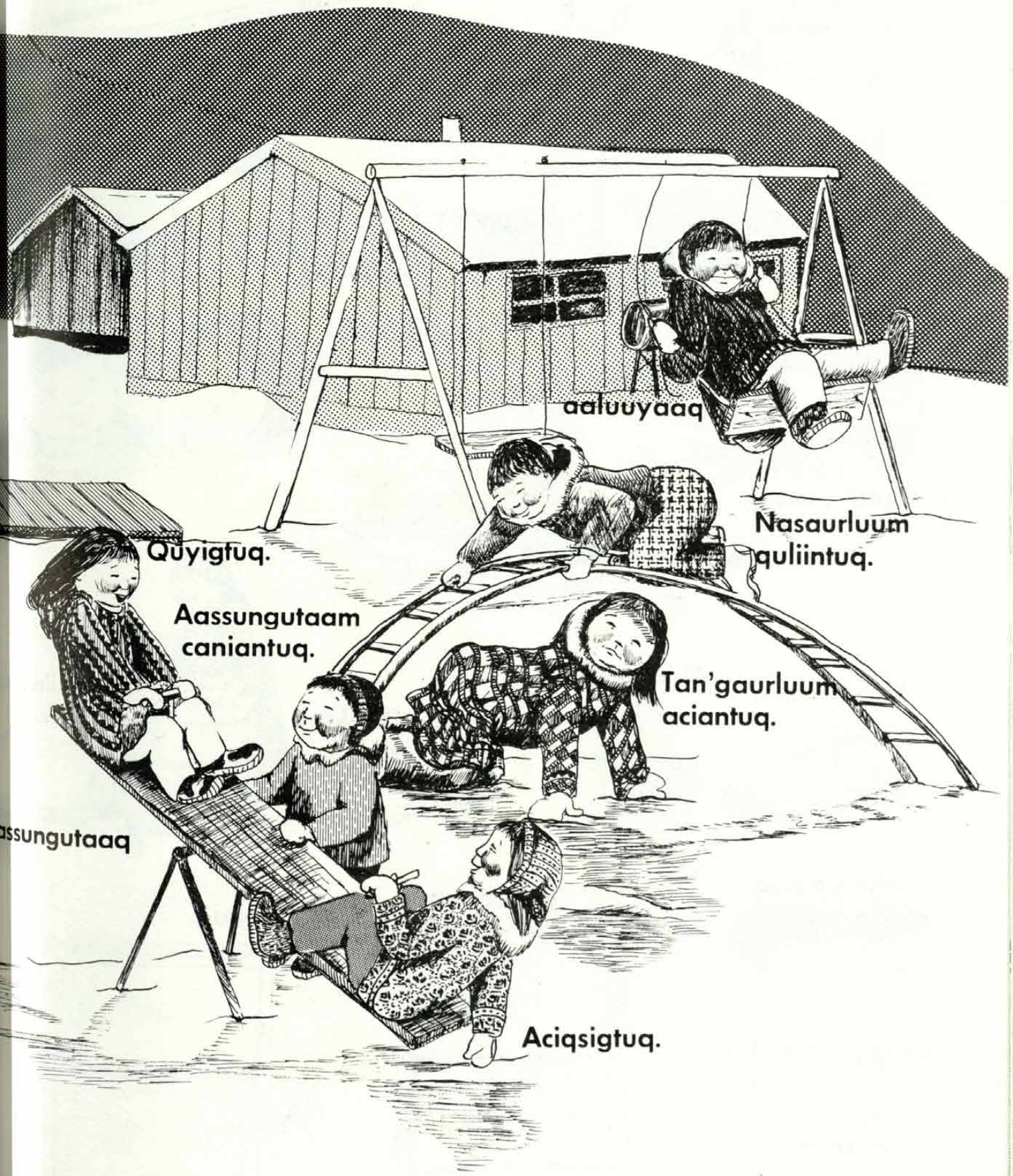


Aperyaranek elitelartukut apertuilrianek nacetmuruciitnek nanluciitnek-llu yuut.






Kingumni uitauq.


aaluuyaaq
Nasaurluum quliintuq.
Quyigtuq.
Aassungutaam caniantuq.
Tan'gaurluum aciantuq.
assungutaaq
Aciqsigtuq.

Assirtuq.

Nanituq.

Tak'uq.

Assiituq.

Elitelaraput aperyarat mumigneqellriit.

Ayuquk.

Ayuqenrituk.

Arulairumauq.

Ayaumauq.

Nutarauguq.

Ak'allauguq.

iqalriit aklut

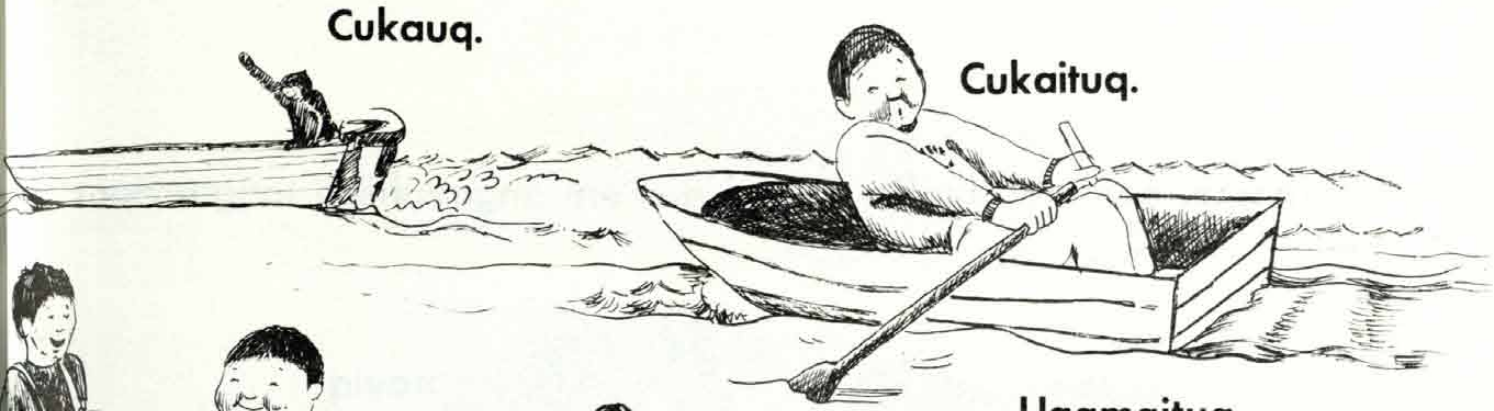
iqailngu aklut

Muirumauq.

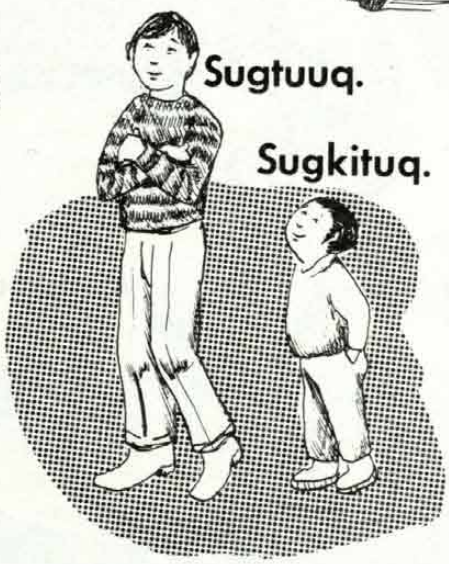
Patumauq.

Ikingqauq.

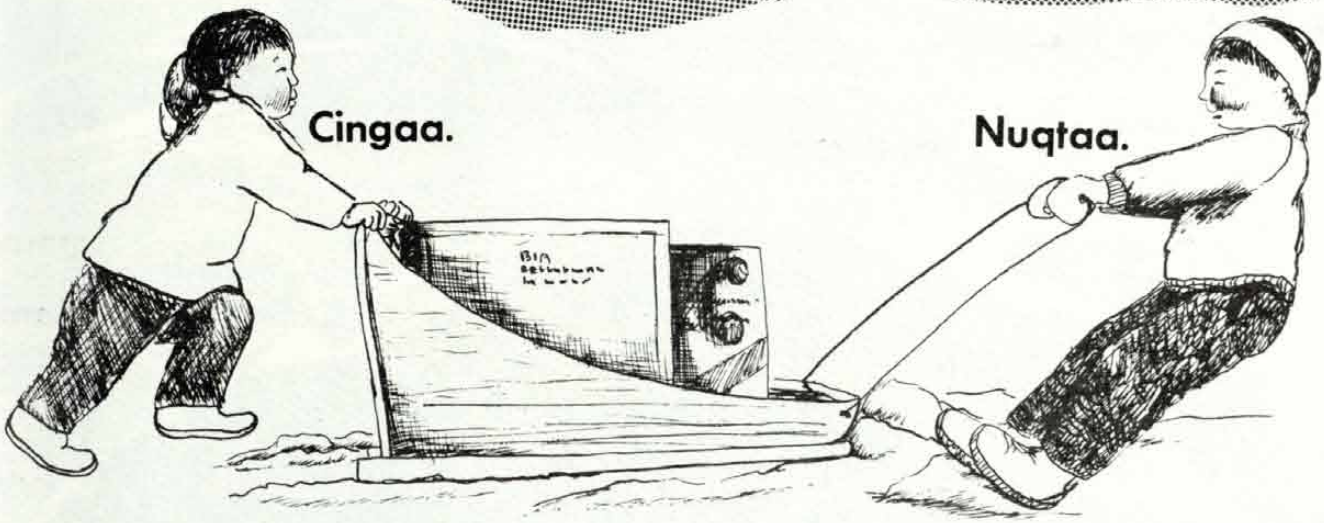
Imaituq.

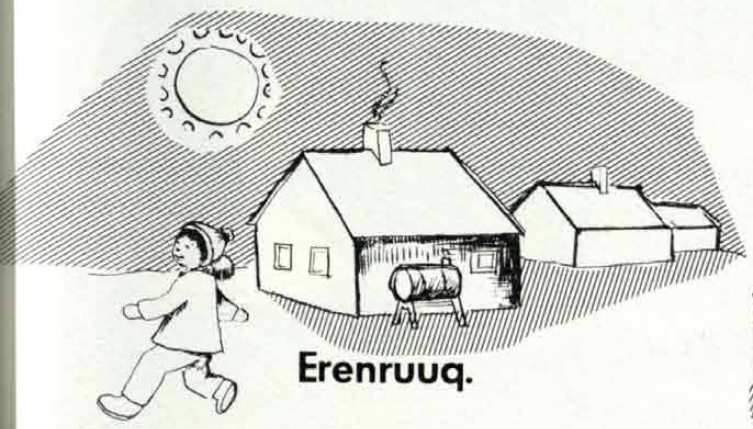

Cukauq.
Cukaituq.

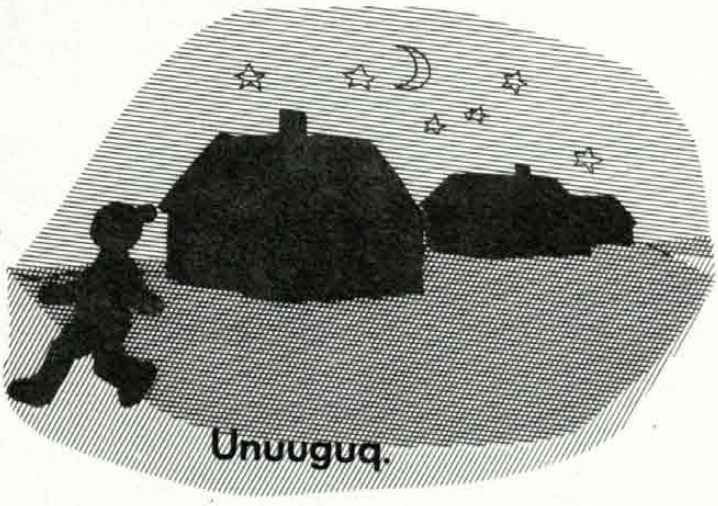
emgituq.
Uquriuq.


Sugtuuq.
Sugkituq.

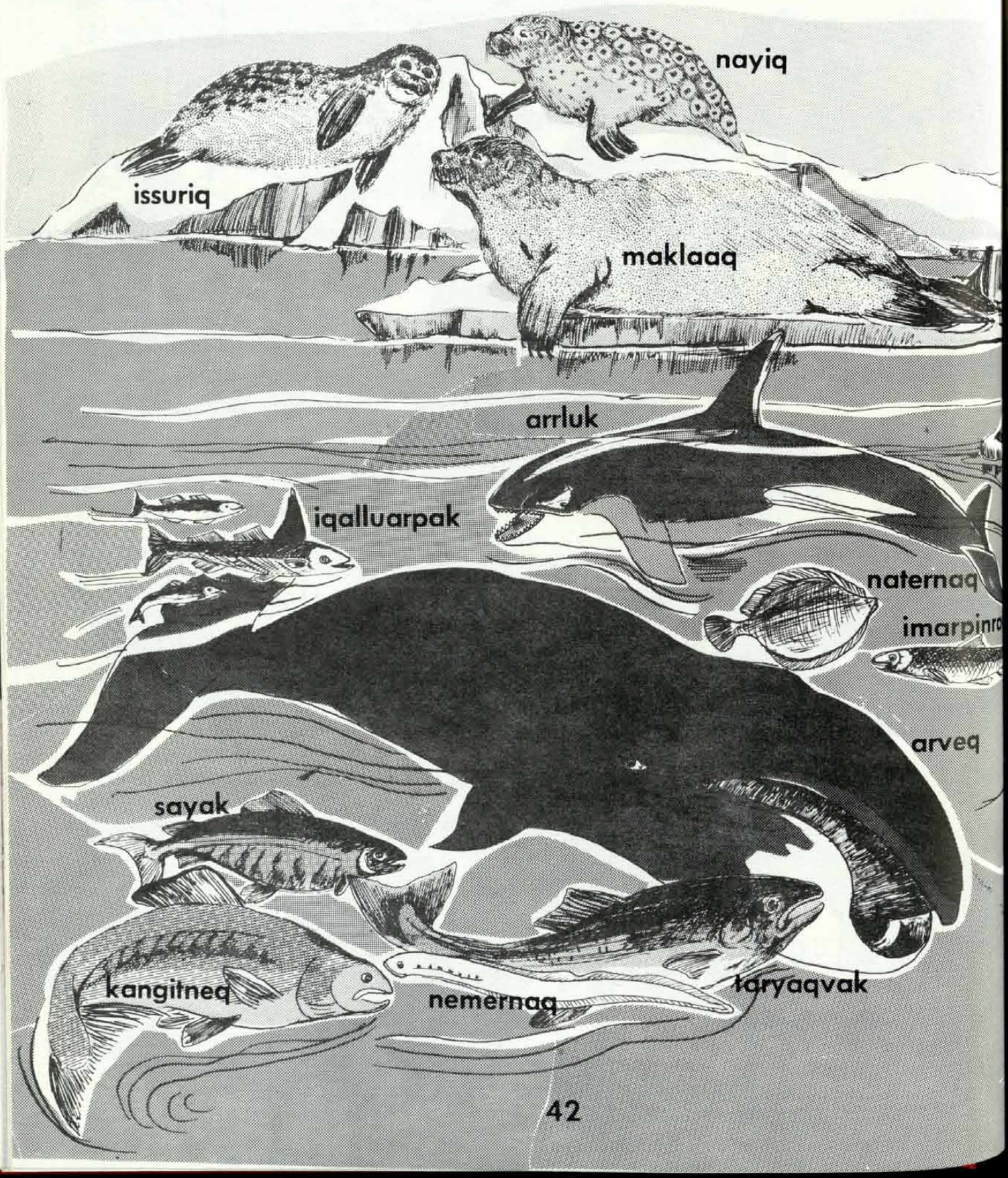
Uqamaituq.
Uqiggetuq.

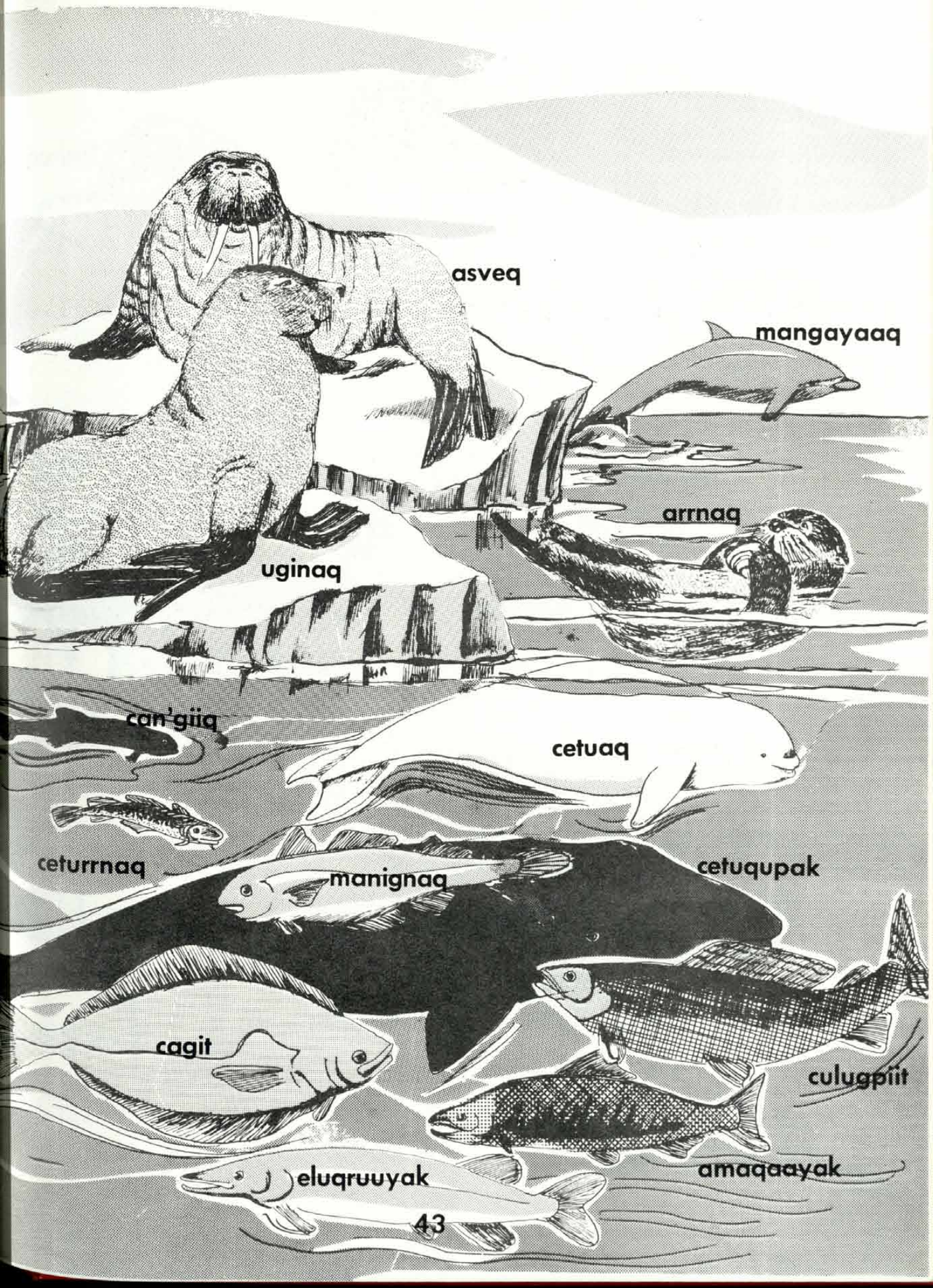

Cingaa.
Nuqtaa.

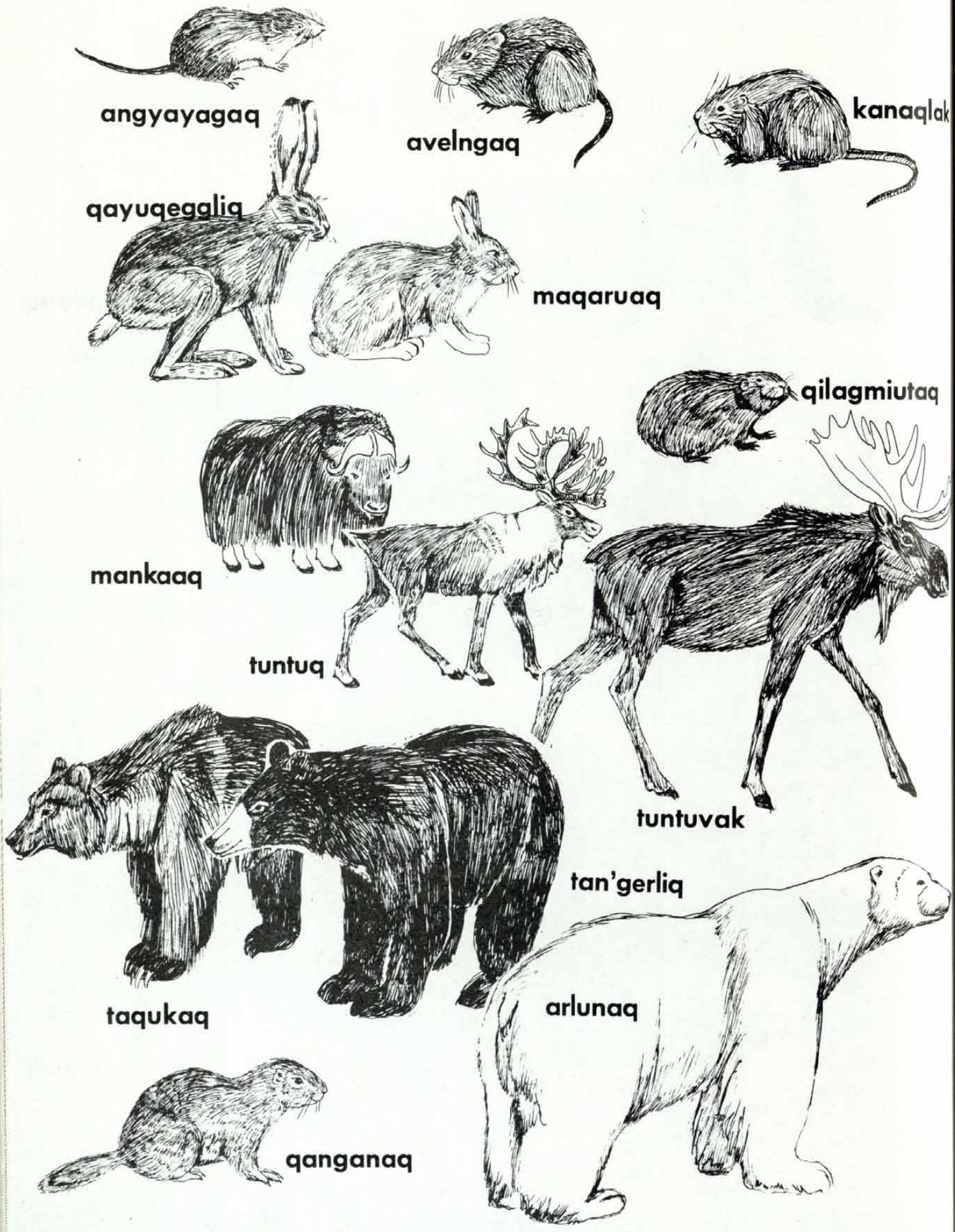

Erenruuq.


Unuuguq.

Imarpigmi, nanvani, wall'u kuigni mer'em unguvalriari tanglaraput.




asveq
mangayaaq
arrnaq
uginaq
can'giiq
cetuaq
ceturrnaq
manignaq
cetuqupak
cagit
culugpiit
amaqaayak
eluqruuyak


angyayagaq
avelngaq
kanaqlak
qayuqeggliq
maqaruaq
qilagmiutaq
mankaaq
tuntuq
tuntuvak
tan'gerliq
taqukaq
arlunaq
qanganaq

narullgiq

paluqtaq

issaluuq

qimugta

cuignilnguq

imarmiutaq

kuskaq

terikaniar

uliiq

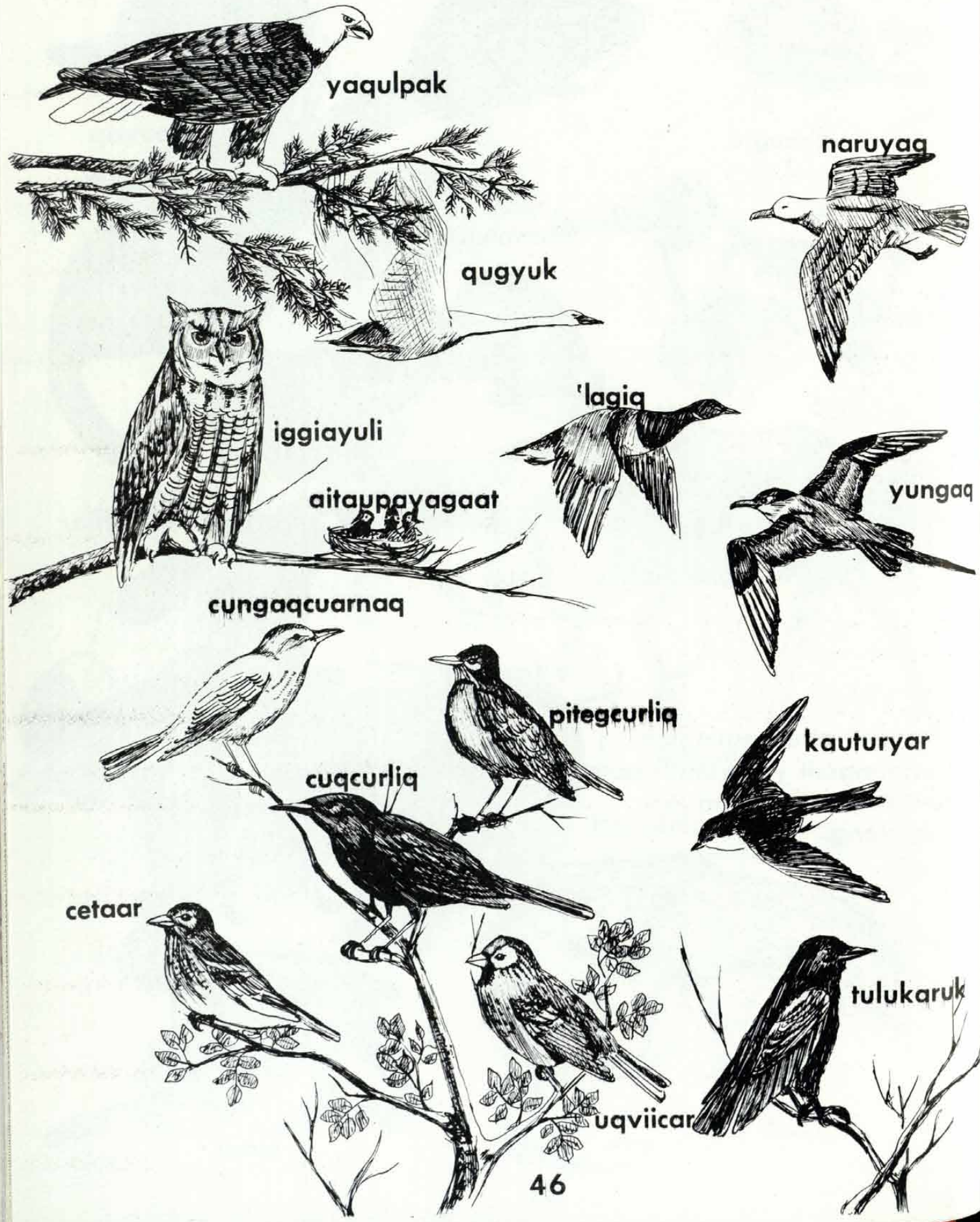
kaviaq

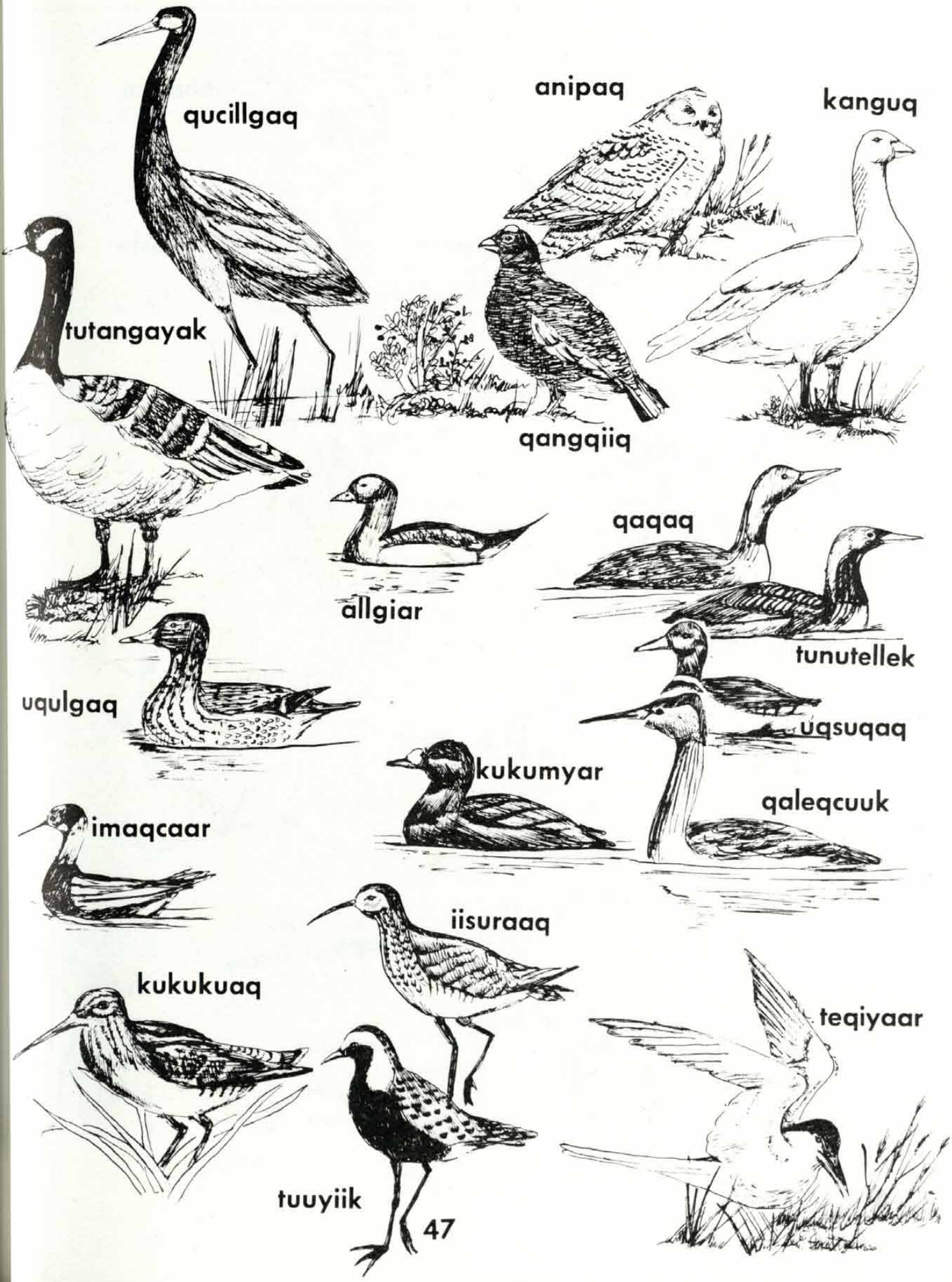
Elitelaraput atrit ungungssit.
Ilait ungungssit yaaqsinrilkemteńi
uitalartut ilait-llu yaaqvani
uitaaqluteng.

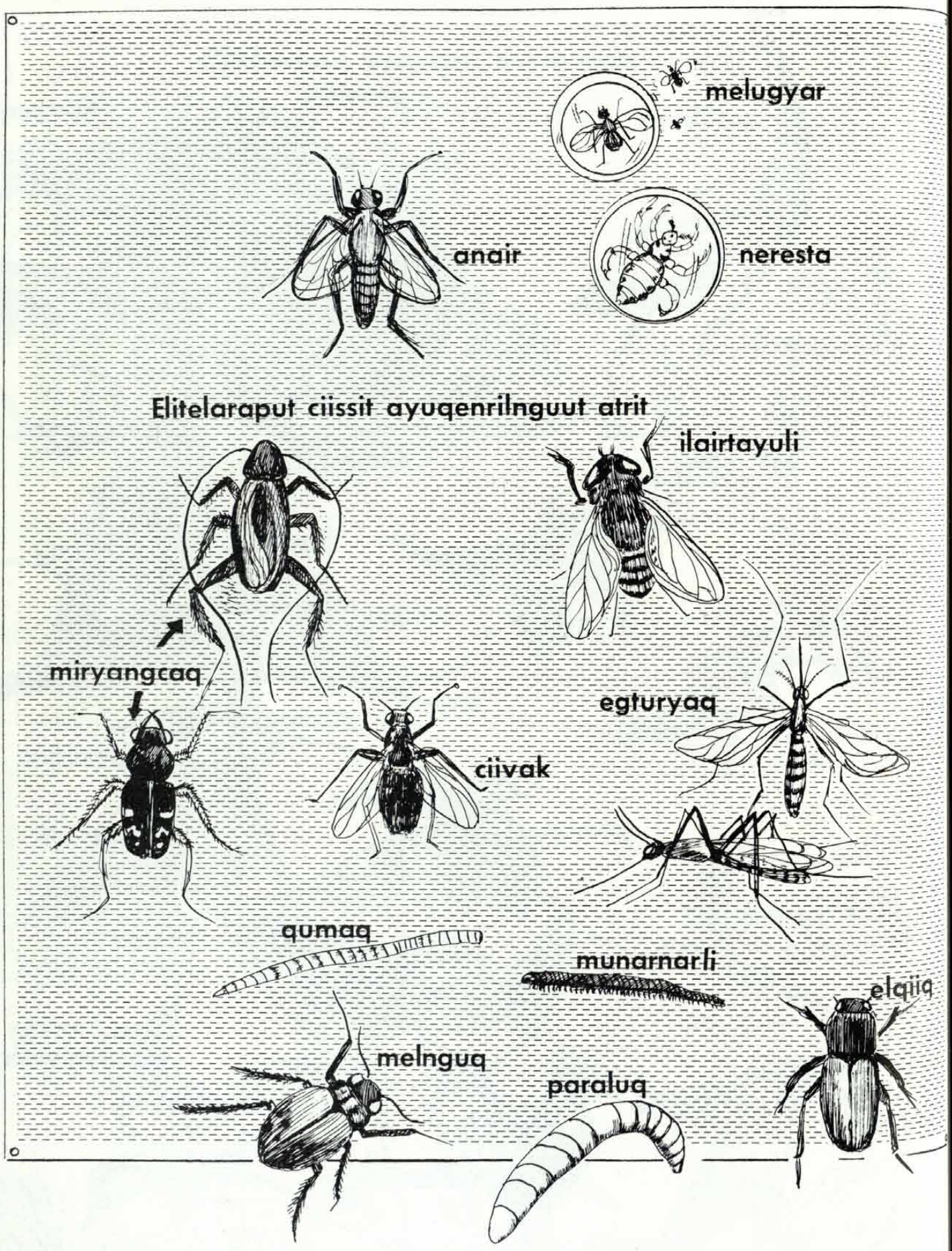
kegluneq

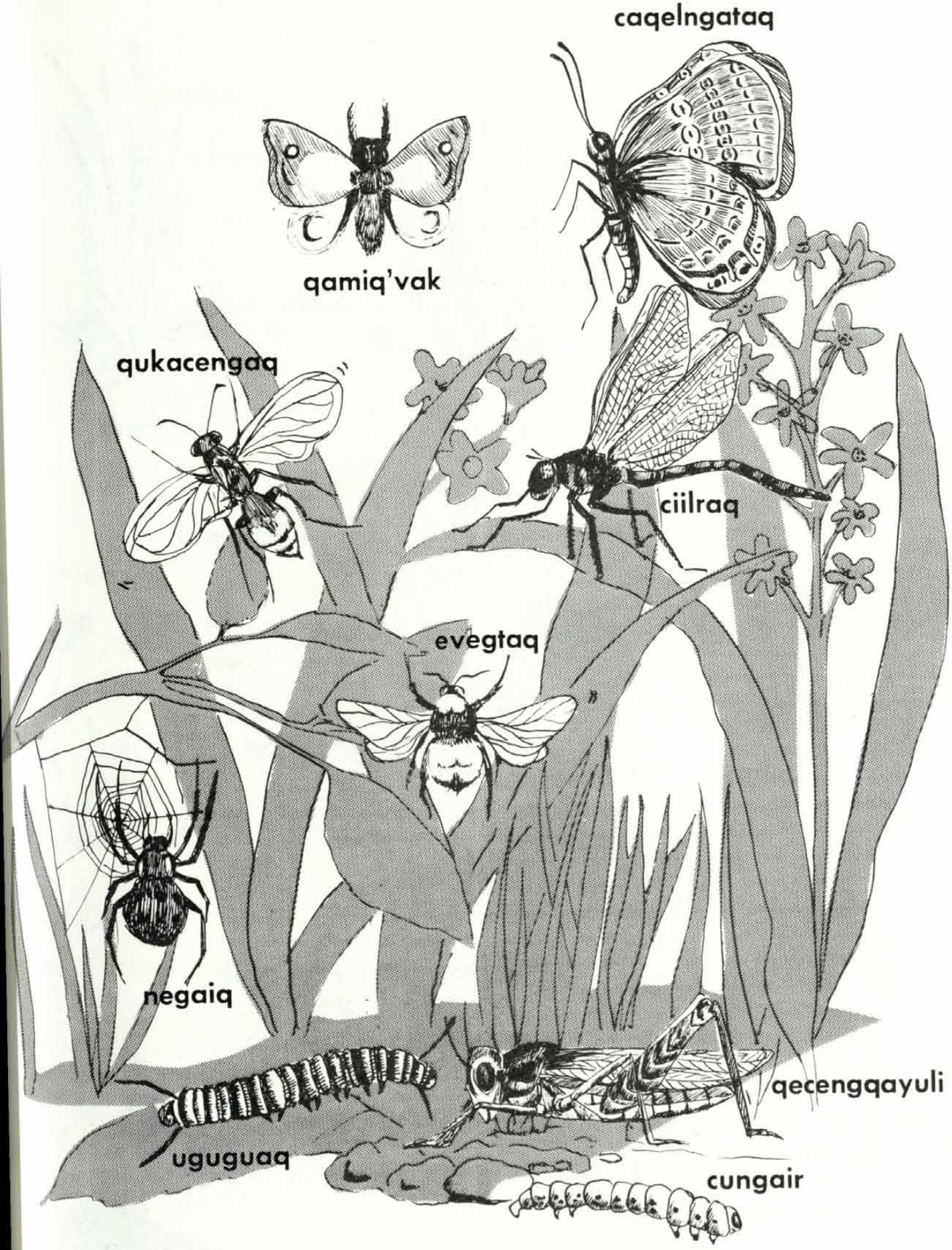
tertuli

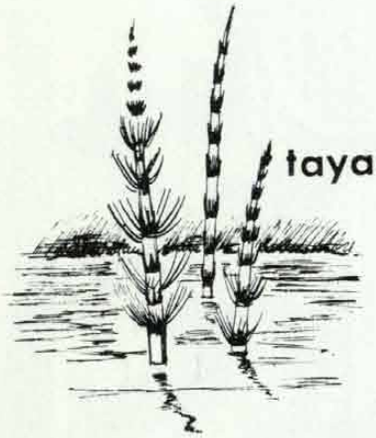
Elitelaraput yaqulget avatemteńi uitalriit.

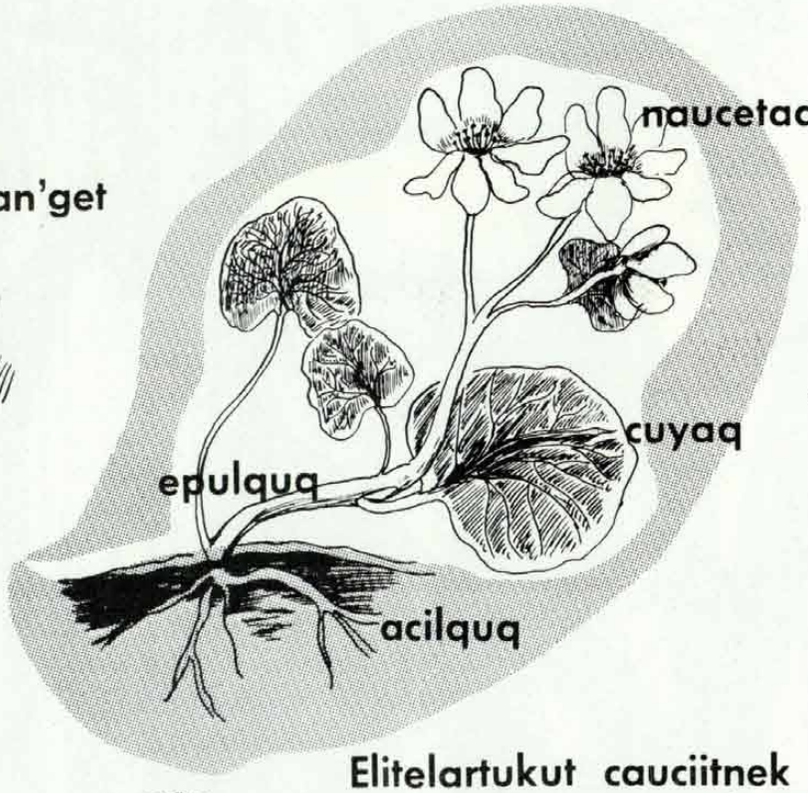


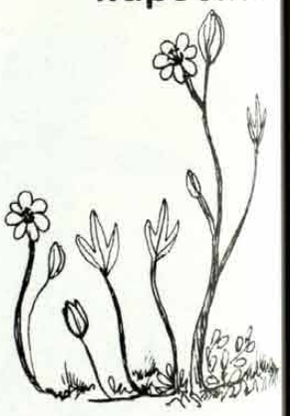

qucillgaq
anipaq
kanguq
tutangayak
qangqiiq
qaqaq
allgiar
tunutellek
uqulgaq
uqsuqaq
kukumyar
qaleqcuuk
imaqcaar
iisuraaq
kukukuaq
teqiyaar
tuuyiik


melugyar
anair
neresta
Elitelaraput ciissit ayuqenrilnguut atrit
ilairtayuli
miryangcaq
egturyaq
ciivak
qumaq
munarnarli
elqiiq
melnguq
paraluq

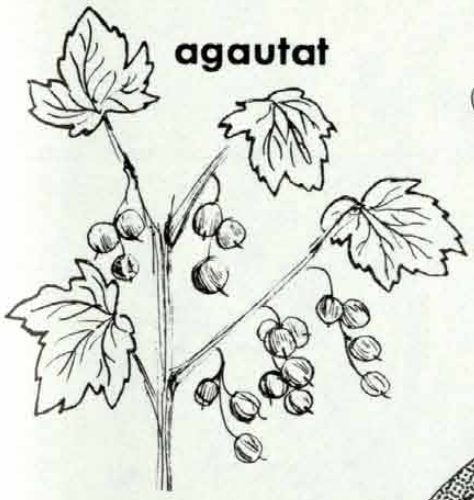

caqelngataq
qamiq'vak
qukacengaq
ciilraq
evegtaq
negaiq
qecengqayuli
uguguaq
cungair

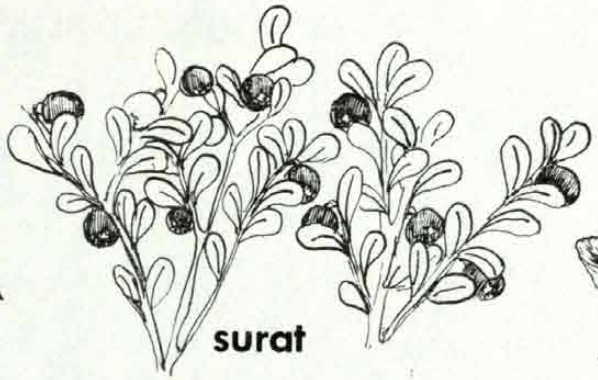





Elitelartukut cauciitnek nautulit avatemteńi.


agautat


surat

tuutaruat

mercuullugpiit

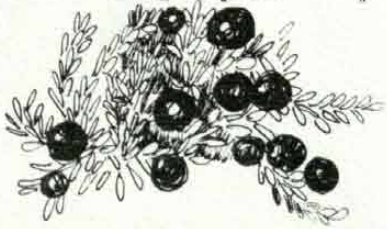
ayut

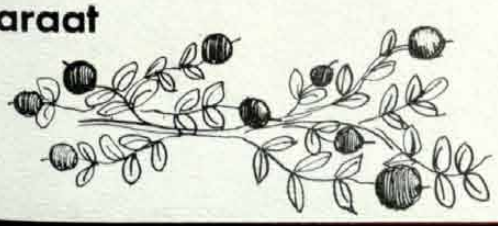
kavliit

atsalugpiaq

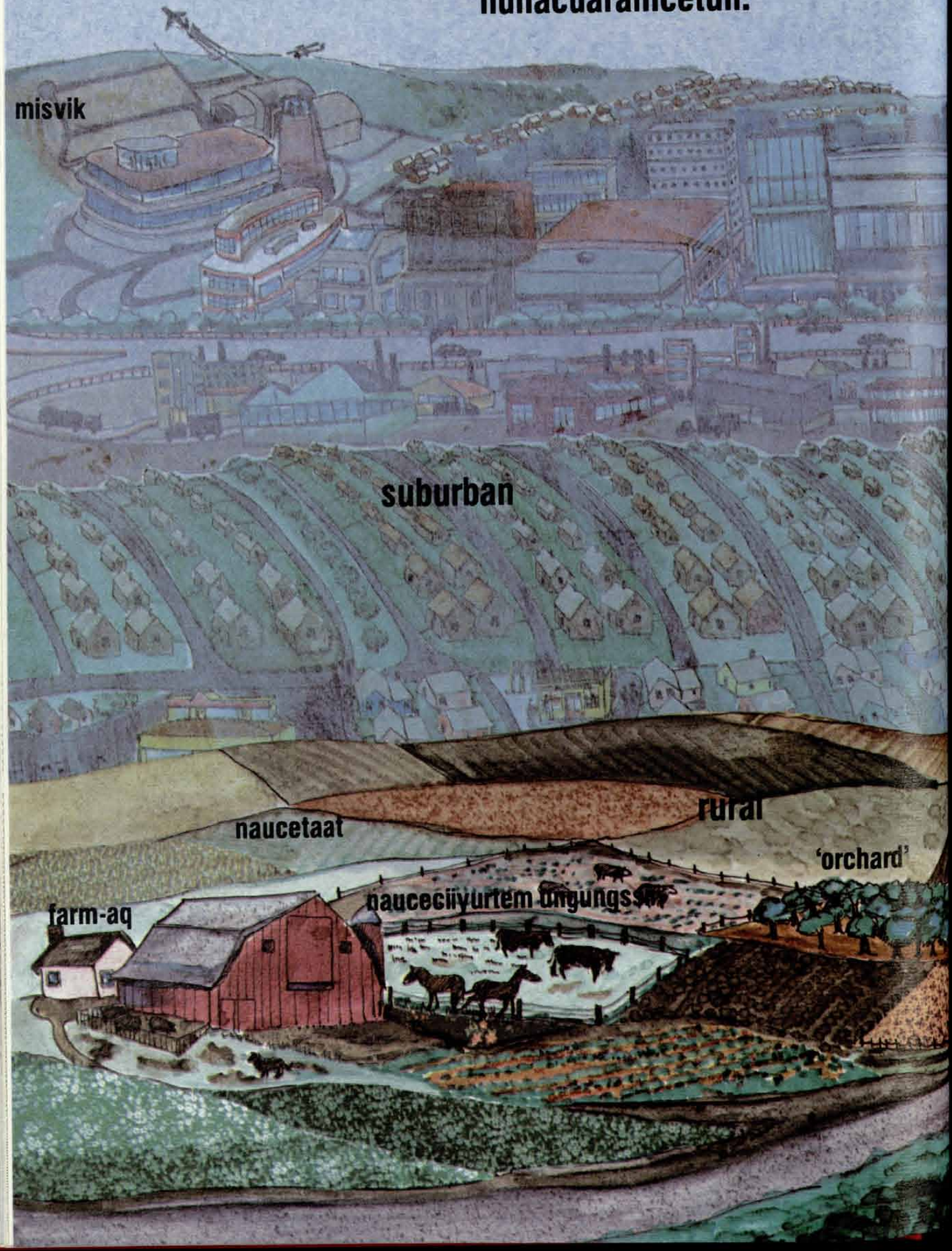
tumaglit

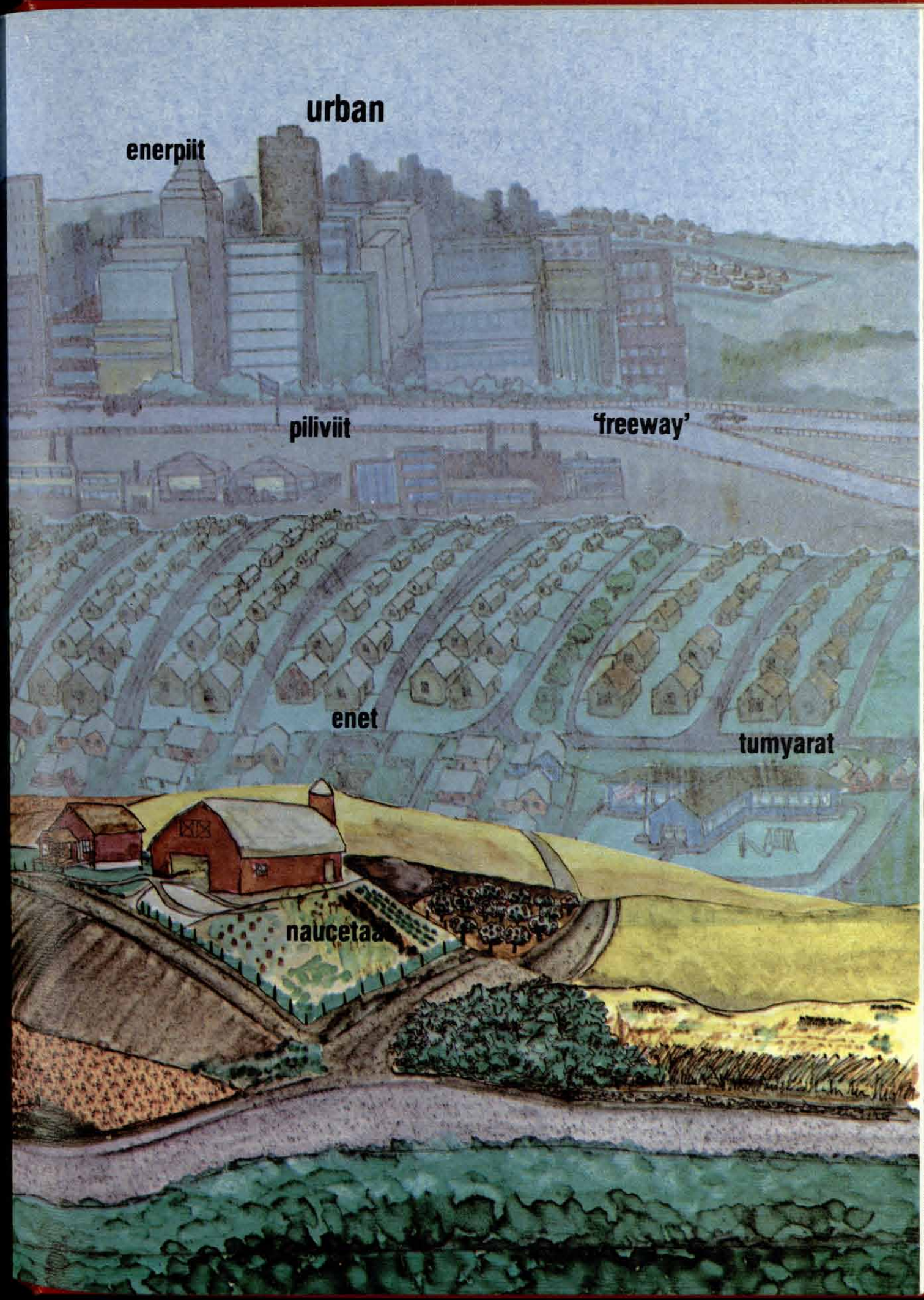
puyuraaraat


tan'gerpiit


uingiaraat

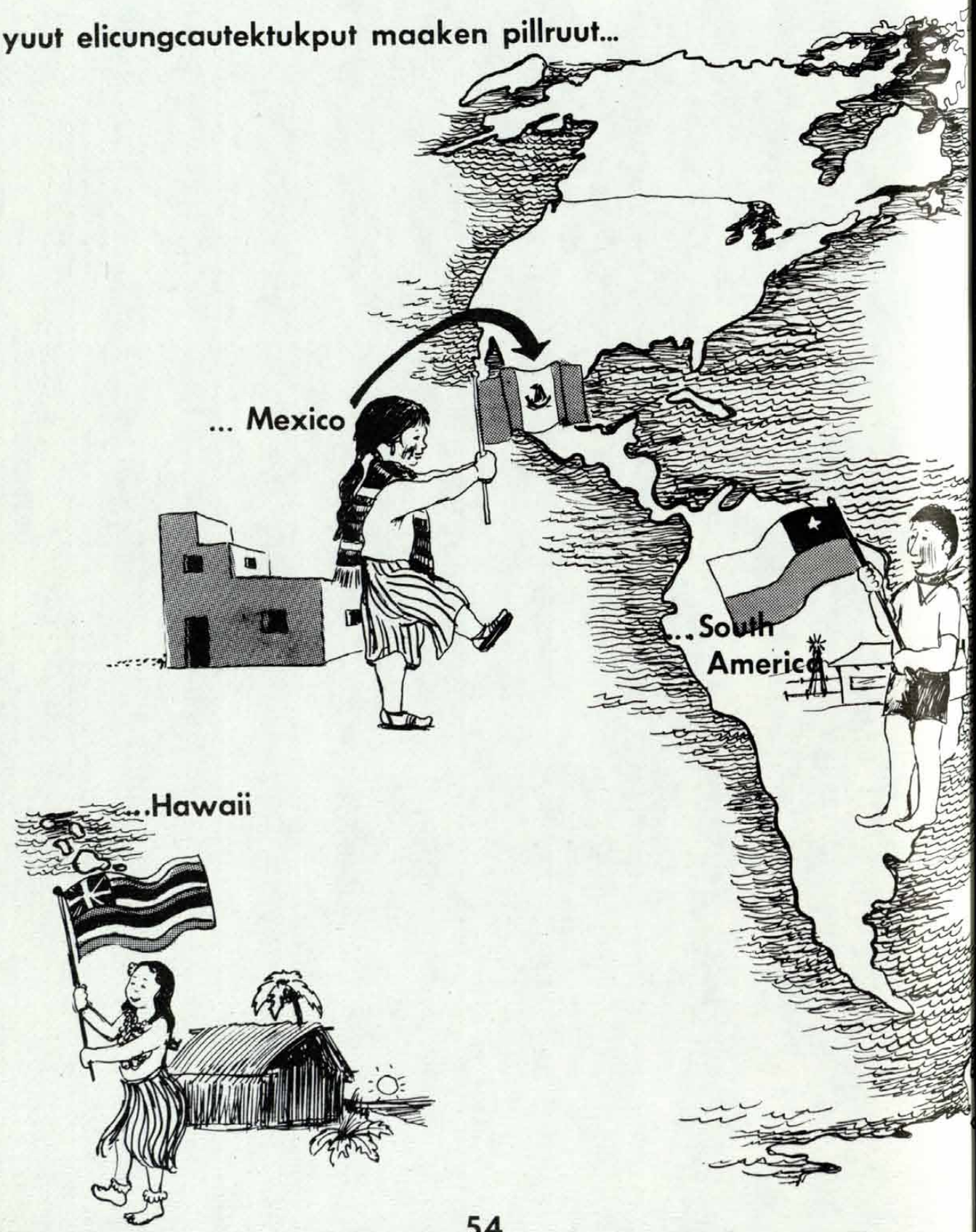
# Nunarpak ayuqenrituq nunacuaramcetun.

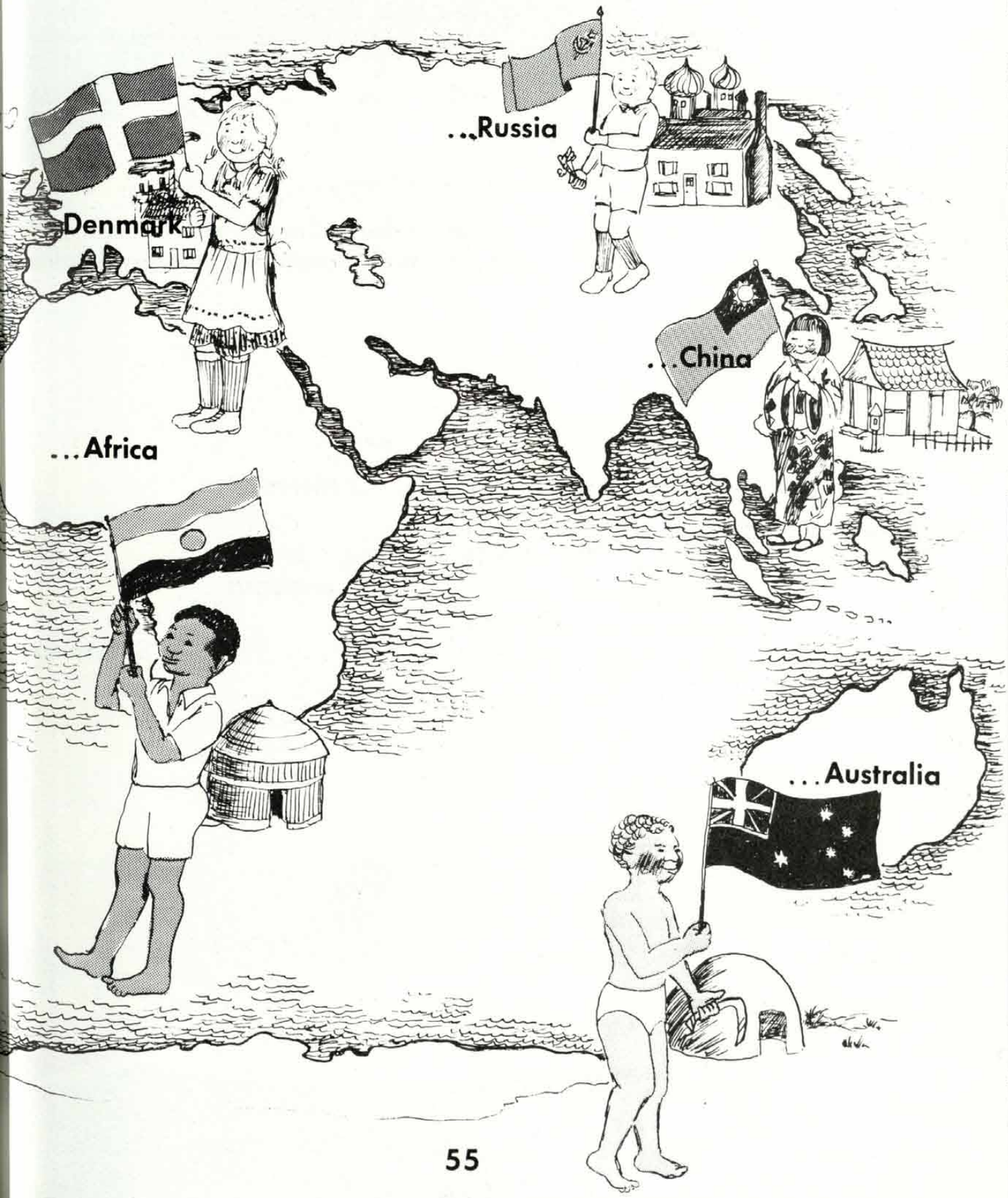


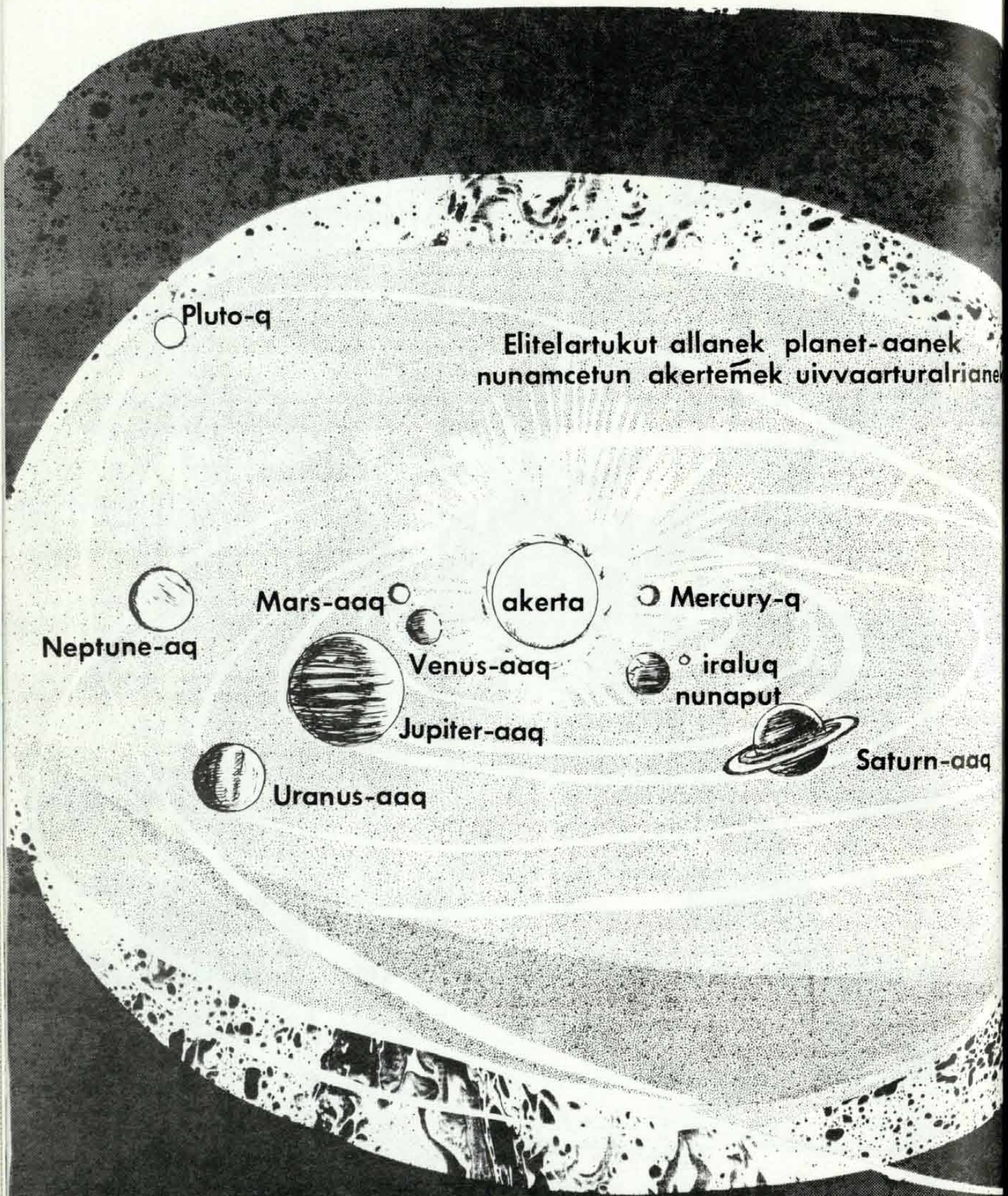

urban
enerpiit
piliviit
'freeway'
enet
tumyarat
naucetaa

Cali elitelartukut allani nunani uitalrianek yugnek-

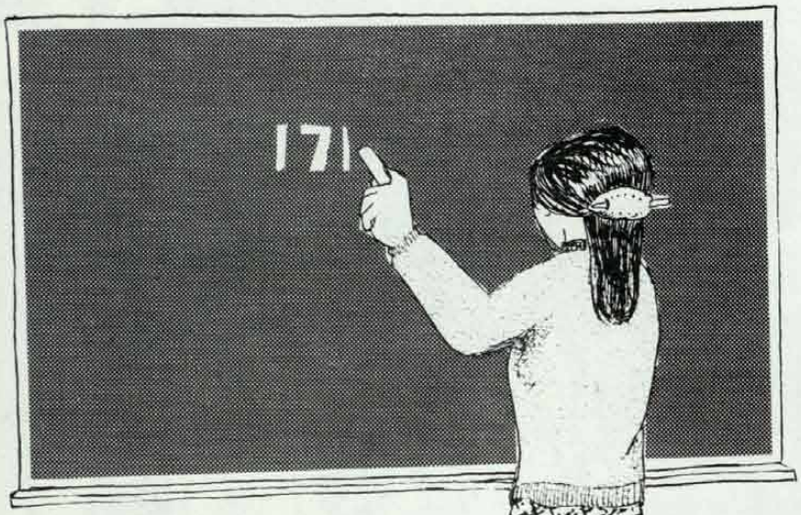
Ilait yuut elicungcautektukput maaken pillruut...




...Russia
Denmark
...China
...Africa
...Australia


Pluto-q
Elitelartukut allanek planet-aanek
nunamcetun akertemek uivvaarturalrianek
Neptune-aq
Mars-aaq
akerta
Mercury-q
Venus-aaq
iraluq
nunaput
Jupiter-aaq
Saturn-aaq
Uranus-aaq

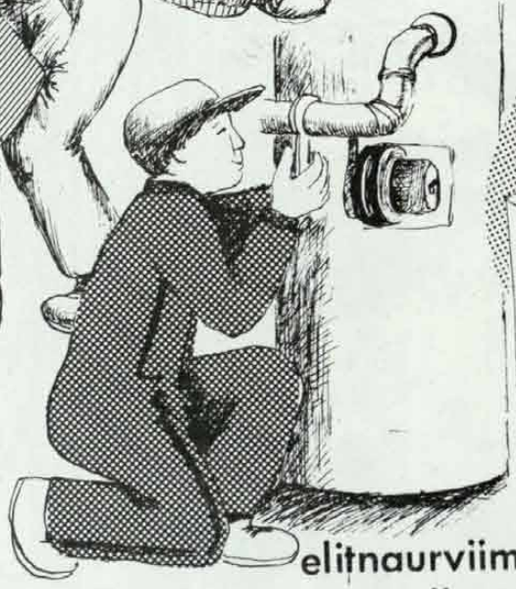
Elitelartukut qaillun ellamun ayagalauciitnek.
nunarpak
astronaut-aq
iraluq

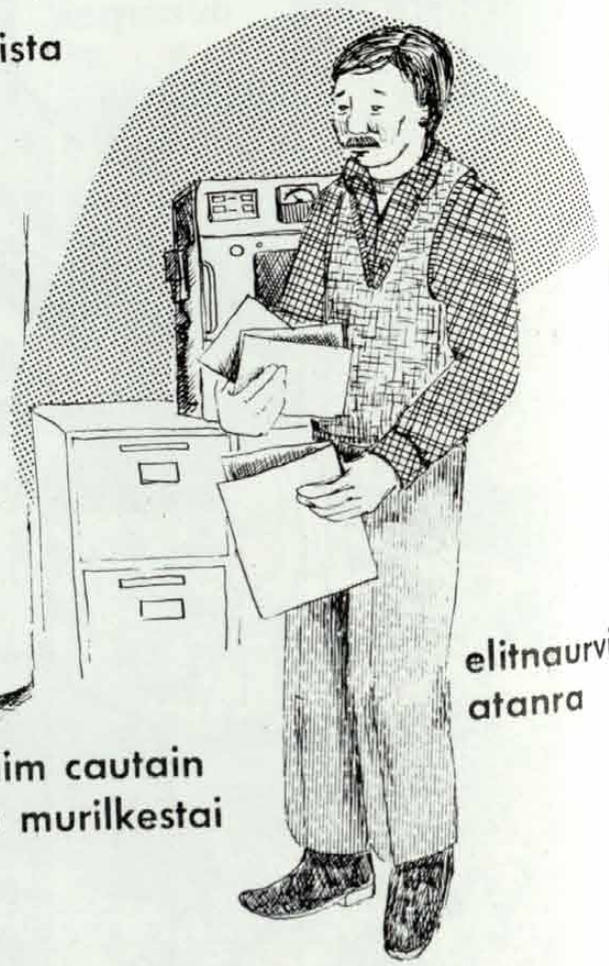



elitnauristem ikayua

carrirista

elitnaurista





elitnaurviim atanra

elitnaurviim cautain massiinain-llu murilkestai

kenirta

Makut yuut ikayurtekaput elitnaurvigmi caliluteng.

Elitelaraput allrakumi ellam ayuqucii

cali-llu erenret umyuaqnarqellriit.

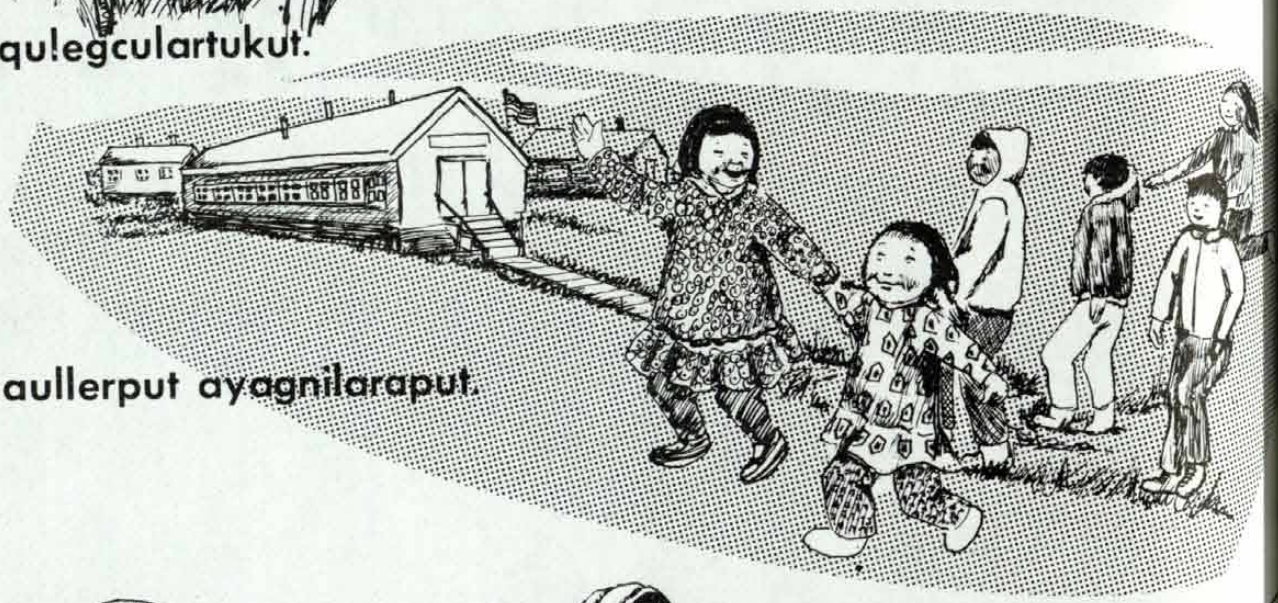
Nuuyiik
IRALULLER
1
ircaquruaq
Ircaquruat Erenrat
Kayangunek minqugiuk.
Paaskaaq
St. Patrick's-aam erenra
Pupsugaa.
nerevkarilrit anutiimi
qerruqacungu
kenurrayagaat
cikiutet
keggikaaq

**Uksuarmi, uksumi, up'nerkami, kiagmi-llu anglanilartukut makuni ernerni.**

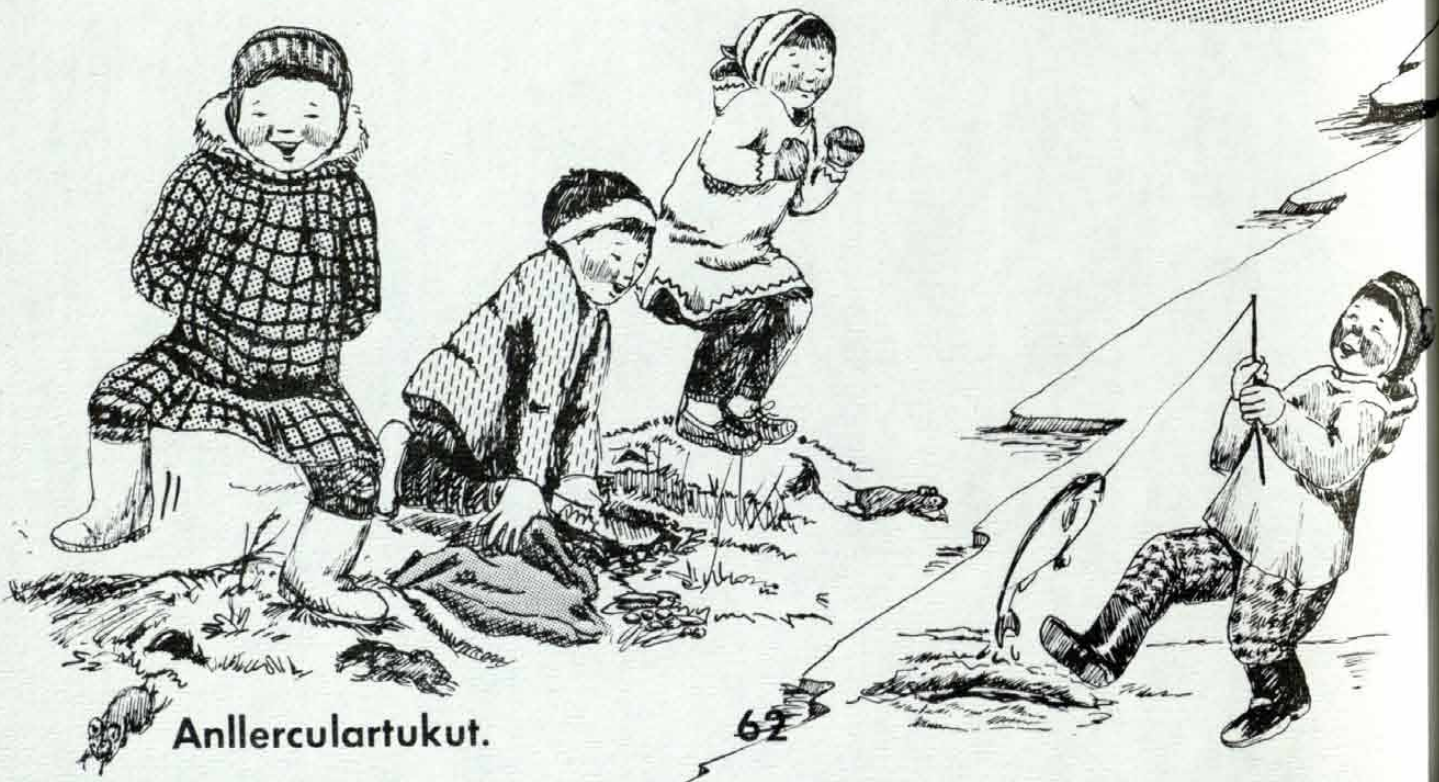
Uksuaq yagarcetnarqelartuq.
Neqkamteńek avulartukut cali-llu allanek caarkangqerraqluta.

Iqvalartukut.

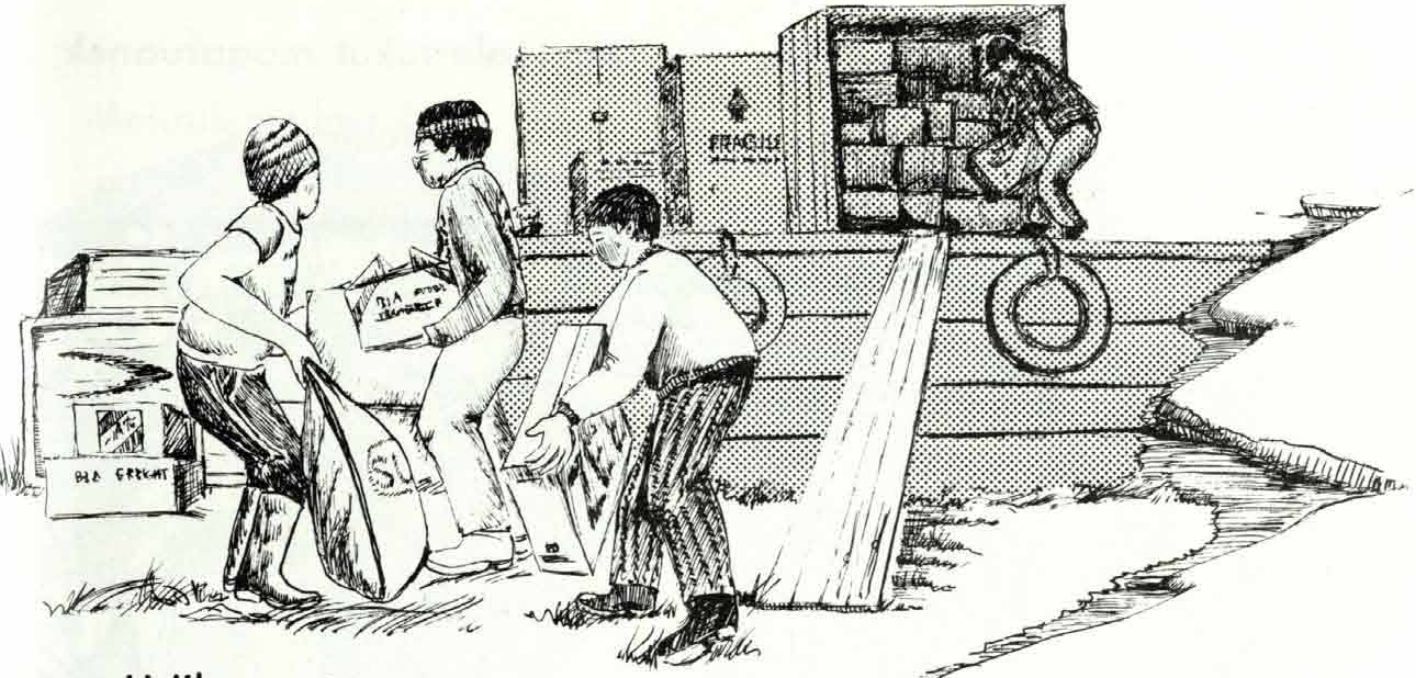
Yaqulegculartukut.



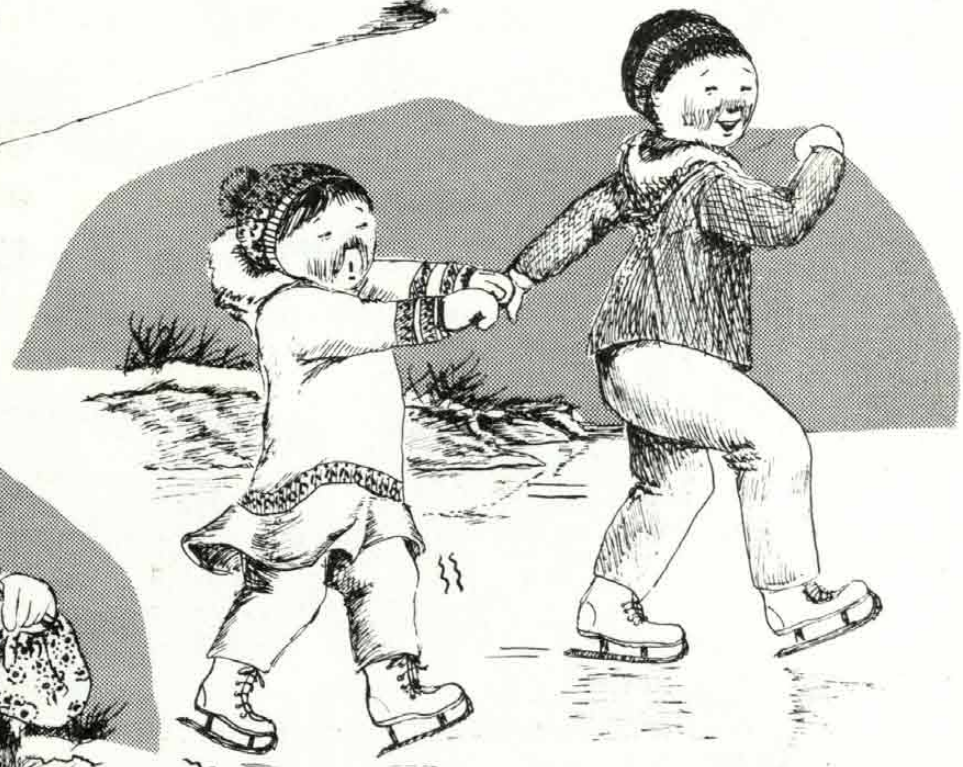
Elitnaullerput ayagnilaraput.



Anllerculartukut.




Uciilaraput paacaq.



Caliarkaput nang'aqata kankiiryalartukut.

Cikurraartelluku manaryalartukut.

Eskiiryalartukut.

Unguyalartukut maqaruanek.

Uksumi nengllingraan anglanilartukut caarkangqerraqluta-llu.

Ellu'urtaalartukut.

Ikamrakun ayagalartukut.

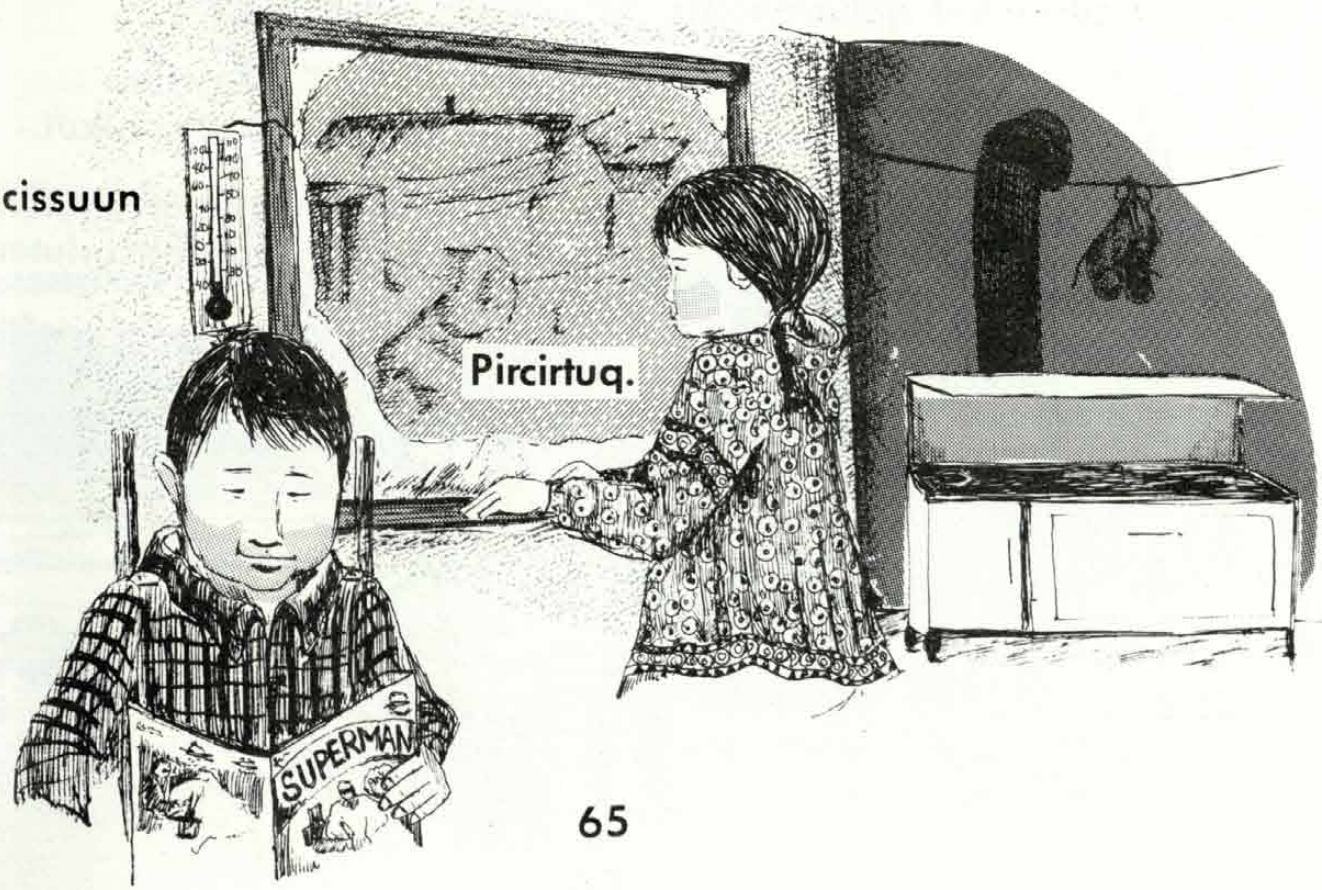
Melqulegculartukut.

Negilartukut.

Taugaam cali erenret ilaitni uksumi assinrulartuq enemetaurallerkaq.

cuqcissuun

Pircirtuq.

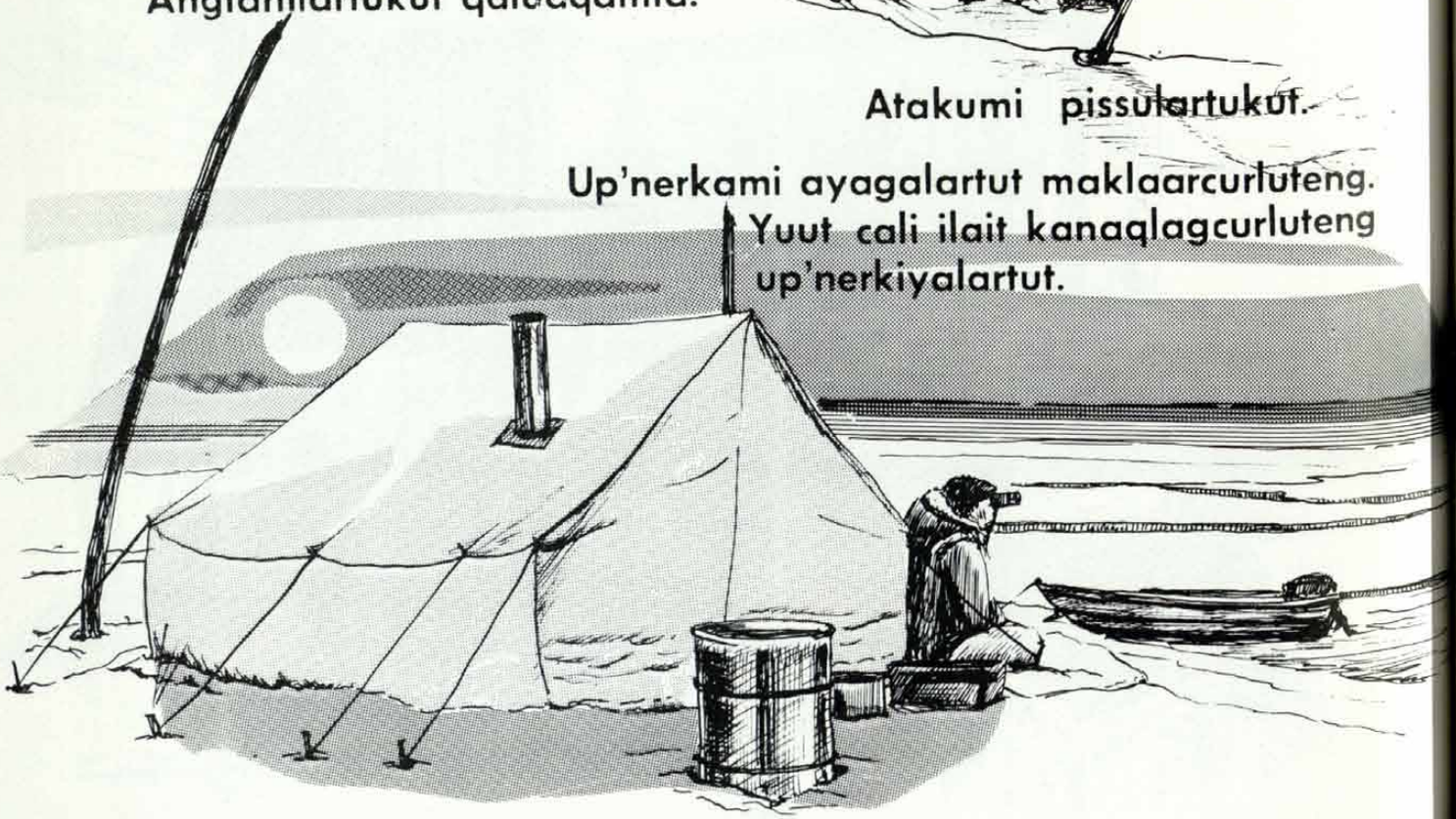


Up'nerkami nenglairut'ngaqan ellametnerturingelartukut.

Anglanilartukut qaluaqamta.

Atakumi pissulartukut.

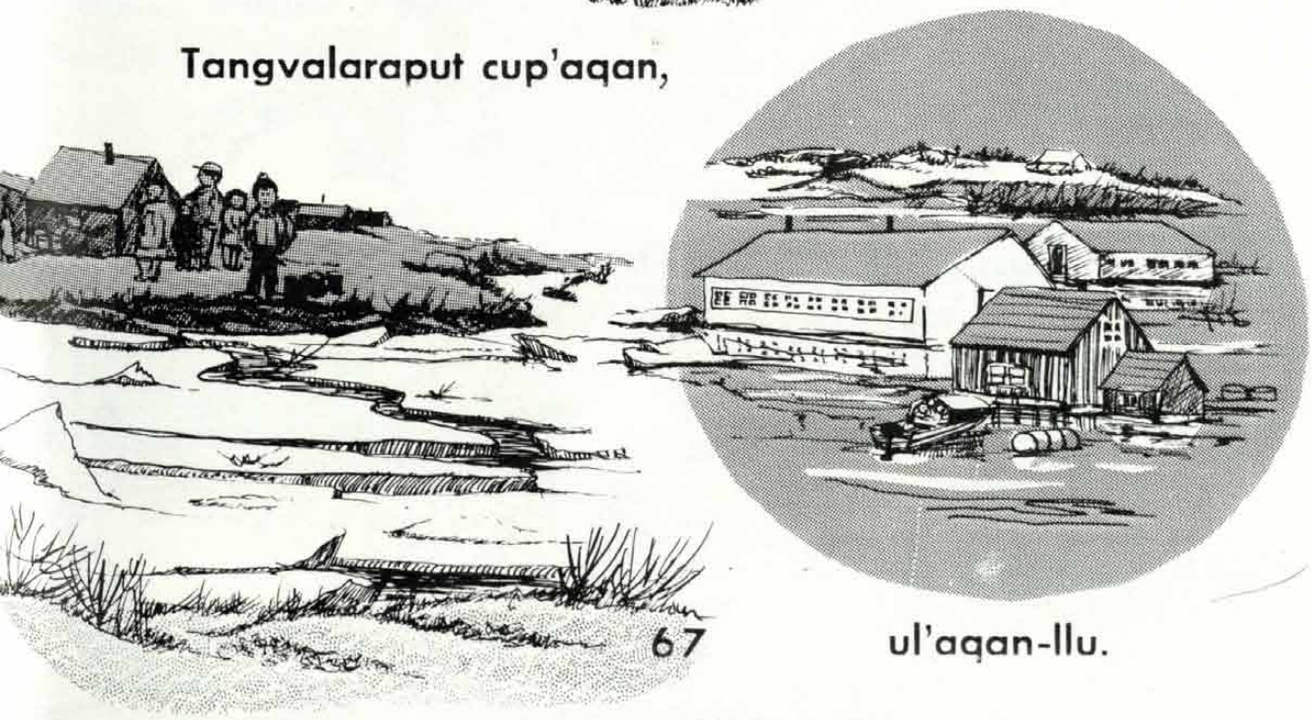
Up'nerkami ayagalartut maklaarcurluteng.
Yuut cali ilait kanaqlagcurluteng up'nerkiyalartut.



Kanaqlagculartukut kayangussurluta-llu.

Waniw' taugaam
assinkacagiit.....
elitnaunermek taq'lartukut!

Tangvalaraput cup'aqan,



ul'aqan-llu.

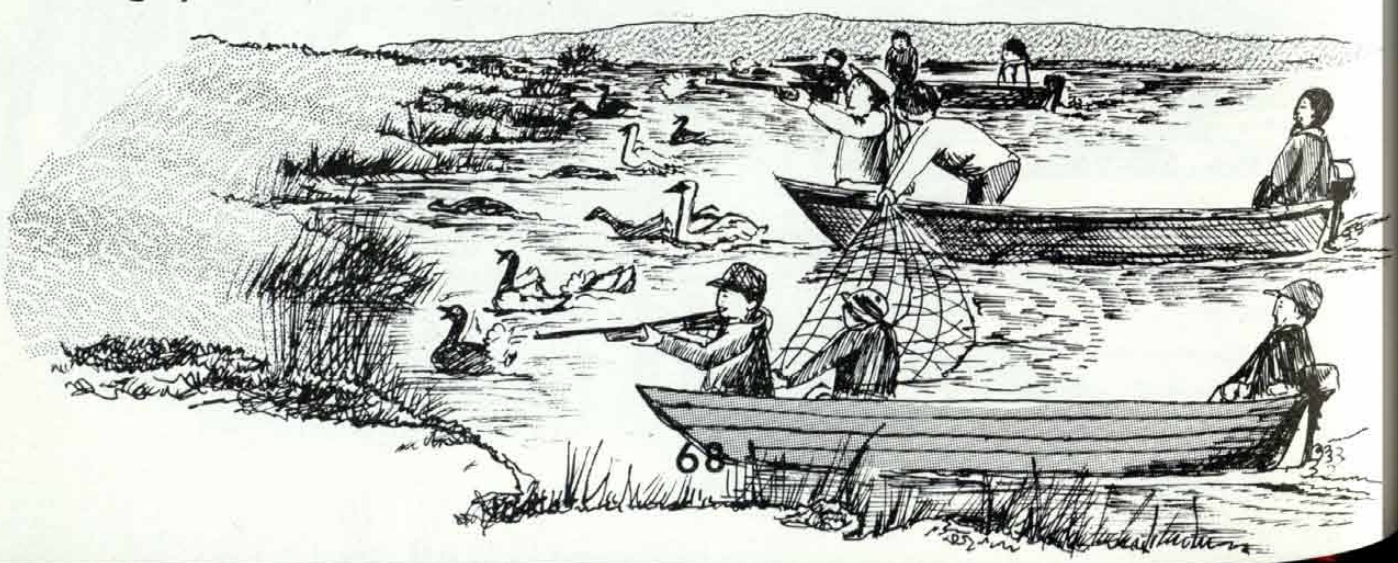
Suranek iqvalartukut.

Kuimaryalartukut .

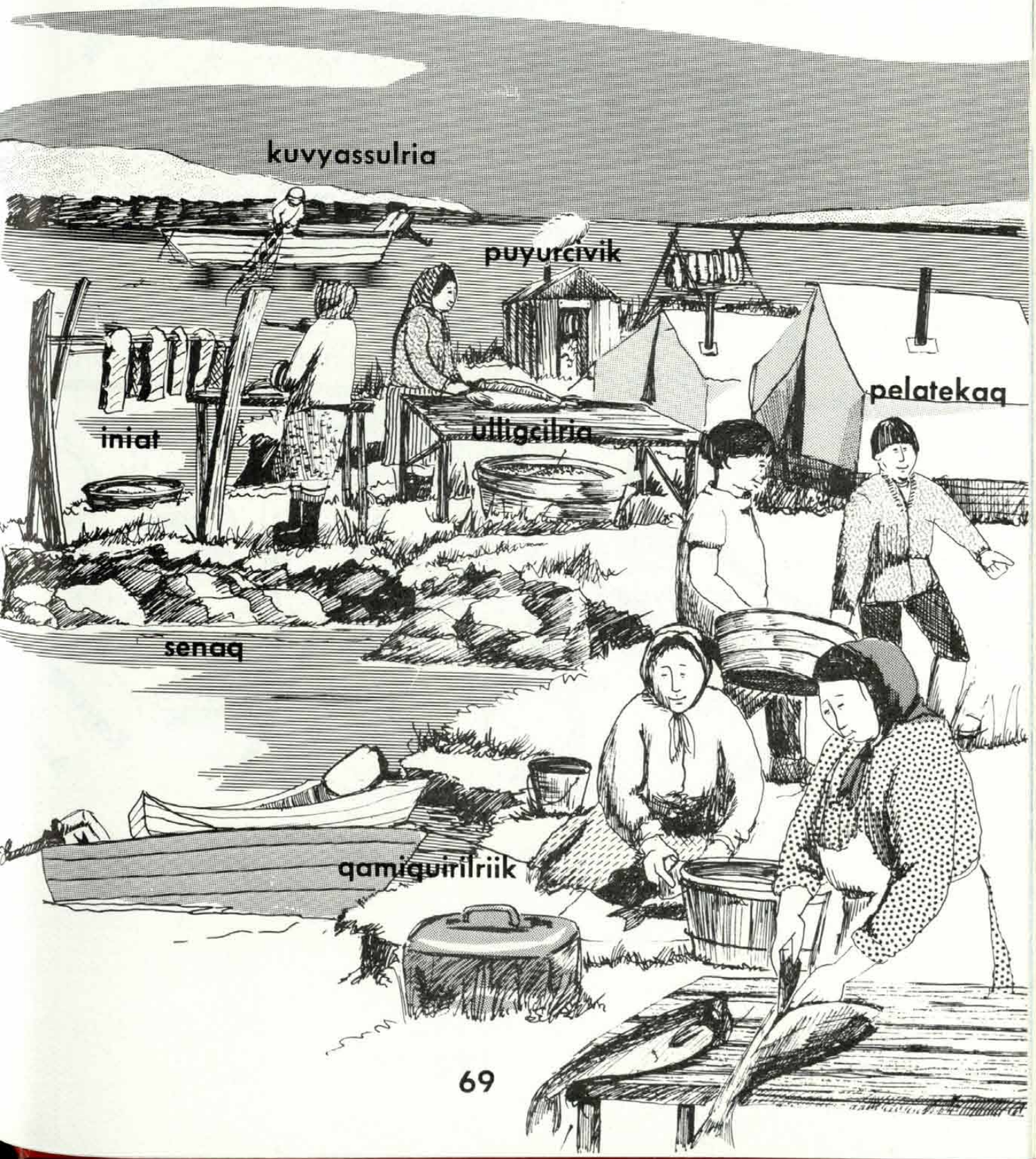
Kiagmi nutaan caarkat amllepialartut.

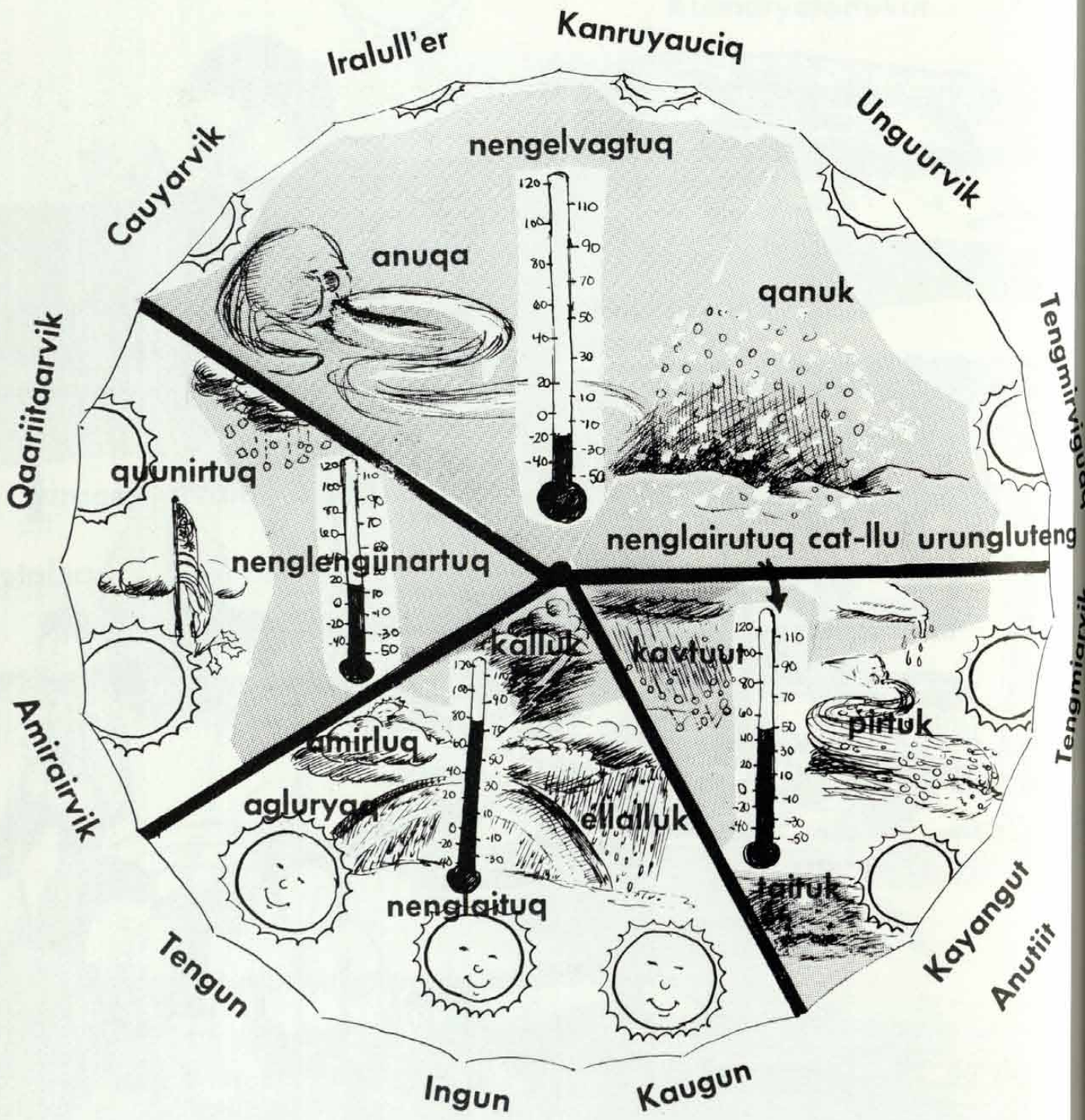
Anssiilartukut.

Unguyalartukut ingtarnek.



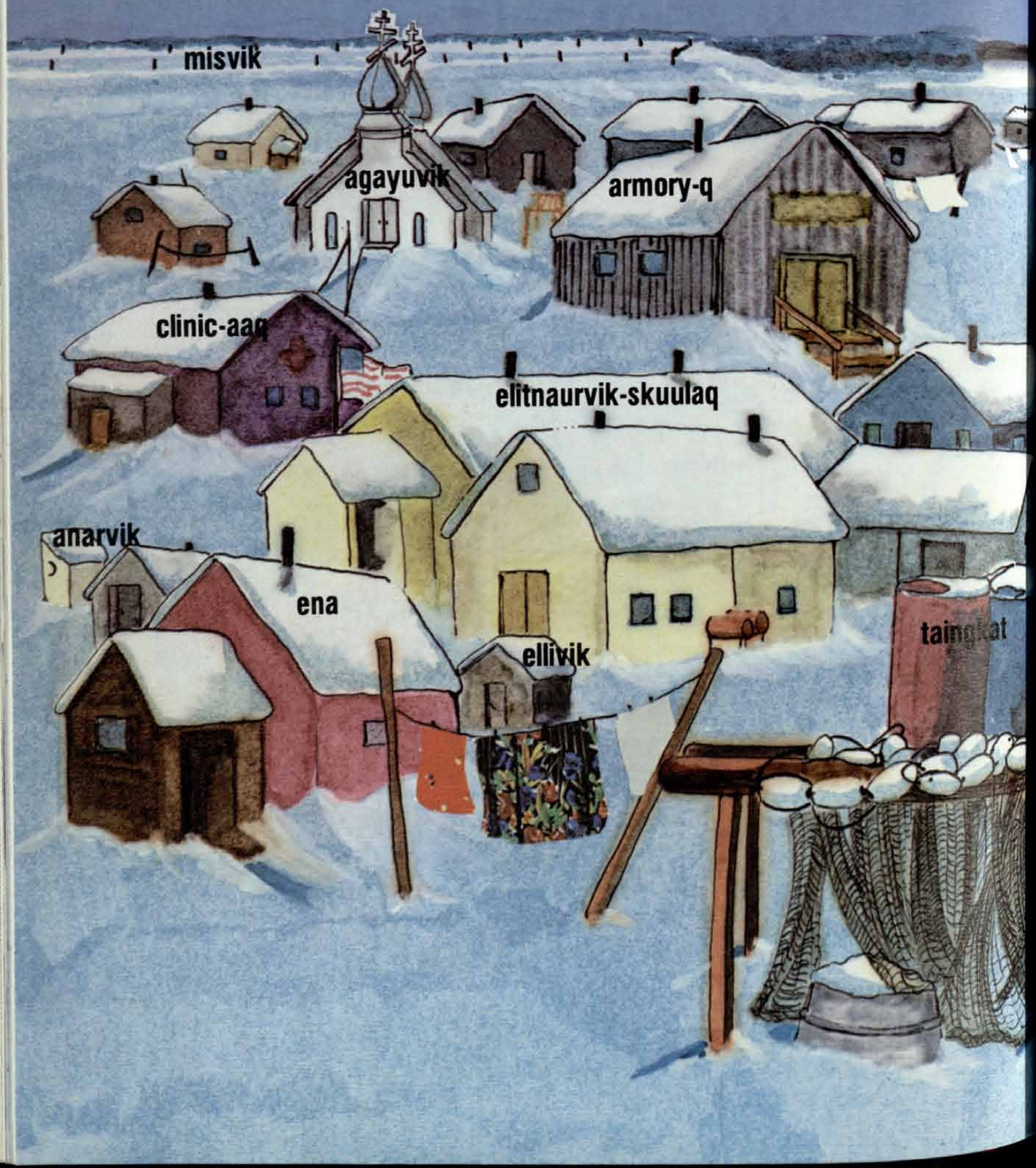
Yuut ilait upalartut neqlillernun.



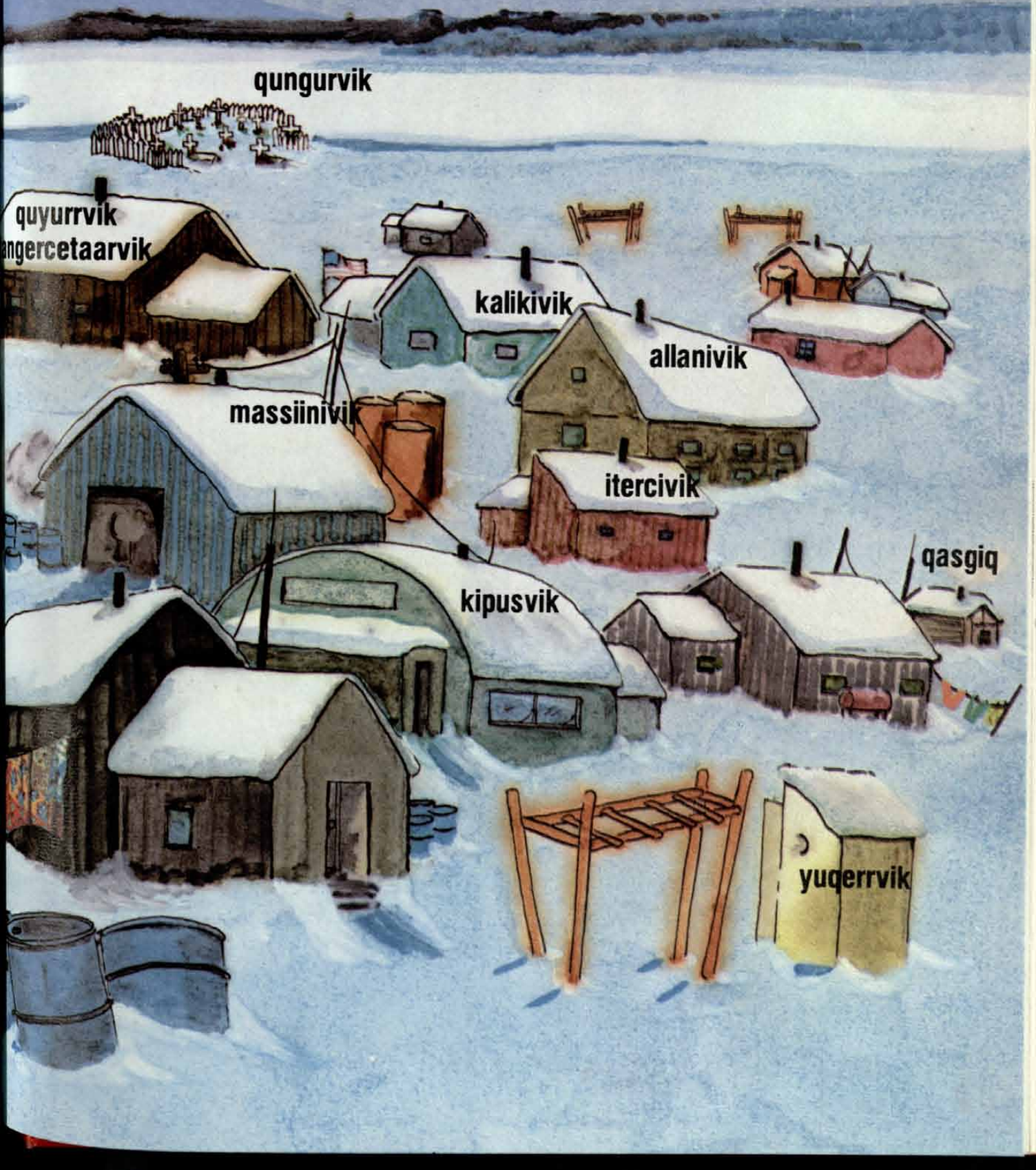

Kanruyauciq
Iralull'er
Unguurvik
Cauyarvik
nengelvagtuq
anuqa
qanuk
Tengmirviguaq
Qaariitaarvik
quunirtuq
nenglengunartuq
nenglairutuq cat-llu urungluteng
kalluk
kavtuut
Tengmiarvik
Amirairvik
amirluq
pirtuk
agluryaq
ellalluk
taituk
nenglaituq
Kayangut
Anutiit
Tengun
Ingun
Kaugun

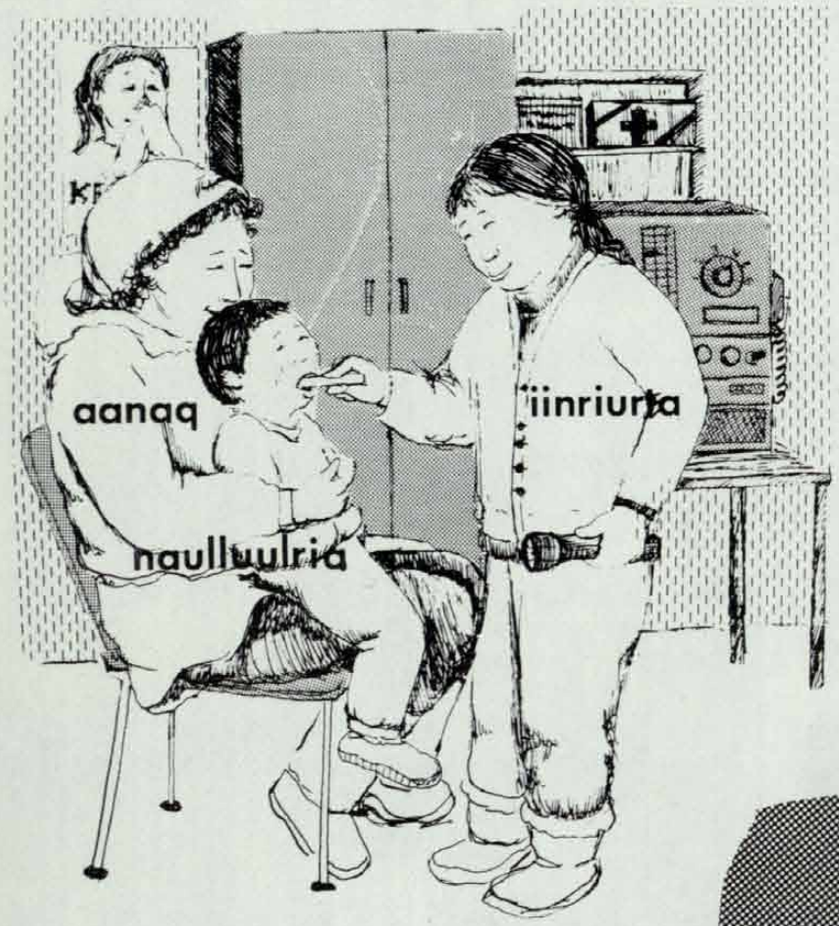
Yuut amlleret uitalartut nunamteńi amlleret-llu caliaqluteng. Yuut ikayurtektukput nunamteńun tekitelartut.

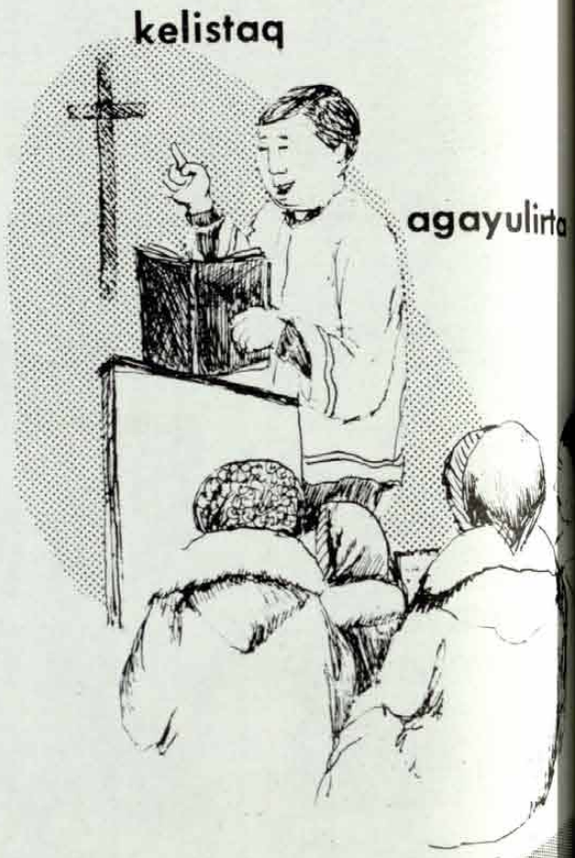
**Una nuna nunaliaqerraalqaat pingayun wall' cetaman ilakellriit.**

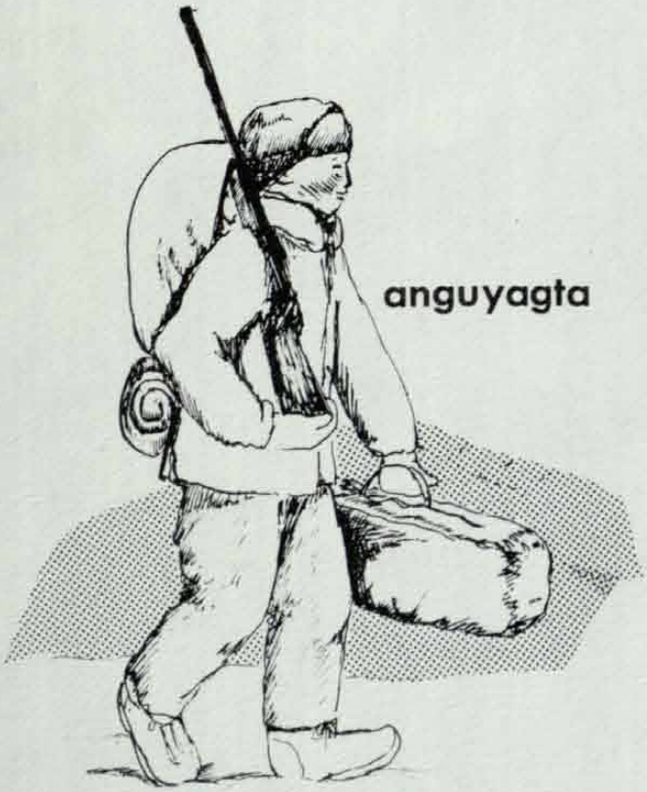


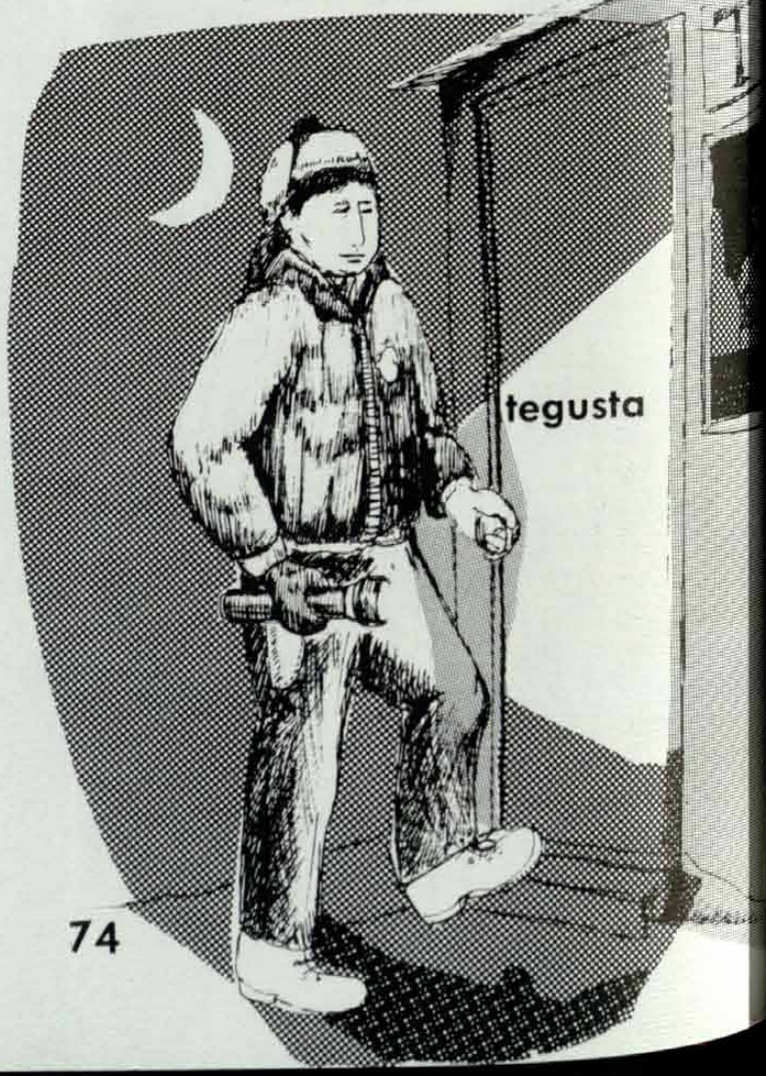
**Maa-i angliriuq pitarluni-llu nuuqellemtenek piyunailutemtenek-llu.**




aanaq
iinriurta
naulluulria


kelistaq
agayulirta


anguyagta


tegusta

# Kalikivik

Kalikiviliurta stamp-anek
unialartuq kalikat-llu
ayagarkat upluki.

Kalikiurta

stamp-at

caqut

missuuk

qanercuutet

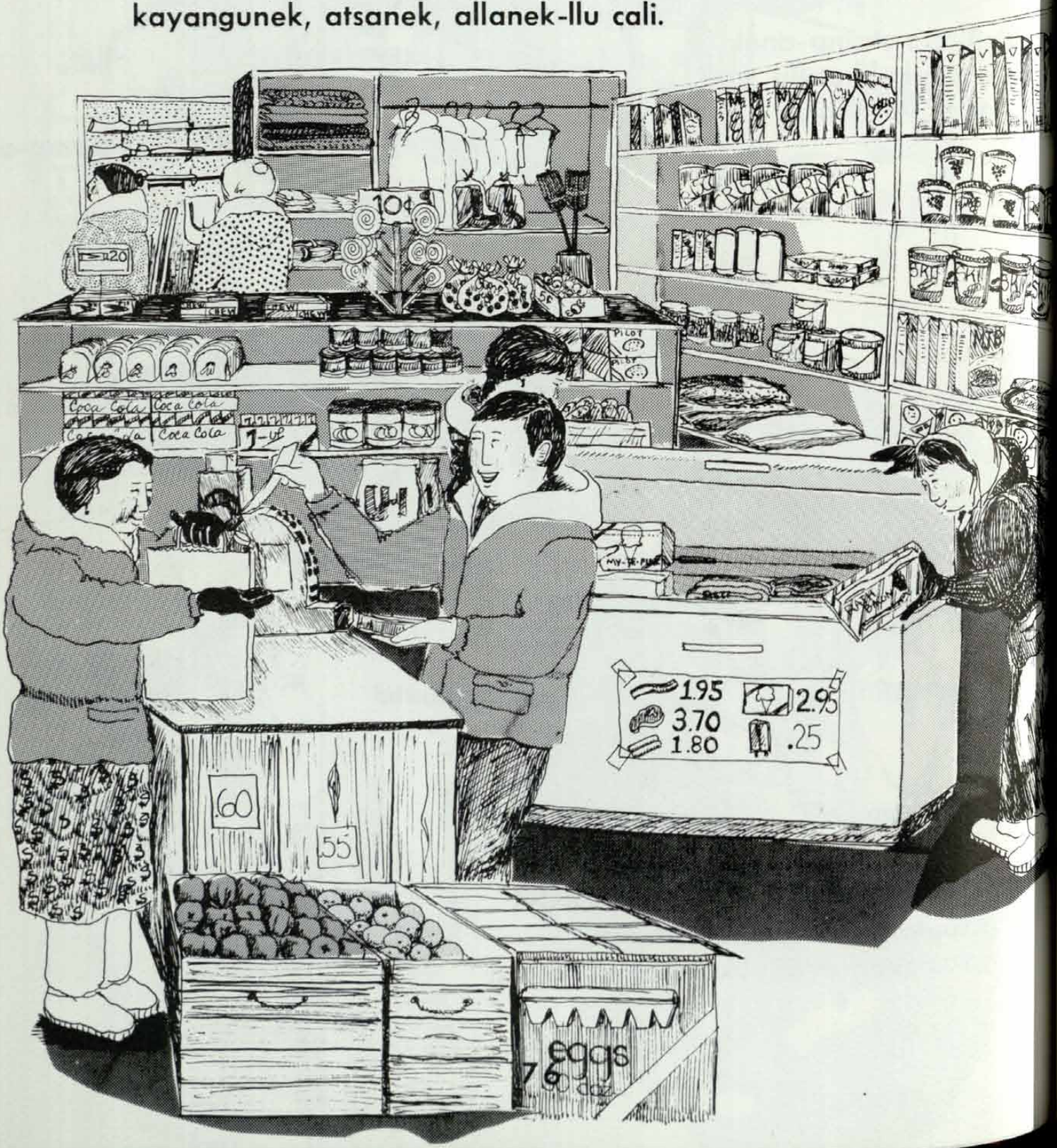
council-aat
atanrat

quyurtellriit

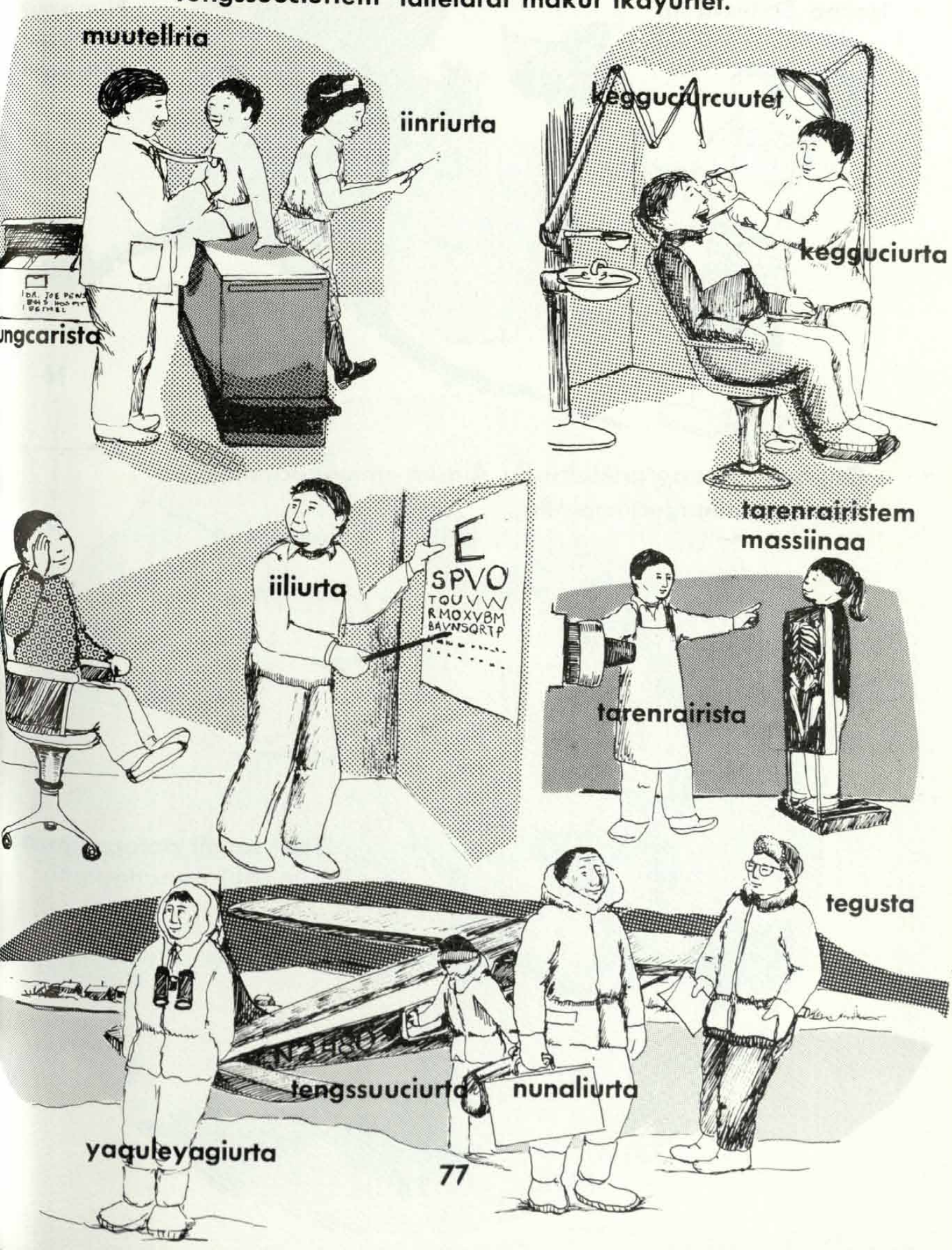
Ciuniurtet qalarut'lanait tengssuuciurtet
tengssuutmek-llu unakucugngaluta
tengssuutekun ayagyukumta.

Nunamteńi amllelartut ikayurtet. Kipusviliurta amllernek aklunek pingqelartuq kiputarkamteńek uksurpak.

Kiputelartukut paltuugnek, sap'akinek, nutegnek, ulignek, kagitnek, qanikciurutnek, suukiinek, ilupernek, puurralegnek, angernek, kelipanek, sugg'alinek, merkanek, fruit-anek, kantuuvvilanek, saarralanek, piikinanek, kemegnek, saalanek, jam-anek, peanut butter-aanek, unuakutarkanek, paraluruanek, kayangunek, atsanek, allanek-llu cali.



**Yuut ikayurtet nunarpagnek tailartut ikayuryarturluta.**
**Tengssuuciurtem taitelarai makut ikayurtet.**



United States-aam pelii

Alaska-m pelii

Nunaput Alaska-mi Uitauq

Yup'ik

Alaska-q

N

K

C

U

Quyaunga angerpakluku-llu Alaska-rmiungucimnek America-rmiungucimnek-llu.

YUKON R.

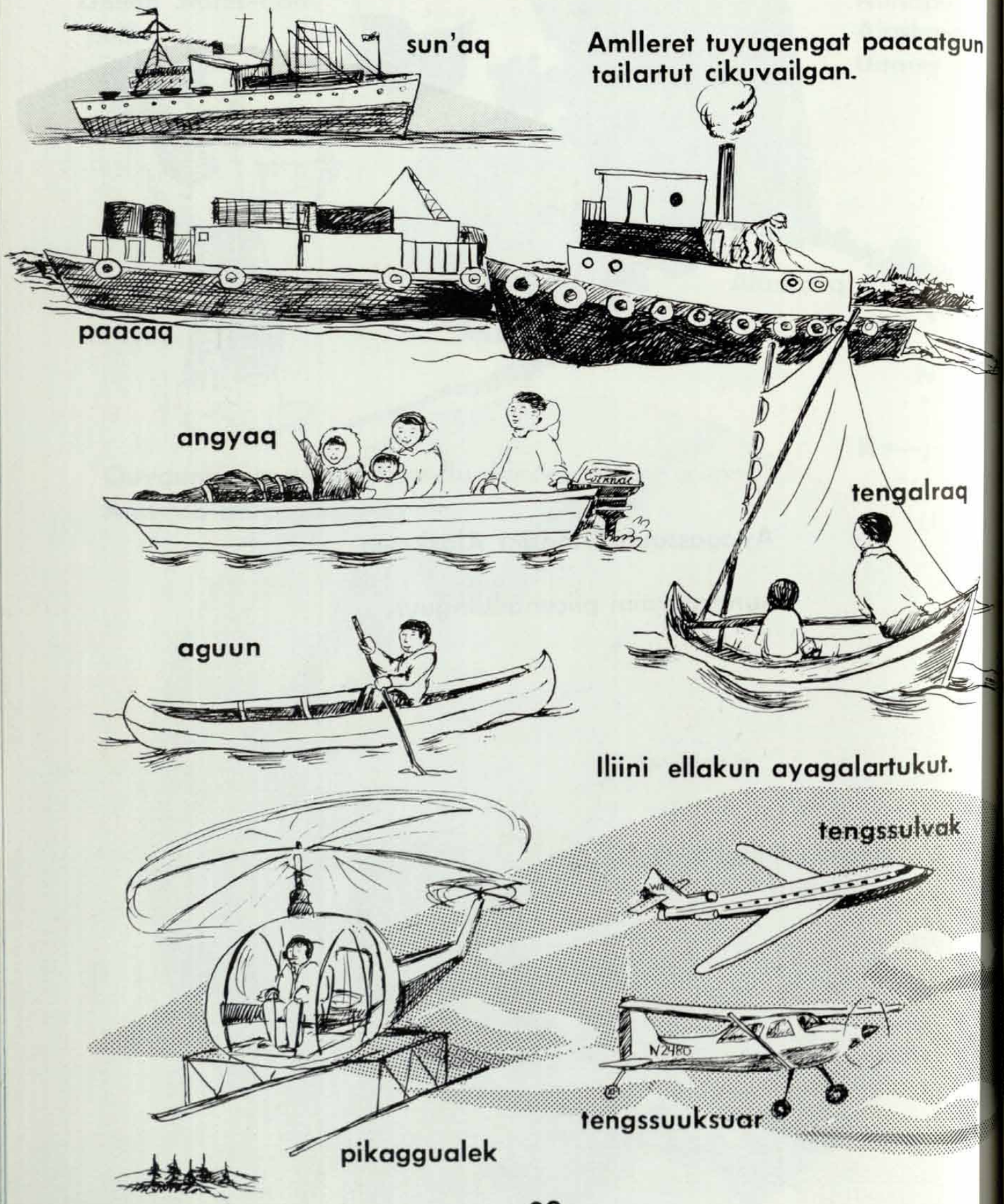
KUSKOKWIM R.

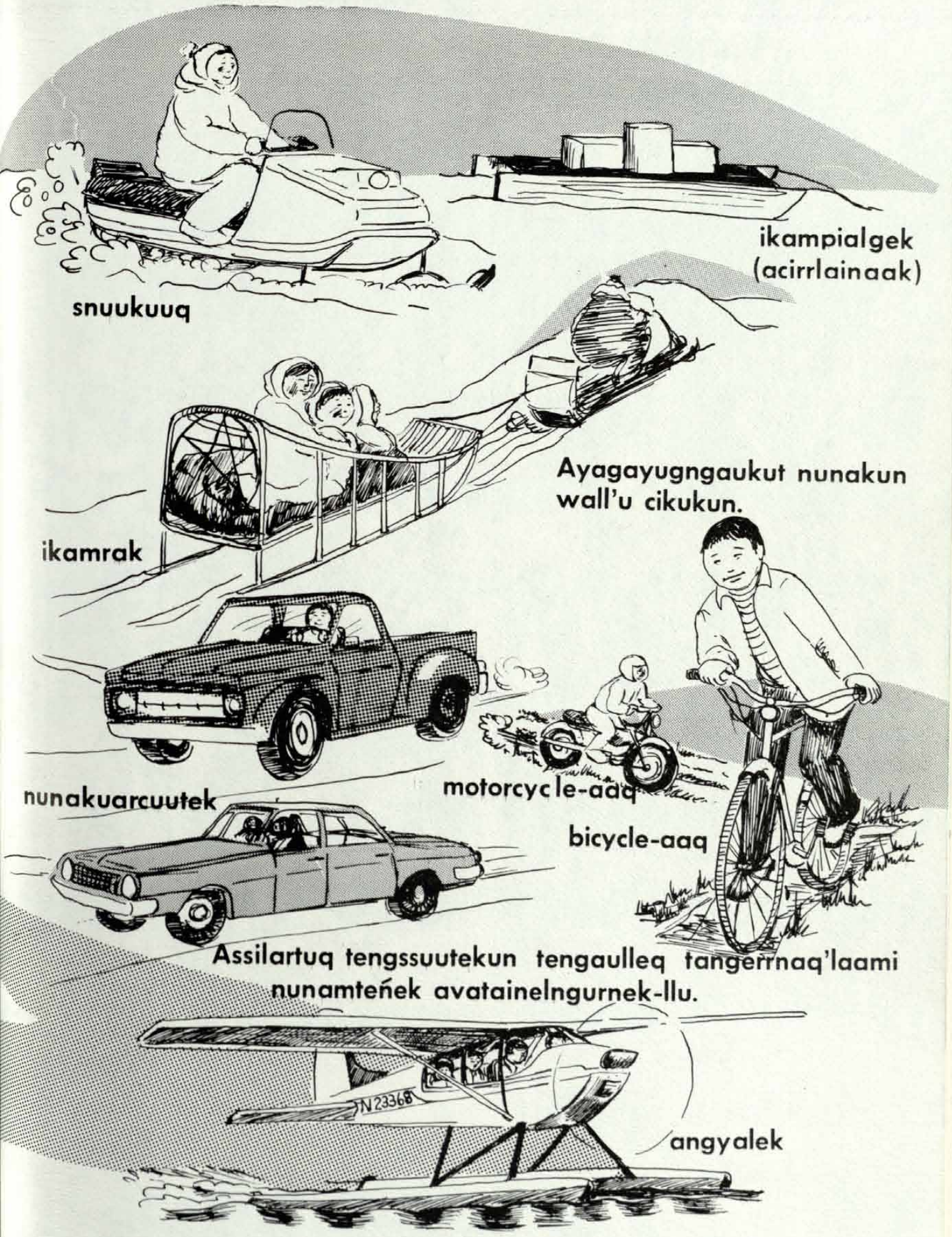
Yuut tailriit nataqsugngait nunaput nunanguami.

**Ayagassuutet maani Alaska-m**

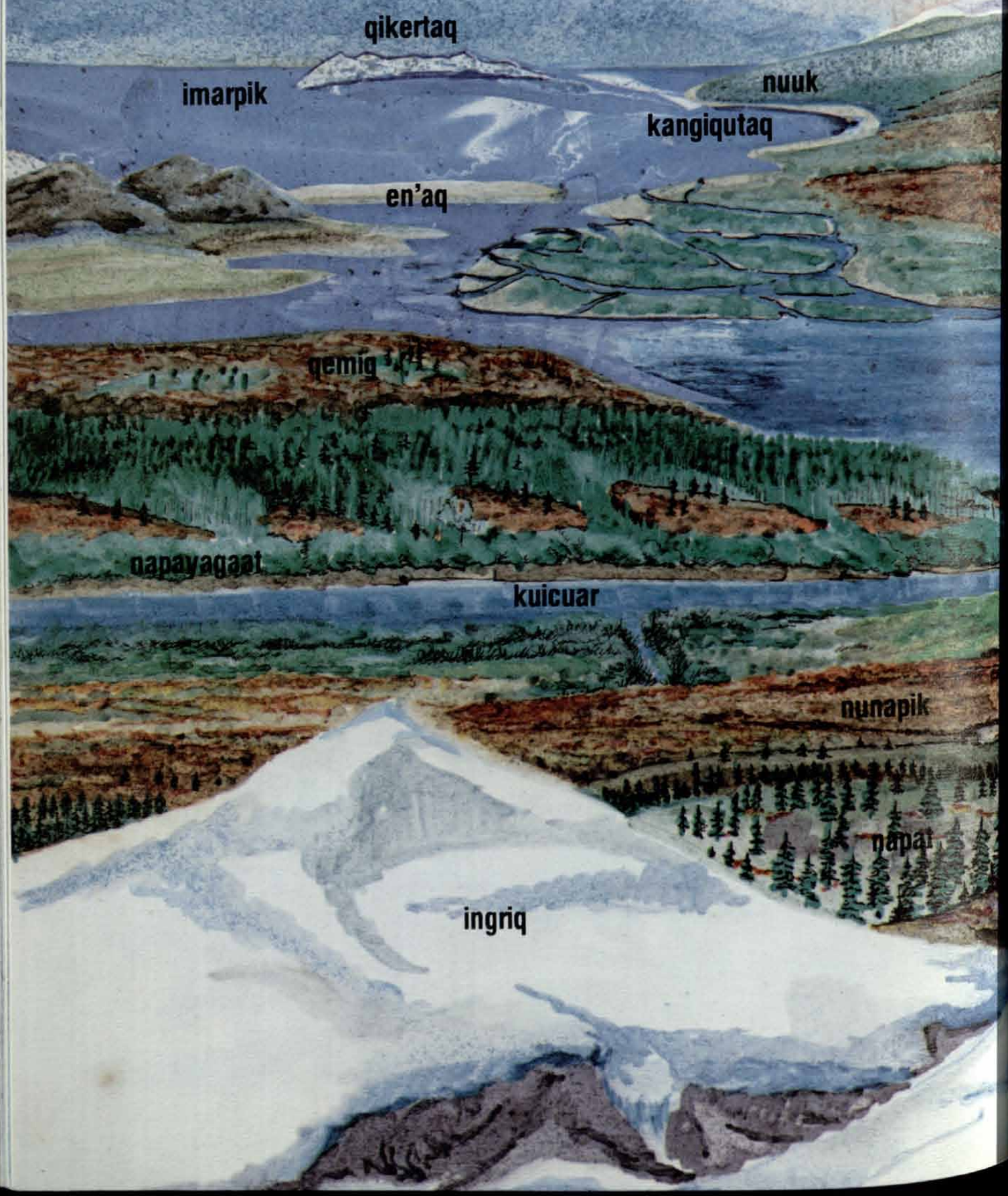
**nunacuaraini piicunailutnguut.**

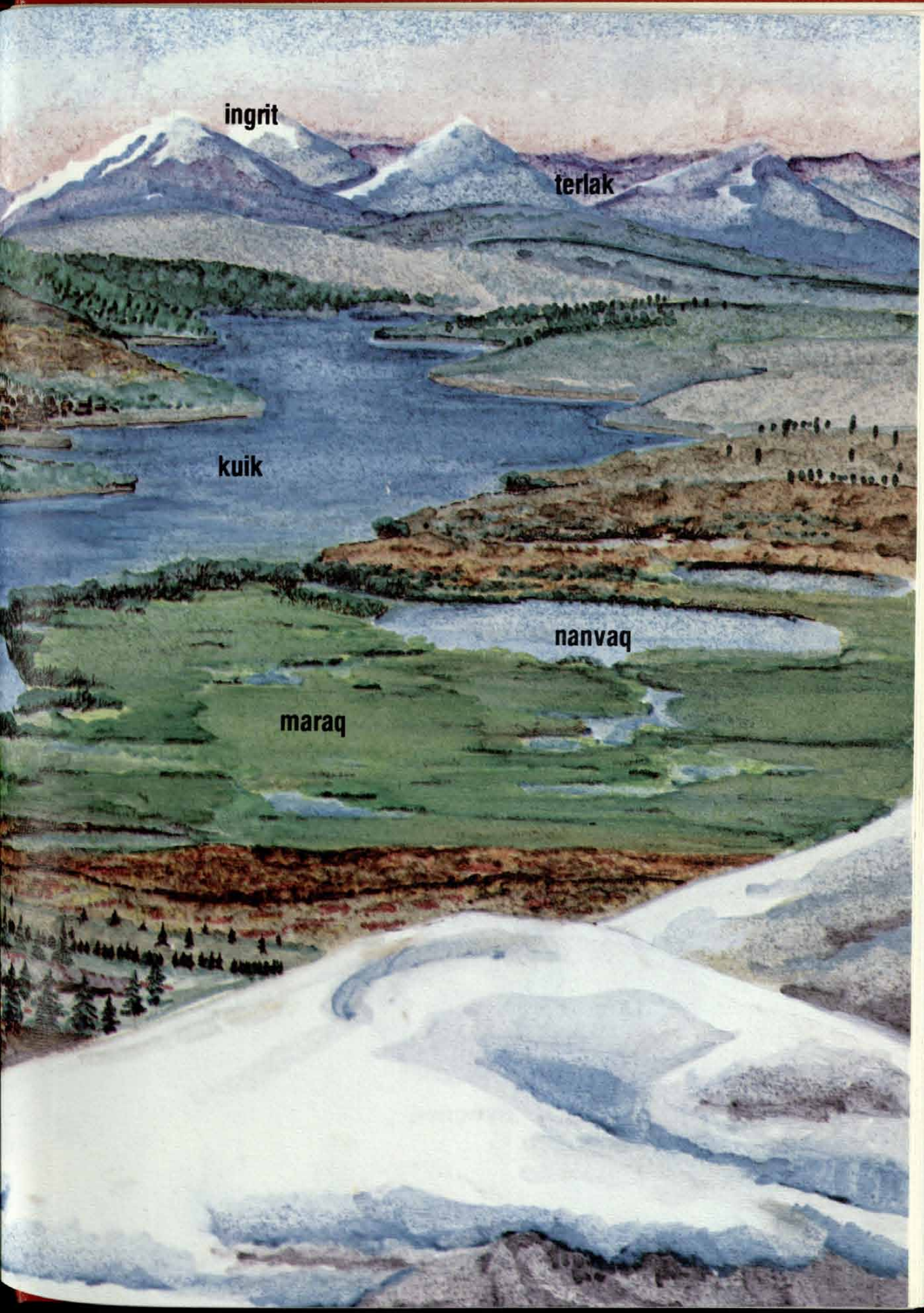
## Merkun ayagalartukut.




snuukuuq
ikampialgek
(acirrlainaak)
ikamrak
Ayagayugngaukut nunakun
wall'u cikukun.
nunakuarcuutek
motorcycle-aaq
bicycle-aaq
Assilartuq tengssuutekun tengaulleq tangerrnaq'laami
nunamteńek avatainelngurnek-llu.
N23368
angyalek

**Ayagaqamta nunamtenek tengssuutekun nunam ayuqucia tanglaraput.**




ingrit
terlak
kuik
nanvaq
maraq

Ayagassuutet malkanircet'larai allat nunat. . . .

. . . nuna pivut ciuliamta-llu

. . . nuna aturyukemteńek cikiqengtuli

. . . nuna taringumakvut

Ayagassuutet nunanun malkaniutelaraakut--

allat nunat nallunrikaniirturqeput elitaqsaurrluki-llu.

ayagneq

## Qaneryarat Ukuni Kalikani Uitalriit

# Cat Atrit


aaluuyaaq 39
aanaq 18, 74
aassungutaaq 39
aataq 19
acak 18
acilquq 50
(acirrlainaak) 81
ackiik 9
Africa 55
agautat 51
agayulirta 74
agayuvik 72
agluryaq 70
aguun 80
agyaq 61
agyiurta 61
agyumciaralria 8
aitaupayagaat 46
akagenqellria 35
akerta 56
akimiar 37
akimiar ataucimek cipluku 37
akimiar malrugnek cipluku 37
akimiar pingayunek cipluku 37
akimiarunrita'ar 37
aklut iqailnguut 40
aklut iqalriit 40
akngirnailitaq 25
akutaq 30
akuyucissuun 25
Alaska-m pelii 78
Alaska-q 78
aliimatek 7
alingnarqellria 14
aliumatek 27
allanivik 73
allgiar 47
alliqsiik 26
aluilitak 7
alungun 8
Alussistuam Suukiira 61
Alussistuaq 61
alqaq 19
amaqaayak 43
amik 21
Amirairvik 70
amiriik 26
amirluq 70
anaanaq 19
anair 48
anarvik 72
angak 19
angicissuun 24
anguarun 28
angukaq 50
anguyagta 74
angyalek 81
angyaq 80
angyayagaq 44
anipaq 47
anluaq 29
antannae-q 20
anuqa 70
apa'urluq 19
aperyaraq 33
aqlitek 26
aqsaq 2
aquivik 38
aqumlleq 32
arlunaq 44
armory-q 72
arrluk 42
arrnaq 43
arveq 42
avinlegen 36
assaliat 30
astronaut-aq 57
asveq 43
ataataq 18
atauciq 36
atkuk 7
atsalugpiaq 51
aturcetaat 33
Australia 55
avelngaq 44
ayagtuq 36
ayulek saayuq 30
ayut 51

bicycle-aaq 81
block-at 32
bulletin board-aq 33

cagit 43
calugun (ellumerun) 25
can'get 50
can'giiq 43
caqelngataq 49
caqut 75
caqutelleq 36
carrirista 58
cauyaq 29
Cauyarvik 70
caviliurcuutek 24
cetaar 46
cetaman 36
cetuaq 43
cetuqupak 43

ceturrnaq 43
chain saw-q 24
ciilraq 49
ciisquq 2
ciisqurrilitalgek 27
ciivak 48
cikiutet 51, 60
cikuliurun 24
cingilleq 2
cingun 2
ciqicivik 20, 21
ciun 3, 8
ciuqalgek 27
ciuqlikacaar 18
ciutailitak 7
clinic-aaq 72
council-aat atanrat 75
cuignilnguq 45
cuignilnguq atkuk 27
culugpiit 43
cungagliq 34
cungair 49
cungaqcuarnaq 46
cuqcissuun 24, 25, 32, 65
cuqcurliq 46
curuq 21
cuyaq 50

Denmark 55
dust pan-aq 25

egaleq 20
egturyaq 48
elaturraq 20
elitnaurista 32, 58
elitnauristem ikayua 58
elitnauristem atanra 58
elitnaurviim cautain massiinain-llu murilkestai 58
elitnaurvik-skuuluq 72
ellalliurcuun 7
ellalluk 70
ellivik 20, 72
ellu'urtaaq 38
ellvik 21
elqiiq 48
eluqruuyak 43
ena 72
en'aq 82
enepiaq 28
enerpiit 53
enessuutek 27
enet 53
epulquq 50
erinairissuun 33
ermigcuun 21
ervuqercuun 5
esirliq 34
esswataq 6
est'luussaq 24
estuuluq 21, 32
evegtaq 49

farm-aq 52

Hawaii 54

igarcuun 32
igarvik 33
iggiayuli 46
iigka 9
iik 3
iiliurta 77
iingiryailkutek 28
iinriurta 74, 77
iisuraaq 47
iitat 50
ikampialgek 81
ikamrak 81
ikamralria 28
ilairtayuli 48
ilupeq 6
imaqcaar 47
imarmiutaq **30**, 45
imarmiutaq atkuk 27
imarnin 26
imarpik 82
imarpinraq 42
inarcessuutek 6
ingleq 21
ingriq 82
ingrit 83
Ingun 70
inguqaq 26
iniat 69
iniissuun 21
inivik 20, 21
ipegcarissuun 33
ipellriit 11
ipuun 30
iqairissuun 25
iqalluarpak 42
iqsulirneq unan 10
Iralull'er 70
iraluq 56, 57
iralurcuun 21
ircaquruaq 60
Ircaquruat Erenrat 60
iruk 2
issaluuq 45
issran 29
issuriq 42
itercivik 73
it'gaq 2

it'gat 30
ivrarcuutek 7
ivrucik 27

Jet-aq 8
Jupiter-aaq 56

kaassat 20
kagin 21, 25
kakisvik 25
kalikalleq 34
kalikat 32, 33
kalikiurta 75
kalikivik 73, 75
kalluk 70
kaminiaq 21
kanaqlak 44
kanaqlak atkuk 27
kangiqutaq 82
kangiraq 24
kangitneq 42
kanguq 47
Kanruyauciq 70
kapuukaraat 50
Kaugun 70
kaumatek 7
kauturyar 46
kaviaq 45
kavirliq 34
kavliit 51
kavtuut 70
Kayangut Anutiit 70
keggan 6
keggi'antiq 61
keggikaaq 60
kegginaq 3
kegginaquq 26
kegglaq 24
keggsuutek 24
kegguciurcuun 4
kegguciurcuutem miilaa 4
kegguciurcuutet 77
kegguciurta 77
keggutet 3
kegluneq 45
keligarcuun 25
kelipaq 30
kelipissuun 21
kelistaq 74
kenirta 58
kenurraq 21
kenurrayagaat 60
kinengyiit 30
kinguqlikacaar 18
kinguqliq 18
kipusvik 73
kistarkaq 25
kitngik 2
kuicuar 82
kuimarcuun 7
kuik 83
kukukuaq 47
kukumyar 47
kula'avkaaq 25
kulun 26
kumlalnguut 11
kumlivik 25
kumluq 10
kuskaq 45
kuusqulluk 26
kuuvviarcuun 25
kuvyassulria 69
'lagiq 46
'lumarracuar 6

maapaq 25
mak'aq 30
maklaaq 27, 30, 42
maklaaq atkuk 27
maklaarculria 29
makliik 7
maktanqegcissuun 24
malagg'aayaq 27
malruk 36
mangayaaq 43
manialnguut 11
manigcarissuun 25
manigcelnguut 11
manignaq 43
mankaaq 44
manussuun 26
maqaruaq 30, 44
maqaruaq atkuk 27
maraq 83
mars-aaq 56
massiinivik 73
maurluq 19
mellgar 26
melnguq 48
melugyar 48
meq 4
Mercury-q 56
mercuullugpiit 51
mertarcuun 25
mervik 21
Mexico 54
miilaq 4

miiskaaq 21
mikelngurtaat 6
mingqaaq 26
mingqessuutet 25
mingqun 25
minguut 34
miryangcaq 48
missuuk 75
misvik 52, 72
motorcycle-aaq 81
mulut'uuk 24
munarnarli 48
muragkat 20
muutellria 77

naanguat 21
naaqut'liuryaram kalikai 33
nacaq 7
nakret 20
nalqilria 35
nanvaq 83
napat 82
napayaaq 61
napayagaat 82
napiilekaaq 24
naqugun 6
narullgiq 45
naruyaq 46
naryaraq 9
naspaalleq 33
naspaayaraq 8
naternaq 42
nauceciiyurtem ungungssii 52
naucetaat 50, 52, 53
naulluulria 74
nayagaq 19
nayiq 42
negaiq 49
nemernaq 42
nepailnguq 8
Neptune-aq 56
neqerrluk 8
neqerrluut 30
neqnirqellria 8
neresta 48
niicaraq 8
niicugnissuun 21
niicugnissuutek 33
nuliacungaq 18, 19
nunakuarcuutek 81
nunaliurta 77
nunapigngalnguq 34
nunapik 82
nunaput 56
nunarpak 57
nuuk 82
nuussicuak 25
nuussik 24
Nuuyiik 60
nuv'at 26
nuyat 3
nuyuurutet 4

orchard 52

paacaq 80
Paaskaaq 60
paltuuk 7
paluqtaq 45
paraluq 48
passin 25
pelak 33, 61
pelatekaq 69
pelatuuk 7
perpelaaq 34
perriun 4
perriutacuar 4
piipiq 18
pikaggualek 80
piliviit 53
pingayulek 35
pingayun 36
pingayunlegen 36
piqertuutaq 24
pirtuk 70
pitegcurliq 46
Pluto-q 56
polygon-aq 35
putukuq 2
putuskaq 21
puyirvik 21
puyiryaraq 20
puyuraaraat 51
puyurcivik 69

qaariitaaliyalriit 61
Qaariitaarvik 70
qaariitaaryaraq 61
qaleqcuuk 47
qalirneq 20
qalluviik 7
qamiquirilriik 69
qamiquq 2
qamiq'vak 49
qanercuutet 75
qanganaq 44

qangqiiq 47
qanikciurun 24
qanuk 70
qaqaq 47
qasgiq 28, 73
qaspecuar 7
qaspeq 7
qastulria 8
qatellria 34
qat'gaq 2
qauraq 3
qavluk 3
qayaq 28
qayuqeggliq 44
qecengqayuli 49
qemeryaq 3
qemiq 82
qemitaat 30
qengaq 3
qerpertaq 30
qerrluk 3
qerrullicuaraak 6, 7
qerrulliik 6
qerruqacunguat 60
qikertaq 82
qilagcuutek 25
qilagmiutaq 44
qimugta 14, 45
qipsaq 24
qiugliq 34
quagcit 50
qucillgaq 47
qugyuk 46
qukacengaq 49
Qukitiiq 61
qula 36
qula ataucimek cipluku 37
qula malrugnek cipluku 37
qula pingayunek cipluku 37
qulicessuun 4
qulngunrita'ar 36
qulqitet 21
qumaq 48
qungurvik (qungut) 73
qusuuret 30
quunarqellria 8
Quyayaraq 61
quyurrvik-tangercetaarvik 73
quyurtellriit 75

rectangle-aaq 35
rural 52
Russia 55

Santi Kellassaq 61
sap'akik 6, 7
Saturn-aaq 56
sayak 42
senaq 69
Slaaviq 61
slip'essaak 6
snuukuuq 81
South America 43
stamp-at 75
St. Patrick's-aam erenra 60
sturrnat 30
suburban 52
sulunat 30
sun'aq 80
surat (curat) 51
suukiik 6
suutkiissak 21

taingkaq 20
taingkat 72
taituk 70
talliman 36
talliq 2
tallirpilirneq unan 11
taluyilria 29
tamluq 3
tangercetaarvik 73
tan'gerliq 44
tan'gerpiit 51
tangerrsaraq 9
taperrnat 50
taqmak 6
taqukaq 44
tarenrairista 77
tarenrairistem massiinaa 77
tarenriurun 21
tarnaq 50
tayarneq 2
tayarut 50
taryirilria 8
taryuq 8
tegun 29
tegusta 74, 77
tekpailitaq 25
tem'irtellria 8
tengalraq 80
Tengmiarvik 70
Tengmirviguaq 70
tengssulvak 80
tengssuuciurta 77
tengssuuksuar 80
tengulek 30
Tengun 70
tepet 30
tepkegtut 9
tep'ngaayiit 30
tepsarqut 9
teqiyaar 47
terikaniar 45

terlak 83
terr'ilitaq 6
tertuli 45
tights-aak 6
tulukaruk 46
tuluq pilinguaq 26
tumaglit 8, 51
tumaqcat 26
tumyarat 53
tungulria 34
tuntuq 44
tuntuvak 44
tunutellek 47
tusek 2
tuss'arat 20
tutmaryaraq 21
tuutangayak 47
tuutaruat 51
tuuyiik 47
t.v.-iiq 21

uan 6
uginaq 43
uguguaq 49
uingiaraat 51
uivenqellria 35
ukicissuun 24
uliiq 45
ulligcilria 69
ulluvak 3
uluaq 25
ulugcuutet 21
unailnguut 11
unan 2
unan iqsulirneq 10
unan tallirpilirneq 11
Unguurvik 70
United States-aam pelii 78
unugcuun 21, 26
uqiinaq 30
uqsuqaq 47
uqulgaq 47
uqviicar 46
Uranus-aaq 56
urban 53
urugcissuun 24
ussukcairissuun 24
ussukcat 24
uuqnarqellriit 11
uurincaaq 34
uyaquq 2, 3
uyaqurrilitaq 7
uyuraq 19

Venus-aaq 56

wiinga 38

yaassiigenqellria 35
yaquleyagiurta 77
yaqulpak 46, 61
yualukaq 25
yuarat 2, 10
yugnikek'nganka 10
yuinaq 37
yuinaunrita'ar 37
yungaq 46
yungcarista 77
Yup'ik 78
yuqerrvik 73
yuralriit 29
yurarcuun 29
yuuyuuk 26

# Qanemcilriit Aperyarat

aassungutaaq
Aassungutaam caniantuq. 39
aciantellria
Tan'gaurluum aciantuq. 39
ac'inqigcaraq
Ac'inqigtelartua. 5
aciqsilria
Aciqsigtuq. 39
aitaulria
Aitaurtuq. 15
akagualria
Akaguaryugngaunga. 13
ak'allaq
Ak'allauguq. 40
akunliignelnguq
Akunliignetua. 38
akuqalria
Akuqeryugngaut. 10
alingelria
Alinguq. 14
anglanilria
Anglanilartua it'gamkun. 12
Anglanilartukut qaluaqamta. 66
angniilnguq
Angniituq. 15
angnilria
Angnirtuq. 14
angyaq
Angyamek mingugiuq. 22
anlleret
Anllercularturkut. 62
anssiilria
Anssiilartukut. 68
anutiilleq
Nerevkarilriit anutiimi. 60

apiatalria
Apiatartuq. 5
aqumgalria
Aqumgaunga. 13
aqvaqulria
Aqvaquryugngaunga. 12
arulacilria
Arulaciyugngaut. 10
arulailria
Arulairumauq. 40
assiilnguq
Assiituq. 40
assilria
Assirtuq. 40
atakuq
Atakumi pissulartukut. 66
atakutalria
Atakutartua. 5
aturpalria
Aturpagtut. 32
aurrellria
Aurrua. 13
ayaumalria
Ayaumauq. 40
ayuqellriik
Ayuquk. 40
ayuqenrilnguuk
Ayuqenritik. 40

block-at
Naanguartuk block-anek. 32

caliarkat
Caliarkaput nang'aqata kankiiryalartukut. 63
canianelnguq
Aassungutaam caniantuq. 39
cikuq
Cikurraartelluku manaryalartukut. 63

cing'ilria
Cingaa. 41
ciqiciyaraq
Ciqiciuq. 23
ciumnelnguq
Ciumni uitauq. 38
cukailnguq
Cukaituq. 41
cukalria
Cukauq. 41
cupellria
Tangvalaraput cup'aqan ul'aqan-llu. 67

eqciyaraq
Eqciyugngaut. 10
ekualria
Ekuagiuq. 23
elitnauryaraq
Elitnaullerput ayagnilaraput. 62
Elitnaunermek taq'lartukut. 67
ellu'urtaaryaraq
Ellu'urtaalartukut. 64
engelalria
Engelartuq. 14
eqiat
Eqianek iterquriuq. 22
Eqiurtuq. 22
ermigyaraq
Ermigtua. 4
erneq
Erenruuq. 41
eruryaraq
Eruriuq. 23
Ervuqalartua. 5
eskiilleq
Eskiiryalartukut. 64
exercise-aryaraq
Exercise-artua. 13

igaryaraq
Igaryugngaut. 10
igtellria
Igtuq. 13
ikamralria
Ikamrakun ayagalartukut. 64
ikingqalria
Ikingqauq. 40
ilaariyaraq
Kuvyaq ilaaraa. 22
ilaliunqellria
Ilaliunqegtuq. 15
imailnguq
Imaituq. 40
ingleq
Ingleq assircaraa. 23
ingtat
Unguyalartukut ingtanek. 68
iniilria
Iniiguq. 23
iqairilria
Iqairiuq. 23
iqalriit
Aklut iqalriit. 40
iqvaryaraq
Iqvalartukut. 62
Suranek iqvalartukut. 68
Iqvaryugngaunga. 11
iterqurineq
Eqianek iterquriuq. 22
it'gat
Anglanilartua it'gamkun. 12

kagineq
Kagiuq. 23
kanani
Kana'antuq. 38

kanaqlagcuryaraq
Kanaqlagculartukut kayangussurluta-llu. 67
kangkiilleq
Caliarkaput nang'aqata kangkiiryalartukut. 63
kayangussulleq
Kanaqlagculartukut kayangussurluta-llu. 67
kegguciulleq
Kegguciurtua. 4
kelipilleq
Kelipiuq. 23
kemgilnguq
Kemgituq. 41
kevgilleq
Kevgiyugngaut. 10
kiipircaraq
Kiipirtua. 12
kingumnelnguq
Kingumni uitauq. 38
kitngilleq
Kitngigyugngaunga. 12
kuimalleq
Kuimaryalartukut. 68
kuukicaarilleq
Kuukicaariyugngaunga. 11
kuvyaq
Kuvyaq ilaaraa. 22

maklaarcuryaraq
Maklaarculartukut up'nerkami. 66
manaryaraq
Cikurraartelluku manaryalartukut. 63
maqaruat
Unguyalartukut maqaruanek. 64
mayuryaraq
Mayurtua. 13
melqurculleq
Melqulegculartukut. 65

meqtaryaraq
Meqtartuq. 23
mernulria
Mernurtuq. 15
mertaryaraq
Mertartuq. 23
mingeqsaraq
Mingquq. 23
mingugineq
Angyamek mingugiuq. 22
Mingugiuq. 32
Mingugiyugngaut. 10
Kayangunek mingugiuk. 60
muirumalria
Muirumauq. 40

naanguaryaraq
Naanguartuk block-anek. 32
naaqiyaraq
Naaquiq. 32
nangengqayaraq
Nangengqayugngaunga. 12
nanilnguq
Nanituq. 40
Nasaurluq
Nasaurluum quliintuq. 39
navgiyaraq
Navgiyugngaunga. 11
negiryaraq
Negilartukut. 65
nengla
Nengelvagtuq. 70
Nenglengengiinartuq. 70
nenglaitellra
Nenglairutuq cat-llu urungluteng. 70
nepcecilria
Nepceciqatartuq. 32

neqkat
Pissurtuq neqkanek. 22
nerqiyaraq
Nerqiuq qimugteńek. 22
niicaraq
Niicugniut. 32
niiryaraq
Niiryugngaut. 10
nunulria
Nunurtuq. 14
nuqtellria
Nuqtaa. 41
nutaraulria
Nutarauguq. 40
nuyuuryaraq
Nuyuurtua. 4

paacaq
Uciilaraput paacaq. 63
pailleq
Paigiuq. 23
Patumalria
Patumauq. 40
picarilria
Picaritartuq. 15
pikani
Pika'antuq. 38
pilalria
Pilagtuq. 23
pilinguaryaraq
Pilinguartuq. 32
Pilinguaryugngaut. 10
pirtuk
Pircirtuq. 65
pissuryaraq
Pissurtuq neqkanek. 22
Atakumi pissulartukut. 66

pitsaqenricaraq
Pitsaqenrituq. 15
piunguaryaraq
Piunguartuk. 32
piyualleq
Piyuayugngaunga. 12
puc'araq
Puc'ugngaunga. 13
pupsuaryaraq
Pupsuartuq. 32
Pupsuaryugngaut. 10, 60
pupsugyaraq
Pupsugaa. 60
puqlanilria
Puqlanirtuq. 70

qacguulleq
Qacguuryugngaunga. 11
qaluyaraq
Anglanilartukut qaluaqamta. 66
qanikciuryaraq
Qanikciurtuq. 22
qavalleq
Qavartua. 5
qeckalleq
Qeckartaartua. 12
Qeckaryugngaunga. 12
qenercaraq
Qenertuq. 14
qialleq
Qiaguq. 15
qiilercaraq
Qiilertuq. 15
qillercilleq
Qillerciyugngaunga. 11
qimugtet
Nerqiuq qimugteńek. 22

qinucetaarilleq
Qinucetaariuq. 15
quliinelnguq
Nasaurluum quliintuq. 39
qulitelleq
Qulitua. 4
quuneq
Quunirtuq. 70
quyilria
Quyigtuq. 39

sugtutaciq
Sugkituq. 41
Sugtuuq. 41
surat
Suranek iqvalartukut. 68

takellria
Tak'uq 40
taklalleq
Taklayugngaunga. 13
tan'gaurluq
Tan'gaurluum aciantuq. 39
tangvagyaraq
Tangercetaartut. 33
Tangvalaraput cup'aqan ul'aqan-llu 67
tukriaryaraq
Tukriaryugngaunga. 11

uciiryaraq
Uciilaraput paacaq. 63
ulelria
Tangvalaraput cup'aqan ul'aqan-llu. 67
unacicaraq
Unacicugngaanka. 10

unguyaryaraq
Unguyalartukut ingtarnek. 68
Unguyalartukut maqaruanek. 64
unuakutaneq
Unuakutartua. 5
unuk
Unuuguq. 41
uqamaq
Uqamaituq. 41
Uqiggetuq. 41
uqurilria
Uquriuq. 41
uqurkiuryaraq
Uqurkiurtuq. 22
urugyaraq
Nenglairut'nguq cat-llu urungluteng. 70

yaqulegcuryaraq
Yaqulegculartukut. 62
yuraryaraq
Yurartua. 12

zip-ariyaraq
Zip-ariyugngaunga. 11

# Translations

## WORDS ABOUT ME

We use many words to talk about our body - how we take care of ourselves and how we feel..... 1

I know which clothes to wear..... 6

The five senses that I have help me to be aware of the things around me..... 8

I use my tongue to taste.
I hear these things with my ears.

I use my nose to smell..... 9

This smells good.
This smells bad.

I use my eyes to see.

I see things far away.
I see things that are bright.
I see things that are close.

Things my hands can do..... 10

My hands can feel..... 11

I have fun with my feet..... 12

Our bodies can do these things..... 13

Although different things happen to me, I'm happy most of the time..... 16

## WORDS ABOUT MY HOME AND FAMILY

My home and my family are important to me and each member of my family is special in his own way..... 17

I have a lot of relatives living around me..... 18

I see a lot of things around and about our house..... 20

Each member of our family has special jobs to do..... 22

These tools help father..... 24

These tools help mother..... 25

She uses these to sew.
She uses these to clean.
She uses these to cut, mash, and scrape.

Grandmother and Grandfather are important to us.
Their house is full of many interesting things..... 26

Grandpa can tell us about things he used to do..... 28

Grandpa tells stories with a string..... 29

I like to go to my grandmother's house when there
is a party because she cooks many native foods..... 30

WORDS FOR THINGS I LEARN ABOUT IN SCHOOL

In school we learn to read, write and to do arithmetic
so that we can learn about..... ..... 31

.....things that are around us
.....the cities far away,
.....the way people live in other countries,
.....the universe which we are a part of.

Things we do in school..... 32

We use these colors in school..... 34

I learn the letters of the alphabet in school..... 35

The puzzles teach me shapes.

In school we learn to count the things around us..... 37

We learn the words that tell directions..... 38

We learn the words that are opposites..... 40

We learn about the living things of the ocean,
lakes and rivers..... 42

We learn the names of the animals. Some of the animals
live far away and some of the animals live close to us..... 45

We learn about the birds that are familiar to us..... 46

We learn the names of the different insects..... 48

We learn about the plants that grow around us..... 50

The city is different than our village..... 52

We also learn about the people of other countries.
Some of the people that we learn about are from.... ..... 54

.....Mexico
.....South America
.....China
.....Denmark
.....Hawaii
.....Russia
.....Africa
.....Australia

We learn about the other planets that rotate around
the sun like the earth..... 56

We learn how people travel into space..... 57

These are the people who help us by working
in our school..... 58

WORDS ABOUT THE SEASONS

We learn about the seasons and about the
days that are special to us..... 59

In the fall, winter, spring, and summer,
we have fun on these specials days..... 61

Fall is a busy time. We gather food. There
is much to do before freeze-up..... 62

We start school.

We unload the barge..... 63

After freeze up we can go hooking.
When our work is done we have fun ice skating.

In the winter, even though we have to go out in the cold
weather, we can still have fun and keep busy..... 64

Sometimes in winter it is better to stay warm inside..... 65

We have a spring camp for seals. Other people
have a spring camp for muskrats..... 66

The best thing is.....school's out!..... 67